

# Glück ohne Ruh

## Беспокойное счастье

*Немецкие стихи о любви*

Составил Илья Франк

*Метод чтения Ильи Франка*

### Аннотация

„Беспокойное счастье“ – собрание немецких стихотворений о любви с дословным переводом на русский язык и лексико-грамматическим комментарием.

Книга сделана следующим образом: каждое стихотворение повторяется дважды: сначала идет немецкий текст с „подсказками“ – с вкрапленным в него дословным русским переводом и лексико-грамматическим комментарием (то есть адаптированный), а затем – тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Начинающие осваивать немецкий язык могут при этом читать сначала текст с подсказками, а затем то же стихотворение – без подсказок. Совершенствующие свой немецкий могут поступать наоборот: читать текст без подсказок, по мере необходимости подглядывая в подсказки.

Запоминание слов и выражений происходит при этом за счет их повторяемости, без зубрежки, не говоря уж о том, что в ритмической и рифмованной речи лексика запоминается лучше, чем в прозе. Тем более, что стихи хочется перечитывать и знать наизусть.

Книга открывается стихотворениями Маттиаса Клаудиуса (конец XVIII – начало XIX века), а завершается стихотворениями Готфрида Бенна (середина XX века). В приложении даны стихотворения замечательных поэтов XVII века. Они помещены

в приложение по двум причинам: из-за некоторой архаичности языка и из-за иной поэтики.

Дословный русский перевод стихотворений, конечно, не имеет самостоятельного значения, а является лишь вспомогательными «лесами» для понимания немецкого текста.

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

**Matthias Claudius (1740 – 1815)**

## Der Frühling; Am ersten Maimorgen

(Весна; первым майским утром)

Heute will ich fröhlich, fröhlich sein (сегодня я хочу быть радостным),  
Keine Weis' und keine Sitte hören (никакого наставления и нравоучения /не хочу/ слушать; *weisen* – показывать, указывать; *die Sitte* – обычай, нравы);  
Will mich wälzen (хочу кататься /в траве/: *sich wälzen* – кататься, валяться) und  
für Freude schrein (и кричать от радости),  
Und der König soll mir das nicht wehren (и даже сам король не сможет: «не должен» мне это запретить: *wehren* – воспрепятствовать /высок./);

Denn er kommt mit seiner Freuden Schar (ибо он приходит, грядет /юноша-весна/ с гурьбой, стаяй своих радостей: *die Schar* – толпа, гурьба; *стая*; *die Freude* – радость)

Heute aus der Morgenröte Hallen (сегодня из чертогов утренней зари: *die Halle* – /большой/ зал),

Einen Blumenkranz (цветочный венец: *die Blume* цветок + *der Kranz* – венок) um

Brust und Haar (/обвитый/ вокруг груди и волос: *die Brust; das Haar*),  
 Und auf seiner Schulter Nachtigallen (и на его плече соловьи: *die Nachtigall*);

Und sein Antlitz ist ihm rot und weiß (и его лик у него: «ему» = а лик-то у него румян и бел: *das Antlitz* – *лицо, лик* /поэт./),

Und er träuft (/с него/ стекает каплями; *der Traufen* – *капля*) von Tau (/от/ росы: *der Tau*) und Duft (аромата: *der Duft*) und Segen (и благословления; избытка счастья: *der Segen* – *благословление; счастье, удача; segnen* – *благославлять*) –

Ha! Mein Thyrsus sei ein Knospenreis (моим дионисовым жезлом пусть будет цветущая ветка: *der Thyrsus* – *жезл Диониса, увитый плющом и виноградными листьями и увенчанный шишкой пинии; die Knospe* – *почка, бутон + das Reis* – *росток, побег; веточка*),

Und so tauml' ich (и так = и вот я бросаюсь: *taumeln* – *шататься, нетвердо ступать; пошатнувшись, упасть*) meinem Freund entgegen (навстречу моему другу).

## Der Frühling; Am ersten Maimorgen

Heute will ich fröhlich, fröhlich sein,  
 Keine Weis' und keine Sitte hören;  
 Will mich wälzen und für Freude schrein,  
 Und der König soll mir das nicht wehren;

Denn er kommt mit seiner Freuden Schar  
 Heute aus der Morgenröte Hallen,  
 Einen Blumenkranz um Brust und Haar,  
 Und auf seiner Schulter Nachtigallen;

Und sein Antlitz ist ihm rot und weiß,  
 Und er träuft von Tau und Duft und Segen –  
 Ha! Mein Thyrsus sei ein Knospenreis,  
 Und so tauml' ich meinem Freund entgegen.

## Der verschwundene Stern

(пропавшая, исчезнувшая звезда; *verschwinden* – *исчезать*)

Es stand ein Sternlein am Himmel (стояла звездочка на небе: *stehen*; *das Sternlein*; *der Himmel*; *der Stern* – *звезда*),  
 Ein Sternlein guter Art (звездочка добрая, прекрасная: «хорошего вида, рода»: *die Art*);  
 Das tät so lieblich scheinen (она так мило светила: «делала так мило светить»: *tun* – *делать*),  
 So lieblich und so zart (и так нежно: *zart* – *нежный, тонкий, легкий, мягкий*)!

Ich wusste seine Stelle (я знал ее: «его» место)  
 Am Himmel, wo es stand (на небе, где она стояла);  
 Trat abends vor die Schwelle (выходил вечером за порог: «ступал перед порог»: *treten*)  
 Und suchte (и искал), bis ich's fand (пока я ее /не/ находил: *finden*).

Und blieb dann lange stehen (и оставался = продолжал затем долго стоять: *bleiben* – *оставаться*),  
 Hatt' große Freud in mir (и радостно было у меня на душе: «имел большую радость во мне»: *die Freude*):

Das Sternlein anzusehen (смотреть на звездочку: *etwas ansehen – смотреть на что-либо*);

Und dankte Gott dafür (и благодарил Бога за это).

Das Sternlein ist verschwunden (звездочка пропала, исчезла: *verschwinden*);

Ich suche hin und her (я ищу повсюду: «туда и сюда»),

Wo ich es sonst gefunden (где я ее обычно находил: *finden*),

Und find es nun nicht mehr (и не нахожу ее теперь больше).

## Der verschwundene Stern

**Es stand ein Sternlein am Himmel,**

**Ein Sternlein guter Art;**

**Das tät so lieblich scheinen,**

**So lieblich und so zart!**

**Ich wusste seine Stelle**

**Am Himmel, wo es stand;**

**Trat abends vor die Schwelle**

**Und suchte, bis ich's fand.**

**Und blieb dann lange stehen,**

**Hatt' große Freud in mir:**

**Das Sternlein anzusehen;**

**Und dankte Gott dafür.**

Das Sternlein ist verschwunden;  
 Ich suche hin und her,  
 Wo ich es sonst gefunden,  
 Und find es nun nicht mehr.

Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832)

### Mailied

(майская песня: *der Mai + das Lied*)

Wie herrlich leuchtet (как великолепно светит)  
 Mir die Natur (мне природа)!  
 Wie glänzt die Sonne (как блещет солнце)!  
 Wie lacht die Flur (как смеется луг, поле)!

Es dringen Blüten (пробиваются цветы: *die Blüte – цветение; цветок*)  
 Aus jedem Zweig (из каждой ветки: *der Zweig*)  
 Und tausend Stimmen (и тысяча голосов: *die Stimme*)  
 Aus dem Gesträuch (из кустов, кустарника: *das Gesträuch; der Strauch – куст*),

Und Freud (радость: *die Freude*) und Wonne (блаженство: *die Wonne*)  
 Aus jeder Brust (из каждой груди: *die Brust*).  
 O Erd (земля: *die Erde*), o Sonne (солнце: *die Sonne*)!  
 O Glück (счастье: *das Glück*), o Lust (желание, страсть: *die Lust*)!

O Lieb (любовь: *die Liebe*), o Liebe,  
 So golden schön (так «по-золотому» прекрасная: *golden – золотой; das Gold – золото*),  
 Wie Morgenwolken (как утренние облака: *der Morgen + die Wolke*)  
 Auf jenen Höhn (на тех вершинах: *die Höhe – высота; hoch – высокий*)!

Du segnest (ты благославляешь) herrlich  
 Das frische Feld (свежее поле),  
 Im Blütendampfe (в цветочной дымке: *der Dampf – пар; дымка*)  
 Die volle Welt (полный мир).

O Mädchen (девушка: *das Mädchen*), Mädchen,  
 Wie lieb ich dich (как я тебя люблю)!  
 Wie blickt (бросает взгляд, глядит) dein Auge (твой глаз: *das Auge*)!  
 Wie liebst du mich (как ты меня любишь)!

So liebt die Lerche (так любит жаворонок)  
 Gesang (пение, песню: *der Gesang*) und Luft (воздух: *die Luft*),  
 Und Morgenblumen (утренние цветы: *der Morgen + die Blume*)  
 Den Himmelsduft (аромат неба/небесную росу: *der Himmel – небо + der Duft – аромат/испарение, туман*).

Wie ich dich liebe (как я тебя люблю)  
 Mit warmem Blut (/с/ горячей кровью: *das Blut*),  
 Die du (ты, которая) mir (мне) Jugend (юность, молодость: *die Jugend*)  
 Und Freud und Mut (мужество, смелость: *der Mut*)

Zu neuen Liedern (для новых песен: „к новым песням“: *das Lied – песня, die Lieder – песни*)  
 Und Tänzern (танцам: *der Tanz – танец, die Tänze – танцы*) gibst (даешь: *geben*).  
 Sei ewig glücklich (будь вечно счастлива),  
 Wie du mich liebst (как ты меня любишь)!

**Mailed**

**Wie herrlich leuchtet  
 Mir die Natur!**

**Wie glänzt die Sonne!  
Wie lacht die Flur!**

**Es dringen Blüten  
Aus jedem Zweig  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gesträuch,**

**Und Freud und Wonne  
Aus jeder Brust.  
O Erd, o Sonne!  
O Glück, o Lust!**

**O Lieb, o Liebe,  
So golden schön,  
Wie Morgenwolken  
Auf jenen Höhn!**

**Du segnest herrlich  
Das frische Feld,  
Im Blütendampfe  
Die volle Welt.**

**O Mädchen, Mädchen,  
Wie lieb ich dich!  
Wie blickt dein Auge!  
Wie liebst du mich!**

**So liebt die Lerche  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft.**

**Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,**



Die du mir Jugend  
Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern  
Und Tänzten gibst.  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst!

### Willkommen und Abscheid

(встреча и прощание, расставание: *das Willkommen* – приветствие, прием; *der Abschied* – расставание, прощание)

Es schlug (забилося: *schlagen*) mein Herz (мое сердце: *das Herz*). Geschwind (быстро), zu Pferde (на коня: *das Pferd*)!

Und fort (и прочь = в путь), wild (буйно, отчаянно: «дико») wie ein Held (как герой) zur Schlacht (на битву: *die Schlacht*).

Der Abend wiegte (вечер качал, баюкал) schon die Erde (уже землю),

Und an den Bergen (на горах: *der Berg*) hing die Nacht (висела ночь: *hängen*).

Schon stand (стоял: *stehen*) im Nebelkleid (в платье, в одеянии из тумана; *der Nebel* + *das Kleid*) die Eiche (дуб)

Wie ein getürmter Riese (как нависающий: «громоздящийся» великан) da (здесь/там = вот),

Wo Finsternis (где тьма, мрак: *die Finsternis*; *finster* – мрачный) aus dem Gesträuche (из кустарника: *das Gesträuch*)

Mit hundert schwarzen Augen (тысячью черных глаз: *das Auge*) sah (смотрела, видела: *sehen*).

Der Mond (луна) von einem Wolkenhügel (с облачного холма, с холма из облаков; *die Wolke* + *der Hügel*)

Sah (смотрела) schläfrig (сонно) aus dem Duft (из дымки: *der Duft*) hervor (наружу) = (выглядывала),

Die Winde (ветра: *der Wind*) schwangen (махали: *schwingen*) leise Flügel (тихими крыльями: *der Flügel*),

Umsausten (шумели вокруг, оведали с шумом, со свистом) schauerlich (жутко, зловеще) mein Ohr (мое ухо, слух: *das Ohr*).

Die Nacht (ночь) schuf (творила, создавала: *schaffen*) tausend Ungeheuer (тысячи чудовищ: *das Ungeheuer*),

Doch (но, однако же) tausendfacher (в тысячу раз больше) war mein Mut (было мое мужество, отвага, бодрость: *der Mut*),

Mein Geist (дух: *der Geist*) war ein verzehrend (пожирающий) Feuer (огонь: *das Feuer*),

Mein ganzes Herz (все: „целое“ сердце) zerfloss (расплавилось: «расплавилось, растекалось»: *zefließen; fließen – течь*) in Glut (в расплавленную массу, в жар: *die Glut – расплавленная масса; жар*).

Ich sah dich (я увидел тебя), und die milde (мягкая, нежная) Freude (радость)

Floss (полилась: *fließen*) aus dem süßen Blick (из сладкого = милого взгляда, взора: *der Blick*) auf mich (на меня).

Ganz (полностью, совершенно) war mein Herz (было мое сердце) an deiner Seite (на твоей стороне, с тобой: *die Seite*),

Und jeder Atemzug (каждый вдох: *der Atem – дыхание*) für dich (для тебя).

Ein rosenfarbes (розовая, цвета роз) Frühlingswetter (весенняя погода)

Lag (лежала, покоилась: *liegen*) auf dem lieblichen Gesicht (на милом лице: *das Gesicht*)

Und Zärtlichkeit (нежность: *die Zärtlichkeit; zärtlich – нежный*) für mich (для меня = по отношению ко мне), ihr Götter (вы боги = о боги: *der Gott*),

Ich hofft es (я надеялся на это), ich verdient es nicht (я не заслужил этого).

Der Abschied (прощание, расставание), wie bedrängt (тягостно: «стесненно»), wie trübe (сумрачно, печально)!

Aus deinen Blicken (из твоих взглядов, взоров: *der Blick*) sprach (говорило) dein Herz (сердце).

In deinen Küssen (в твоих поцелуях: *der Kuss*), welche Liebe (какая любовь: *die Liebe*),

O welche Wonne (блаженство), welcher Schmerz (боль)!

Du gingst (ты ушла: *gehen*), ich stund (я стоял: *stehen*) und sah (смотрел) zur Erden (на землю: *die Erde*) = (потупил взгляд)

Und sah dir nach (тебе вслед) mit nassem Blick (влажным, увлажненным взором).

Und doch (и все же), welch Glück (какое счастье: *das Glück*), geliebt zu werden  
(любимым быть: «становиться»),  
Und lieben (любить), Götter (о боги), welch ein Glück!

### **Willkommen und Abschied**

Es schlug mein Herz. Geschwind, zu Pferde!  
Und fort, wild wie ein Held zur Schlacht.  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht.  
Schon stund im Nebelkleid die Eiche  
Wie ein getürmter Riese da,  
Wo Finsternis aus dem Gesträuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel  
Sah schläfrig aus dem Duft hervor,  
Die Winde schwangen leise Flügel,  
Umsausten schauerlich mein Ohr.  
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,  
Doch tausendfacher war mein Mut,  
Mein Geist war ein verzehrend Feuer,  
Mein ganzes Herz zerfloss in Glut.

Ich sah dich, und die milde Freude  
Floss aus dem süßen Blick auf mich.  
Ganz war mein Herz an deiner Seite,  
Und jeder Atemzug für dich.  
Ein rosenfarbes Frühlingswetter  
Lag auf dem lieblichen Gesicht  
Und Zärtlichkeit für mich, ihr Götter,  
Ich hofft es, ich verdient es nicht.

Der Abschied, wie bedrängt, wie trübe!  
 Aus deinen Blicken sprach dein Herz.  
 In deinen Küssen, welche Liebe,  
 O welche Wonne, welcher Schmerz!  
 Du gingst, ich stund und sah zur Erden  
 Und sah dir nach mit nassem Blick.  
 Und doch, welch Glück, geliebt zu werden,  
 Und lieben, Götter, welch ein Glück!

### Rastlose Liebe

(неутомимая любовь: *die Liebe*)

Dem Schnee (снегу: *der Schnee*), dem Regen (дождю: *der Regen*),  
 Dem Wind (ветру: *der Wind*) entgegen (навстречу),  
 Im Dampf (в дымке: *der Dampf – пар, испарения, дымка*) der Klüfte (ущелий,  
 расщелин: *die Kluft*),  
 Durch (сквозь, через) Nebeldüfte (дымки туманов; *der Nebel – туман*),  
 Immer zu (все время вперед)! Immer zu!  
 Ohne Rast (без отдыха, привала: *die Rast*) und Ruh (и покоя: *die Ruhe*)!

Lieber (лучше, охотнее) durch Leiden (сквозь, через страдания: *das Leiden; leiden – страдать*)  
 Möcht ich (хотел бы я) mich schlagen (пробиваться),  
 Als (чем) so viel Freuden (так много радостей: *die Freude*)  
 Des Lebens (жизни: *das Leben*) ertragen (переносить, переживать).

Alle das Neigen (всякая склонность)  
 Von Herzen zu Herzen (от сердца к сердцу: *das Herz*),  
 Ach, wie so eigen (насколько, какую своеобразную, странную: «собственную»)  
 Schaffet (делает, творит) das Schmerzen (боль)!

Wie soll ich (как должен я = как мне) fliehen (убежать, спастись бегством)?

Wälderwärts (в леса: «по направлению к лесу»; *der Wald – лес*) ziehen  
(отправиться)?

Alles (всё) vergebens (напрасно, тщетно)!

Krone des Lebens (корона жизни: *die Krone; das Leben*),

Glück (счастье: *das Glück*) ohne Ruh (без покоя),

Liebe, bist du (есть, являешься ты)!

### **Rastlose Liebe**

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Möcht ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?  
Wälderwärts ziehen?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

## Heidenröslein

(луговая розочка: *die Heide* – /вересковая/ пустошь + *das Röslein*)

Sah ein Knab' (увидел мальчик, парень: *sehen*; *der Knabe*) ein Röslein stehn  
(розочка растёт: *stehen* – *стоять*),  
Röslein auf der Heiden (на лугу),  
war so jung (была она столь молода, юна) und morgenschön (и утренне прекрасна;  
прекрасна, как утро: *der Morgen* – *утро* + *schön* – *прекрасный*),  
lief er schnell (подошел, подбежал он быстро: *laufen*), es nah zu sehn (/чтобы/  
посмотреть на нее поближе, увидеть вблизи),  
sah's mit vielen Freuden (с большой отрадой: «с большими радостями»: *die Freude*  
– *радость*; *sich freuen* – *радоваться*).  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach (промолвил: *sprechen*): Ich breche dich (сломлю, сломаю = сорву  
тебя),  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich (я уколою тебя),  
dass du ewig denkst an mich (так что ты вечно будешь думать обо мне),  
und ich will's nicht leiden (и я это не потерплю).  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach (и «дикий» = необузданный, своевольный мальчик,  
парень сломил, сорвал)  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich (защищалась, стала обороняться) und stach (уколола),  
half ihm doch kein Weh und Ach (не помогли ему все же никакие жалобы и  
стенания; *oh weh* /*mir*/ – *увы, о горе мне*; *weh* – *болезненный /об ощущении/*;  
*helfen* – *помогать*),  
musst' es eben leiden (пришлось ему это: «должен был это» как раз перенести,  
вынести).

Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

### **Heidenröslein**

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
lief er schnell, es nah zu sehn,  
sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
half ihm doch kein Weh und Ach,  
musst' es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

### **Neue Liebe, neues Leben**

(НОВАЯ ЛЮБОВЬ, НОВАЯ ЖИЗНЬ)

Herz, mein Herz (мое сердце: *das Herz*), was soll (что должно) das geben (иметься: «это давать») = (что это значит)?

Was bedrängt (теснит, угнетает) dich (тебя) so sehr (так очень = так сильно)?

Welch (какая) ein fremdes (чужая = незнакомая), neues Leben –

Ich erkenne dich nicht (я не узнаю тебя) mehr (больше).

Weg (исчезло: «прочь») ist alles (всё), was du liebtest (что ты любило),

Weg, worum (по поводу чего /= *um was*/) du dich betrübtest (ты омрачалось, сокрушалось),

Weg dein Fleiß (твое усердие, прилежание: *der Fleiß*) und deine Ruh (покой) –

Ach, wie kamst (как пришло) du nur (только) dazu (к этому) = (как ты дошло до такого)!

Fesselt (заковывает в кандалы, приковывает; спутывает, стреноживает: *die Fessel* – *кандалы, путы*) dich (тебя) die Jugendblüte (молодости цветенье: *die Jugend* + *die Blüte*),

Diese liebliche (этот милый) Gestalt (образ),

Dieser Blick (взгляд) voll (полный) Treu (верности: *die Treue*) und Güte (и доброты: *die Güte*)

Mit unendlicher (/с/ бесконечной) Gewalt (силой; насилием) = (приковывает своей безграничной силой)?

Will ich (/если/ я хочу) rasch (быстро; живо, нетерпеливо) mich ihr entziehen (уклониться, высвободиться от нее),

Mich ermannen (взять себя в руки, перебороть себя: «мужаться»), ihr entfliehen (бежать от нее, спастись бегством),

Führet mich (приводит меня) im Augenblick (в /одно/ мгновение: *der Augenblick*),

Ach, mein Weg (путь, дорога: *der Weg*) zu ihr (к ней) zurück (обратно).

Und an diesem Zauberfädchen (на этой волшебной ниточке: *der Faden* – *нить*; *das Fädchen* – *ниточка*),

Das (которая) sich (себя) nicht zerreißen (разорвать) lässt (не дает: *lassen*),

Hält (держит: *halten*) das liebe (милая), lose (ветренная) Mädchen (девушка)

Mich (меня) so (так /вот/) wider Willen (против воли: *der Wille*) fest (крепко) = (удерживает);

Muss (должен) in ihrem Zauberkreise (в ее заколдованном кругу: *der Zauber+der*



*Kreis)*

Leben (*жить*) nun (*теперь*) auf ihre Weise (*на ее лад*).

Die Veränderung (*перемена; verändern – менять, изменять*), ach, wie groß (*насколько велика*)!

Liebe! Liebe! lass mich los (*отпусти, выпусти меня*)!

### **Neue Liebe, neues Leben**

**Herz, mein Herz, was soll das geben?**

**Was bedrängt dich so sehr?**

**Welch ein fremdes, neues Leben –**

**Ich erkenne dich nicht mehr.**

**Weg ist alles, was du liebtest,**

**Weg, warum du dich betrübtest,**

**Weg dein Fleiß und deine Ruh –**

**Ach, wie kamst du nur dazu!**

**Fesselt dich die Jugendblüte,**

**Diese liebliche Gestalt,**

**Dieser Blick voll Treu und Güte**

**Mit unendlicher Gewalt?**

**Will ich rasch mich ihr entziehen,**

**Mich ermannen, ihr entfliehen,**

**Führet mich im Augenblick,**

**Ach, mein Weg zu ihr zurück.**

**Und an diesem Zauberfädchen,**

**Das sich nicht zerreißen lässt,**

**Hält das liebe, lose Mädchen**

**Mich so wider Willen fest;**

**Muss in ihrem Zauberkreise**

**Leben nun auf ihre Weise.**

**Die Veränderung, ach, wie groß!**

**Liebe! Liebe! lass mich los!**

Aus: **Römische Elegien** (1,5)

(из Римских элегий)

Saget, Steine, mir an (заговорите со мною, камни: *der Stein*), o sprecht, ihr hohen Paläste (о говорите же, вы, высокие дворцы: *der Palast*)!

Straßen, redet ein Wort (улицы, молвите слово)! Genius, regst du dich nicht (гений /дух места/, ты не шевелишься = не подаешь признаков жизни: *sich regen*)?

Ja, es ist alles beseelt (да, все одухотворено; *die Seele – душа*) in deinen heiligen Mauern (в твоих священных стенах: *die Mauer – /городская/ стена*),

Ewige Roma (вечный Рим); nur mir schweiget noch alles so still (только для меня все еще так тихо, безмолвно молчит).

O wer flüstert mir zu (кто шепчет мне), an welchem Fenster erblick ich (из которого окна увижу я: *das Fenster*)

Einst das holde Geschöpf (когда-нибудь, как-то милое существо: «творение»; *schöpfen – творить; der Schöpfer – творец*), das mich versengend erquickt (которое меня, опаливая, оживит: *versengen – опаливать; erquicken – освежать; услаждать*)?

Ahn ich die Wege noch nicht (не предчувствую ли я еще пути, дороги: *der Weg*), durch die ich immer und immer (по которым я постоянно: «всегда и всегда»),

Zu ihr und vor ihr zu gehn (к ней и от нее /чтобы/ ходить), opfre die köstliche Zeit (жертвую драгоценное время: *opfern; das Opfer – жертва*)?

Noch betracht ich Kirch' und Palast (еще созерцаю я церкви и дворцы: «церковь и дворец»), Ruinen und Säulen (руины и колонны: *die Säule*),

Wie ein bedächtiger Mann (как рассудительный муж) schicklich (достойно, уместно, разумно; *сравните: das schickt sich nicht – это неприлично, так делать не подобает*) die Reise benutzt (использует путешествие, поездку).

Doch bald ist es vorbei (но скоро это пройдет, останется позади: *vorbei – мимо*): dann wird ein einziger Tempel (тогда будет единственный храм),

Amors Tempel nur sein (только храм бога любви), der den Geweihten empfängt (который примет, будет принимать посвященного: *empfangen; weihen – освящать*,

*посвящать).*

Eine Welt zwar bist du (ты, правда, /целый/ мир), o Rom; doch ohne die Liebe  
(однако без любви)

Wäre die Welt nicht die Welt (мир не был бы миром), wäre denn Rom auch nicht  
Rom (и Рим тоже не был бы Римом).

**Saget, Steine, mir an, o sprecht, ihr hohen Paläste!**

**Straßen, redet ein Wort! Genius, regst du dich nicht?**

**Ja, es ist alles beseelt in deinen heiligen Mauern,**

**Ewige Roma; nur mir schweiget noch alles so still.**

**O wer flüstert mir zu, an welchem Fenster erblick ich**

**Einst das holde Geschöpf, das mich versengend erquickt?**

**Ahn ich die Wege noch nicht, durch die ich immer und immer,**

**Zu ihr und vor ihr zu gehn, opfre die köstliche Zeit?**

**Noch betracht ich Kirch' und Palast, Ruinen und Säulen,**

**Wie ein bedächtiger Mann schicklich die Reise benutzt.**

**Doch bald ist es vorbei: dann wird ein einziger Tempel,**

**Amors Tempel nur sein, der den Geweihten empfängt.**

**Eine Welt zwar bist du, o Rom; doch ohne die Liebe**

**Wäre die Welt nicht die Welt, wäre denn Rom auch nicht Rom.**

Froh empfind' ich mich nun (радостно, радостным ощущаю я себя теперь) auf  
klassischem Boden begeistert (на классической земле, почве воодушевленным,  
восторженным: *der Boden; der Geist – дух*);

Vor- und Mitwelt (прошное и настоящее) spricht lauter und reizender mir  
(говорит громче и привлекательнее, более маняще со мной, мне; *reizen –*  
*раздражать /например, кожу/; дразнить; манить, привлекать*).

Hier befolg' ich den Rat (здесь я следую совету), durchblättere die Werke der Alten  
(перелистываю произведения древних: *durchblättern; das Blatt – лист; das Werk*)

Mit geschäftiger Hand (деятельной рукой = не лентясь), täglich mit neuem  
Genuss (ежедневно, каждый день с новым удовольствием, наслаждением: *der*

*Genuss; genießen – наслаждаться).*

Aber die Nächte hindurch (но по ночам: «ночи напролет»: *die Nacht*) hält Amor mich anders beschäftigt (бог любви занимает меня по-другому: «держит занятым»: *halten*);

Werd ich auch halb nur gelehrt (/пусты/ я буду вполовину только буду учен; *lehren – учить /обучать/*), bin ich doch doppelt beglückt (но зато я вдвойне осыплен; *das Glück – счастье*).

Und belehr ich mich nicht (и разве я не обучаюсь, не познаю), indem ich des lieblichen Busens (когда я прелестной груди: *der Busen*; *indem – в то время, как; тем /способом/, что*)

Formen spähe (формы прослеживаю: *spähen – высматривать, выслеживать*), die Hand leite die Hüften hinab (рукой скольжу вниз по бедрам: *die Hüfte*)?

Dann versteh ich den Marmor erst recht (именно тогда я и понимаю по-настоящему мрамор); ich denk' und vergleiche (я думаю и сравниваю; *gleich – равный, ровный*),

Sehe mit fühlendem Aug (вижу чувствующим глазом: *das Auge*), fühle mit sehender Hand (чувствую, ощущаю видящей рукой).

Raubt die Liebste denn gleich mir einige Stunden des Tages (пусть даже и похищает у меня любимая несколько часов дня),

Gibt sie Stunden der Nacht mir zur Entschädigung hin (зато она отдает мне часы ночи в качестве возмещения, компенсации; *schaden – вредить; entschädigen – возмещать*).

Wird doch nicht immer geküsst (не все время ведь уходит на поцелуи), es wird vernünftig gesprochen (еще и ведется разумная, рассудительная беседа);

Überfällt sie der Schlaf (если ее настигнет сон: *jemanden überfallen – напасть на кого-либо*), lieg' ich und denke mir viel (я лежу и думаю себе о многом).

Oftmals hab' ich auch schon in ihren Armen gedichtet (часто я уже к тому же слагал стихи в ее объятиях: *der Arm – рука*)

Und des Hexameters Maß leise mit fingernder Hand (и гекзаметра размер, тихонько прикасаясь пальцами: *das Maß – мера; der Finger – палец*)

Ihr auf den Rücken gezählt (отсчитывал у нее на спине: *der Rücken*). Sie atmet in lieblichem Schlummer (она дышит в милой дремоте: *der Schlummer; schlummern – дремать*),

Und es durchglühet ihr Hauch mir bis ins Tiefste die Brust (и ее дыхание пронизывает меня теплом, жаром до самой глубины груди: *der Hauch – дыхание*;

*дуновение; glühen – пылать; раскалиться; tief – глубокий).*

Amor schüret die Lamp indess (бог любви тем временем раздувает светильник: */den Brand, das Feuer/ schüren – мешать /угли/; раздувать /огонь/*) und denket der Zeiten (и думает о временах: *die Zeit; denken + Gen.*),

Da er den nämlichen Dienst seinen Triumvirn getan (когда он такую же службу, услугу оказывал своим триумвирам /т.е. поэты Тибулл, Проперций и Катулл/).

**Froh empfind' ich mich nun auf klassischem Boden begeistert;**

**Vor- und Mitwelt spricht lauter und reizender mir.**

**Hier befolg' ich den Rat, durchblättre die Werke der Alten**

**Mit geschäftiger Hand, täglich mit neuem Genuss.**

**Aber die Nächte hindurch hält Amor mich anders beschäftigt;**

**Werd ich auch halb nur gelehrt, bin ich doch doppelt beglückt.**

**Und belehr ich mich nicht, indem ich des lieblichen Busens**

**Formen spähe, die Hand leite die Hüften hinab?**

**Dann versteh ich den Marmor erst recht; ich denk' und vergleiche,**

**Sehe mit fühlendem Aug, fühle mit sehender Hand.**

**Raubt die Liebste denn gleich mir einige Stunden des Tages,**

**Gibt sie Stunden der Nacht mir zur Entschädigung hin.**

**Wird doch nicht immer geküsst, es wird vernünftig gesprochen;**

**Überfällt sie der Schlaf, lieg' ich und denke mir viel.**

**Oftmals hab' ich auch schon in ihren Armen gedichtet**

**Und des Hexameters Maß leise mit fingernder Hand**

**Ihr auf den Rücken gezählt. Sie atmet in lieblichem Schlummer,**

**Und es durchglühet ihr Hauch mir bis ins Tiefste die Brust.**

**Amor schüret die Lamp indess und denket der Zeiten,**

**Da er den nämlichen Dienst seinen Triumvirn getan.**

### **Nähe des Geliebten**

(близость возлюбленного: *der Geliebte; lieben – любить*)

Ich denke dein (я думаю о тебе: *denken + Gen.*), wenn mir der Sonne Schimmer  
(когда мне отблеск солнца: *der Schimmer; schimmern – мерцать, поблескивать, слабо светиться*)

Vom Meere strahlt (от моря /отражаясь/ светит: *das Meer; der Strahl – луч*);  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer (когда мерцание луны: *der Flimmer; flimmern – мерцать, мигать; der Mond – луна*)

In Quellen malt (в ручьях, ключах изображается: *die Quelle – источник; malen – писать /картину/; красить; /тщательно/ выводить, вырисовывать, выписывать*).

Ich sehe dich (я вижу тебя), wenn auf dem fernen Wege (когда на далеком пути, далеко на дороге: *der Weg*)

Der Staub sich hebt (поднимается пыль);  
In tiefer Nacht (в глубокой ночи), wenn auf dem schmalen Stege (когда на узком мостике: *der Steg; steigen – подниматься*)

Der Wanderer bebt (путник дрожит).

Ich höre dich (я слышу тебя), wenn dort (когда там) mit dumpfem Rauschen (с глухим шумом; *rauschen – шуметь, шелестеть*)

Die Welle steigt (поднимается, вздымается волна).  
Im stillen Haine (в тихой роще: *der Hain*) geh ich oft zu lauschen (хожу я часто послушать, прислушаться),

Wenn alles schweigt (когда все молчит, безмолвствует).

Ich bin bei dir (я с тобой: «при тебе», возле тебя), du seist auch noch so ferne (как бы ты ни был далеко: «ты был бы также еще так далеко»).

Du bist mir nah (ты ко мне: «мне» близок)!  
Die Sonne sinkt (солнце садится, заходит; *sinken – опускаться, тонуть, погружаться*), bald leuchten mir die Sterne (вскоре мне засветят звезды = я увижу, как засветятся, засияют звезды: *der Stern*).

O wärest du da (о если бы ты был тут: «был бы ты тут»)!

## Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
 Vom Meere strahlt;  
 Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer  
 In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
 Der Staub sich hebt;  
 In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
 Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
 Die Welle steigt.  
 Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,  
 Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.  
 Du bist mir nah!  
 Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
 O wärest du da!

### An die Entfernte

(к той, что далеко; *entfernen* – удалять/ся/; *fern* – далеко)

So (так, итак) hab ich wirklich dich verloren (я тебя в самом деле, действительно утратил, лишился: *wirklich* – действительно; *verlieren* – терять)?

Bist du, o Schöne, mir entflohn (о прекрасная, ты бежала от меня: *entfliehen* – бежать, спасаться бегством)?

Noch klingt in den gewohnten Ohren (все еще звучит в привычных, привыкших ушах: *das Ohr*)

Ein jedes Wort (каждое слово), ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen (подобно тому, как взор путника утром: *der Blick* – взгляд)

Vergebens in die Lüfte dringt (тщетно устремляется: «проникает» в небо: в

«воздухи»: *die Luft* – воздух; *die Lüfte* – небо /поэт./),

Wenn in dem blauen Raum verborgen (когда, скрытый в голубом пространстве: *der Raum*; *verbergen* – прятать, скрывать, утаивать)

Hoch über ihm die Lerche singt (высоко над ним поет жаворонок);

So dringet ängstlich (так устремляется тревожно; *die Angst* – страх) hin und wieder (всюду; то туда, то сюда: «туда и обратно»; *wieder* – снова; обратно)

Durch Feld (сквозь поле: *das Feld*) und Busch (и кустарник, кусты: *der Busch*) und Wald (и /сквозь/ лес: *der Wald*) mein Blick (мой взор);

Dich rufen alle meine Lieder (тебя призывают все мои песни: *das Lied*);

O komm (приди), Geliebte (возлюбленная; *lieben* – любить), mir (мне = ко мне) zurück (назад, обратно)!

### An die Entfernte

So hab ich wirklich dich verloren?

Bist du, o Schöne, mir entflohn?

Noch klingt in den gewohnten Ohren

Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen

Vergebens in die Lüfte dringt,

Wenn in dem blauen Raum verborgen

Hoch über ihm die Lerche singt;

So dringet ängstlich hin und wieder

Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;

Dich rufen alle meine Lieder;

O komm, Geliebte, mir zurück!

### Abschied

(прощание: *der Abschied*; *sich scheiden* – расставаться)



Zu lieblich ist's (слишком заманчиво это: *lieblich* – *миловидный, прелестный*), ein Wort zu brechen (нарушить слово; *brechen* – *ломать*),  
 Zu schwer (слишком тяжел) die wohlerkannte Pflicht (хорошо осознаваемый долг, обязанность; *wohl* – *хорошо*; *erkennen* – *узнавать, признавать*),  
 Und leider kann man nichts versprechen (и, к сожалению, невозможно ничего обещать /из того/),  
 Was unserm Herzen widerspricht (что противоречит нашему сердцу: *das Herz*).

Du übst die alten Zauberlieder (ты используешь, пускаешь в ход старые чарующие песни: *üben* – *упражнять*; *der Zauber* – *колдовство, чары; обаяние, прелесть*; *das Lied* – *песня*),  
 Du lockst ihn (ты приманиваешь его = того), der kaum ruhig war (который едва успокоился: «был спокоен»; *die Ruhe* – *покой*),  
 Zum Schaukelkahn (к качающемуся челну, к качелям; *schaukeln* – *качаться*; *die Schaukel* – *качели*; *der Kahn* – *лодка, челн*) der süßen Torheit wieder (сладостного безумия, безрассудства: «глупости» снова; *der Tor* – *глупец*),  
 Erneust (возобновляешь; *neu* – *новый*), verdoppeltst die Gefahr (удваиваешь опасность; *doppelt* – *двойной, вдвойне*).

Was suchst du mir dich zu verstecken (что ты стараешься, пытаешься: «ищешь» от меня спрятаться, укрыться)!  
 Sei offen (будь открыта = откровенна), flieh nicht meinem Blick (не убегай моего взгляда)!  
 Früh oder spät musst' ich's entdecken (рано или поздно я должен был это обнаружить, открыть; *decken* – *покрывать, закрывать*),  
 Und hier hast du dein Wort zurück (и вот: «здесь» тебе твое слово обратно = и вот я возвращаю тебе твое слово, освобождаю тебя от твоего слова).

Was ich gesollt (что я был должен), hab' ich vollendet (я совершил; *vollenden* – *завершать, заканчивать*; *voll* – *полный* + *das Ende* – *конец*);  
 Durch mich (через меня, от меня) sei dir (пусть тебе: «да будет тебе») von nun an (отныне, впредь; *nun* – *теперь*) nichts verwehrt (ничто не запрещено: *verwehren* – *запрещать*; *sich gegen etwas wehren* – *защищаться, обороняться; противиться*)  
 = (отныне ты можешь делать то, что хочешь, с моей стороны не будет

препятствий);

Allein (но только) verzeih dem Freund (прости другу), der sich nun von dir wendet  
(который теперь отворачивается от тебя)

Und still in sich zurücke kehrt (и тихо возвращается в себя обратно).

## Abschied

**Zu lieblich ist's, ein Wort zu brechen,  
Zu schwer die wohlerkannte Pflicht,  
Und leider kann man nichts versprechen,  
Was unserm Herzen widerspricht.**

**Du übst die alten Zauberlieder,  
Du lockst ihn, der kaum ruhig war,  
Zum Schaukelkahn der süßen Torheit wieder,  
Erneust, verdoppeltst die Gefahr.**

**Was suchst du mir dich zu verstecken!  
Sei offen, flieh nicht meinem Blick!  
Früh oder spät musst' ich's entdecken,  
Und hier hast du dein Wort zurück.**

**Was ich gesollt, hab' ich vollendet;  
Durch mich sei dir von nun an nichts verwehrt;  
Allein verzeih dem Freund, der sich nun von dir wendet  
Und still in sich zurücke kehrt.**

## Lesebuch

(книга для чтения: *lesen* – читать + *das Buch* – книга)

Wunderlichstes Buch der Bücher (удивительнейшей, престранной книгой книг; *das Wunder – чудо*)

Ist das Buch der Liebe (является книга любви).

Aufmerksam hab ich's gelesen (внимательно я ее /про/читал; *merken – замечать, примечать*):

Wenig Blätter Freuden (немного, мало листов радостей: *das Blatt; die Freude*),

Ganze Hefte Leiden (целые тетради /брошюры, части книги/ страданий: *das Heft; leiden – страдать*);

Einen Abschnitt macht die Trennung (один отрывок делает разлука, уделен разлуке: *der Abschnitt – глава, раздел; период, отрезок времени; schneiden – резать; abschneiden – отрезать; trennen – разделять; разлучать*).

Wiedersehn (/вновь/ встреча: *wieder – снова + sehen – видеть*)! ein klein Kapitel (маленькая глава),

Fragmentarisch (фрагментарно). Bände Kummers (тома печали, горя: *der Band – том; der Kummer – горе; огорчения, заботы*),

Mit Erklärungen verlängert (удлиненные объяснениями; *erklären – объяснять; lang – долгий, длинный*),

Endlos (бесконечно; *das Ende – конец*), ohne Maß (без меры: *das Maß*).

O Nisami! – doch am Ende (но все же в конце, под конец)

Hast den rechten Weg gefunden (/ты/ нашел верный путь: *finden*):

Unauflösliches (неразрешимое; *auflösen – развязывать, распутывать*), wer löst es (кто развязет, расторгнет это)?

Liebende (любящие), sich wiederfindend (вновь обретающие, находящие друг друга: «себя»).

## **Lesebuch**

**Wunderlichstes Buch der Bücher**

**Ist das Buch der Liebe.**

**Aufmerksam hab ich's gelesen:**

**Wenig Blätter Freuden,**

**Ganze Hefte Leiden;**

**Einen Abschnitt macht die Trennung.**

Wiedersehn! ein klein Kapitel,  
 Fragmentarisch. Bände Kummers,  
 Mit Erklärungen verlängert,  
 Endlos, ohne Maß.  
 O Nisami! – doch am Ende  
 Hast den rechten Weg gefunden:  
 Unauflösliches, wer löst es?  
 Liebende, sich wiederfindend.

### Frühzeitiger Frühling

(преждевременная, ранняя весна: *früh* – рано + *die Zeit* – время)

Tage der Wonne (дни блаженства),  
 Kommt ihr so bald (вы приходите столь быстро)?  
 Schenkt mir die Sonne (дарите мне солнце),  
 Hügel und Wald (холмы и лес: *der Hügel*; *der Wald*)?

Reichlicher fließen (обильнее текут; *reich* – богатый)  
 Bächlein zumal (ручейки к тому же; *der Bach* – ручей; *zumal* – особенно; тем более, что).  
 Sind es die Wiesen (/те/ ли это луга: *die Wiese*)?  
 Ist es das Tal (/та/ ли это долина)?

Blauliche Frische (свежесть голубизны: «голубоватая свежесть»; *frisch* – свежий; *blau* – голубой)!  
 Himmel und Höh' (небо и высота = горы: *der Himmel*; *die Höhe*; *hoch* – высокий)!  
 Goldene Fische (золотые рыбки: *der Fisch*)  
 Wimmeln im See (кишат в озере: *der See*).

Buntes Gefieder (пестрые пернатые; *die Feder* – перо; *das Gefieder* – оперение; пернатые)  
 Rauschet im Hain (шумят в роще: *der Hain*; *rauschen* – шуметь, шелестеть);  
 Himmlische Lieder (небесные песни: *das Lied*)  
 Schallen darein (раздаются там /внутри/; *der Schall* – звук).

Unter des Grünen

Blühender Kraft (под цветущей силой зелени = растений: *die Kraft* – сила; *das Grüne* – *зелень, растения*)

Naschen die Bienen (лакомятся пчелы: *die Biene*; *naschen* – /украдкой/ *лакомиться, таскать сладости*)

Summend am Saft (жужжа, соком = нектаром: *der Saft*).

Leise Bewegung (тихое движение; *sich bewegen* – *двигаться*)

Bebt in der Luft (дрожит в воздухе),

Reizende Regung (дразнящее шевеление; побуждение; *sich regen* – *шевелить; aufregen* – *волновать; erregen* – *возбуждать; reizen* – *дразнить, привлекать*),

Schläfernder Duft (усыпляющий = дурманный аромат; *der Schlaf* – сон).

Mächtiger rühret (сильнее, мощнее двинется; *die Macht* – *мощь, сила, власть*)

Bald sich ein Hauch (подчас дуновение, дыхание),

Doch er verlieret

Gleich sich im Strauch (но оно теряется = стихает тут же в кустах: *der Strauch*).

Aber zum Busen (но к груди: *der Busen*)

Kehrt er zurück (оно возвращается).

Helfet, ihr Musen (помогите, вы, музы),

Tragen das Glück (снести, вынести это счастье)!

Saget, seit gestern (скажите, со вчерашнего дня)

Wie mir geschah (что со мной случилось: «как мне случилось»: *geschehen* – *случаться, происходить*)?

Liebliche Schwestern (милые сестры: *die Schwester*),

Liebchen ist da (любимая здесь)!

## Frühzeitiger Frühling

Tage der Wonne,

Kommt ihr so bald?

Schenkt mir die Sonne,  
Hügel und Wald?

Reichlicher fließen  
Bächlein zumal.  
Sind es die Wiesen?  
Ist es das Tal?

Blauliche Frische!  
Himmel und Höh'!  
Goldene Fische  
Wimmeln im See.

Buntes Gefieder  
Rauschet im Hain;  
Himmlische Lieder  
Schallen darein.

Unter des Grünen  
Blühender Kraft  
Naschen die Bienen  
Summend am Saft.

Leise Bewegung  
Bebt in der Luft,  
Reizende Regung,  
Schläfernder Duft.

Mächtiger rühret  
Bald sich ein Hauch,  
Doch er verlieret  
Gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen  
Kehrt er zurück.  
Helfet, ihr Musen,  
Tragen das Glück!

Saget, seit gestern  
 Wie mir geschah?  
 Liebliche Schwestern,  
 Liebchen ist da!

### An Charlotte von Stein

Warum gabst du uns die tiefen Blicke (зачем ты дала нам глубокие взгляды = прозрения: *der Blick; geben*),

Unsre Zukunft ahndungsvoll zu schaun (чтобы видеть, полнясь предчувствиями, наше будущее; *die Ahndung = die Ahnung – предчувствие; ahnen – предчувствовать*),

Unsrer Liebe (нашей любви), unserm Erdenglücke (нашему земному счастью)

Während selig (/чтобы/ меня себя блаженными; *der Wahn – бред, безумие; sich wähnen – мнить себя; selig – блаженный*) nimmer hinzutraun (никогда не доверять)?

Warum gabst uns, Schicksal (судьба: *das Schicksal*), die Gefühle (чувства: *das Gefühl; fühlen – чувствовать*),

Uns einander in das Herz zu sehn (/чтобы/ нам друг другу заглядывать в сердце),

Um durch all die seltenen Gewühle (и сквозь, через все странные: «редкие» сплетения, перепетии; *wühlen – копать/ся/; рыть/ся/; метать/ся/*)

Unser wahr Verhältnis auszuspähn (нашу подлинную связь, наше истинное отношение выслеживать; *sich verhalten – относится; spähen – высматривать, наблюдать; шпионить*)?

Ach, so viele tausend Menschen kennen (столько тысяч людей знают),

Dumpf sich treibend (бродя, действуя вслепую: *dumpf – глухой, приглушенный; смутный, неясный*), kaum ihr eigen Herz (едва ли собственное сердце = не знают собственного сердца),

Schweben zwecklos hin und her (мечутся, раскачиваются бесцельно туда-сюда: *schweben – парить; висеть в воздухе; der Zweck – цель*) und rennen (и мчатся, бегут)

Hoffnungslos (безнадежно; *hoffen* – надеяться; *die Hoffnung* – надежда) in  
unversehnen Schmerz (в непредвиденной боли = охватываемые неожиданной  
болью; *vorhersehen* – предвидеть);

Jauchzen wieder (снова ликуют), wenn der schnellen Freuden (когда быстрых =  
быстротечных радостей: *die Freude*)

Unerwart'ete Morgenröte tagt (неожиданная утренняя заря занимается; *erwarten* –  
ожидать);

Nur uns armen Liebevollen beiden (только нам, обоим исполненным любви,  
любящим)

Ist das wechselseit'ge Glück versagt (отказано в обоюдном счастье; *wechseln* –  
менять; *die Seite* – сторона),

Uns zu lieben (любить друг друга), ohn uns zu verstehen (не понимая друг друга),  
In dem andern sehn (в другом видеть /то/), was er nie war (чем он никогда не был),  
Immer frisch (всегда бодро: «свежо, свежими») auf Traumglück auszugehen  
(выходить на мечтаемое счастье = быть готовым к счастью, которое мечтается;  
*der Traum* – сон, сновидение)

Und zu schwanken auch in Traumgefahr (и качаться, колебаться также в опасности  
сновидения, мечты; *die Gefahr* – опасность).

Glücklich, den ein leerer Traum beschäftigt (счастлив /тот/, кого занимает пустой сон)!  
Glücklich, dem die Ahndung eitel wär (для кого предчувствие, предвиденье было  
тщетным)!

Jede Gegenwart (каждый настоящий момент, каждая действительность; *gegen* –  
/на/против) und jeder Blick bekräftigt (и каждый взгляд = все видимое нами  
подтверждает, усиливает; *die Kraft* – сила)

Traum und Ahndung leider uns noch mehr (сон и предчувствие, к сожалению, нам  
все, еще больше).

Sag, was will das Schicksal uns bereiten (скажи, что готовит: «хочет готовить» нам  
судьба)?

Sag, wie band es uns so rein genau (как она нас так точнёхонько связала: *binden*;  
*rein* – чисто; *genau* – точно)?

Ach, du warst in abgelebten Zeiten (ты была в прошлой жизни: «в отжитых  
временах»: *die Zeit* – время)

Meine Schwester oder meine Frau (моей сестрой или моей женой).



Kanntest jeden Zug in meinem Wesen (знала каждую черту в моем существе:  
*kennen; das Wesen*),  
 Spähtest wie die reinste Nerve klingt (всматривалась, внимательно вслушивалась,  
 как звучит чистейший нерв),  
 Konntest mich mit *einem* Blicke lesen (могла прочесть меня одним взглядом),  
 Den so schwer ein sterblich Aug' durchdringt (того, кого столь трудно проникает  
 смертный глаз = глаз смертного);  
 Tropfstest Mäßigung dem heißen Blute (усмиряла: «капала умеренность» в горячую  
 кровь; *das Maß – мера; messen – мерить, измерять; der Tropfen – капля; das Blut – кровь*),  
 Richtetest den wilden irren Lauf (направляла, выправляла дикий блуждающий бег),  
 Und in deinen Engelsarmen ruhte (и в твоих ангельских объятиях: «руках»  
 успокаивалась, отдыхала; *ruhen – покоиться; der Arm – рука*)  
 Die zerstörte Brust sich wieder auf (снова /восстанавливалась/ разрушенная грудь:  
*sich aufrufen; zerstören – разрушать*);  
 Hieltest zauberleicht ihn angebunden (держала, удерживала волшебнo-легко его  
 привязанным: *halten; anbinden – привязывать; der Zauber – волшебство; leicht – легко*)  
 Und vergaukeltest ihm manchen Tag (и делала для него быстротечным, веселым не  
 один день; *gaukeln – порхать; показывать фокусы, жонглировать; manch – иной, некоторый*).  
 Welche Seligkeit glich jenen Wonnestunden (какое блаженство равнялось тем  
 блаженным часам, часам блаженства = могло бы сравниться: *gleichen; die Wonne – блаженство; die Stunde – час*),  
 Da er dankbar dir zu Füßen lag (когда он, благодарный, благодарно лежал у твоих  
 ног: *liegen; der Fuß*),  
 Fühlt' sein Herz an deinem Herzen schwellen (чувствовал, как его сердце  
 вздымалось возле твоего сердца, на твоём сердце: *schwellen – взбухать; прибывать /о воде/*),  
 Fühlte sich in deinem Auge gut (чувствовал себя хорошо, хорошим в твоём взоре),  
 Alle seine Sinnen sich erhellen (как все его чувства /восприятия/ освещаются; *hell – светлый*)  
 Und beruhigen sein brausend Blut (и успокаивают его бушующую, бурлящую кровь)!

Und von allem dem schwebt ein Erinnern (и ото всего этого осталось: «парит, висит в воздухе» воспоминание)

Nur noch (еще) um das ungewisse Herz (возле: «вокруг» неуверенного сердца; *gewiss* – *наверняка, определенный*),

Fühlt die alte Wahrheit ewig gleich im Innern (чувствует старую, прежнюю истину вечно тождественной = постоянной в душе; *innere* – *внутренний*; *das Innere* – *внутренний мир*),

Und der neue Zustand wird ihm Schmerz (и новое состояние становится для него болью, превращается в боль).

Und wir scheinen uns nur halb beseelt (и мы кажемся друг другу лишь наполовину одушевленными, живыми; *die Seele* – *душа*),

Dämmernd (смеркается, кажется меркнувшим) ist um uns der hellste Tag (вокруг нас самый светлый день).

Glücklich (какое счастье: «как счастливо»), dass das Schicksal, das uns quälet (что судьба, которая нас мучает; *die Qual* – *мука*),

Uns doch nicht verändern mag (нас все же, однако не может изменить)!

### An Charlotte von Stein

Warum gabst du uns die tiefen Blicke,  
 Unsre Zukunft ahndungsvoll zu schaun,  
 Unserer Liebe, unserm Erdenglücke  
 Wähnend selig nimmer hinzutraun?  
 Warum gabst uns, Schicksal, die Gefühle,  
 Uns einander in das Herz zu sehn,  
 Um durch all die seltenen Gewühle  
 Unser wahr Verhältnis auszuspähn?

Ach, so viele tausend Menschen kennen,  
 Dumpf sich treibend, kaum ihr eigen Herz,  
 Schweben zwecklos hin und her und rennen

Hoffnungslos in unversehnem Schmerz;  
 Jauchzen wieder, wenn der schnellen Freuden  
 Unerwart'te Morgenröte tagt;  
 Nur uns armen Liebevollen beiden  
 Ist das wechselseit'ge Glück versagt,  
 Uns zu lieben, ohn uns zu verstehen,  
 In dem andern sehn, was er nie war,  
 Immer frisch auf Traumglück auszugehen  
 Und zu schwanken auch in Traumgefahr.

Glücklich, den ein leerer Traum beschäftigt!  
 Glücklich, dem die Ahndung eitel wär!  
 Jede Gegenwart und jeder Blick bekräftigt  
 Traum und Ahndung leider uns noch mehr.  
 Sag, was will das Schicksal uns bereiten?  
 Sag, wie band es uns so rein genau?  
 Ach, du warst in abgelebten Zeiten  
 Meine Schwester oder meine Frau.

Kanntest jeden Zug in meinem Wesen,  
 Spähtest wie die reinste Nerve klingt,  
 Konntest mich mit *einem* Blicke lesen,  
 Den so schwer ein sterblich Aug' durchdringt;  
 Tropftest Mäßigung dem heißen Blute,  
 Richtetest den wilden irren Lauf,  
 Und in deinen Engelsarmen ruhte  
 Die zerstörte Brust sich wieder auf;  
 Hieltest zauberleicht ihn angebunden  
 Und vergaukeltest ihm manchen Tag.  
 Welche Seligkeit glich jenen Wonnestunden,  
 Da er dankbar dir zu Füßen lag,  
 Fühlt' sein Herz an deinem Herzen schwellen,

Fühlte sich in deinem Auge gut,  
 Alle seine Sinnen sich erhellen  
 Und beruhigen sein brausend Blut!

Und von allem dem schwebt ein Erinnern  
 Nur noch um das ungewisse Herz,  
 Fühlt die alte Wahrheit ewig gleich im Innern,  
 Und der neue Zustand wird ihm Schmerz.  
 Und wir scheinen uns nur halb beseelet,  
 Dämmernd ist um uns der hellste Tag.  
 Glückliche, dass das Schicksal, das uns quälet,  
 Uns doch nicht verändern mag!

### Die Jahre nahmen dir

»Die Jahre nahmen dir (годы отняли у тебя: «взяли тебе»: *das Jahr; nehmen*), du sagst (ты говоришь), so vieles (столь многое, так много):

Die eigentliche Lust des Sinnespieles (само, собственное желание чувственной игры, радость чувственного восприятия: *die Sinne – чувства /пять чувств/; das Spiel – игра*);

Erinnerung des allerliebsten Tandes (воспоминание о самых милых, милейших мелочах, о прелестной ерунде: *der Tand – мишура, безделушки, пустяки*)

Von gestern (вчерашней = минувшей), weit- und breiten Landes

Durchschweifen (прогулки, брожение повсюду = куда бы, где бы ты ни ходил; *schweifen – блуждать, бродить /высок./; weit und breit – «далеко и широко» = повсюду; das Land – земля, местность*) frommt nicht mehr (ничего не дает, бесполезно: *frommen – приносить пользу, быть полезным*); selbst nicht (даже не /радует, ничего не дает/) von oben (сверху)

Der Ehren anerkannte Zier (почестей признанное украшение: *die Ehre – /по/честь; die Zier – украшение; anerkennen – признавать; erkennen – узнавать; kennen – знать*), das Loben (похвала; *loben – хвалить*),

Erfreulich sonst (обычно /столь/ отрадная; *freuen – радовать*). Aus eigem Tun (из

собственной деятельности, из собственных свершений; *tun – делать*) Behagen  
(удовольствие, приятное чувство: *das Behagen*)

Quillt nicht mehr auf (больше не струится, не возникает, не поднимается; *quellen – течь ручьем, вытекать; набухать*), dir fehlt ein dreistes Wagen (тебе недостает дерзкой отваги; *wagen – отважиться*)!

Nun wüsst ich nicht (ну, теперь я, пожалуй, и не знаю), was dir Besondres bliebe (что же тебе остается: «оставалось бы» особенного = ну так и что же тебе осталось)?«

Mir bleibt genug (мне остается довольно, достаточно)! Es bleibt Idee und Liebe  
(остается мысль и любовь)!

### Die Jahre nahmen dir

»Die Jahre nahmen dir, du sagst, so vieles:

Die eigentliche Lust des Sinnespieles;

Erinnerung des allerliebsten Tandes

Von gestern, weit- und breiten Landes

Durchschweifen frommt nicht mehr; selbst nicht von oben

Der Ehren anerkannte Zier, das Loben,

Erfreulich sonst. Aus eignem Tun Behagen

Quillt nicht mehr auf, dir fehlt ein dreistes Wagen!

Nun wüsst ich nicht, was dir Besondres bliebe?«

Mir bleibt genug! Es bleibt Idee und Liebe!

### Friedrich Schiller (1759 – 1805)

#### Das Mädchen aus der Fremde

(нездешняя девушка: «из чужбины»; *fremd – чужой; иностранный*)

In einem Tal bei armen Hirten (в одной долине, у бедных пастухов: *das Tal; der Hirt*)  
 Erschien mit jedem jungen Jahr (появлялась с каждой весной: «с каждым юным годом»: *erscheinen; das Jahr*),  
 Sobald die ersten Lerchen schwirrten (как только замелькают в воздухе первые жаворонки: *die Lerche; schwirren – носиться /с жужжанием, свистом/ в воздухе*),  
 Ein Mädchen, schön und wunderbar (девушка, прекрасная и чудесная = с красивой и загадочной внешностью).

Sie war nicht in dem Tal geboren (она не была рождена в этой долине),  
 Man wusste nicht, woher sie kam (и не было известно: «не знали», откуда она пришла: *kommen*),  
 Doch schnell war ihre Spur verloren (но быстро терялся ее след: «был потерян»: *verlieren-verlor-verloren*),  
 Sobald das Mädchen Abschied nahm (как только девушка прощалась: *der Abschied – расставание, прощание; nehmen-nahm-genommen – брать*).

Beseligend war ihre Nähe (ее близость делала /людей/ счастливыми, приводила в восторг: «была осчастливливающей»: *selig – блаженный; beseligen – осчастливливать, приводить в восторг*),  
 Und alle Herzen wurden weit (и все сердца «становились просторными» = в груди росло, ширилось чувство: *das Herz; weit – далекий; просторный, широкий*),  
 Doch eine Würde, eine Höhe (но /некое, какое-то/ достоинство, возвышенность; *hoch – высокий; die Höhe – высота*)  
 Entfernte die Vertraulichkeit (удаляла = делала невозможной, пресекала вольность /в общении/, фамильярность: *die Vertraulichkeit – доверчивость; непринужденность; vertrauen – доверять; fern – далекий*).

Sie brachte Blumen mit und Früchte (она приносила с собой цветы и плоды: *die Blume; der Frucht*),  
 Gereift auf einer andern Flur (созревшие на ином поле: *die Flur – поле, нива, луг; угодья, общинная земля*),  
 In einem andern Sonnenlichte (в ином солнечном свете: *die Sonne + das Licht*),  
 In einer glücklichen Natur (в более счастливой природе; *das Glück – счастье, удача*).

Und teilte jedem eine Gabe (и распределяла, раздавала каждому /какой-либо/ дар:  
*teilen – делить*),

Dem Früchte, jenem Blumen aus (этому плоды, тому цветы = кому плоды, кому  
цветы; *austeilen – раздавать*),

Der Jüngling und der Greis am Stabe (юноша и старик, /опирающийся/ на палку),  
Ein jeder ging beschenkt nach Haus (каждый уходил одаренным домой; *schenken –  
дарить; beschenken – одаривать*).

Willkommen waren alle Gäste (все гости = приходящие были желанны, одинаково  
привечаемы: *der Gast*),

Doch nahte sich ein liebend Paar (но если приближалась любящая, возлюбленная  
пара: *das Paar*),

Dem reichte sie der Gaben beste (ей она протягивала, подавала из даров лучший),  
Der Blumen allerschönste dar (из цветов самый лучший: *reichen – протягивать;  
darreichen – протягивать кому-либо, подавать*).

### **Das Mädchen aus der Fremde**

In einem Tal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,  
Man wusste nicht, woher sie kam,  
Doch schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit,  
Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
 Gereift auf einer andern Flur,  
 In einem andern Sonnenlichte,  
 In einer glücklichen Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,  
 Dem Früchte, *jenem* Blumen aus,  
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
 Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,  
 Dem reichte sie der Gaben beste,  
 Der Blumen allerschönste dar.

### Nänie

(плач /греч./)

Auch das Schöne muss sterben (и прекрасное должно умереть)! Das Menschen und Götter bezwinget (то, что покоряет людей и богов: *der Mensch; der Gott; bezwingen – покорять, побеждать, осиливать; zwingen – принуждать*),

Nicht die eherne Brust rührt es dem stygischen Zeus (не трогает = не волнует железную грудь стигийскому Зевсу: *ehern – железный /высок./*).

Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher (однажды лишь разжалобила: «смягчила» любовь повелителя теней; *weich – мягкий; der Schatten – тень; etwas beherrschen – владеть, повелевать чем-либо*),

Und an der Schwelle noch (и на пороге еще = уже), streng (строго, строгий), rief er zurück sein Geschenk (отозвал он назад свой подарок; *rufen – звать; schenken – дарить*).

Nicht stillt Aphrodite dem schönen Knaben die Wunde (не успокаивает = не заживляет Афродита прекрасному мальчику рану),

Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt (которую на изящное тело



жестоко кабан нанес: «врезал»: *ritzen* – /по/царапать; вырезать).

Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter (не спасает божественного героя бессмертная мать; *retten, erretten* – спасать),

Wann er am skäischen Tor fallend (когда он, пав: «падая» у Скейских врат), sein Schicksal erfüllt (исполняет свою судьбу).

Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus (но она поднимается из моря со всеми дочерьми Нерея: *das Meer; die Tochter*),

Und die Klage hebt an (и поднимает жалобу, плач; *klagen* – жаловаться, причитать; *anheben*) um den verherrlichten Sohn (по прославленному сыну; *herrlich* – великолепный; *verherrlichen* – прославлять).

Siehe (смотри: *sehen*)! Da weinen die Götter (вот: «тут» плачут /все/ боги), es weinen die Göttinnen alle (плачут все богини),

Dass das Schöne vergeht (/о том/ что прекрасное проходит, исчезает), dass das Vollkommene stirbt (что совершенное умирает: *vollkommen* – совершенный; *voll* – полный).

Auch ein Klagelied zu sein im Mund der Geliebten, ist herrlich (но и жалобной песнью, плачем быть в устах возлюбленной – это прекрасно, великолепно; *das Lied* – песня; *der Mund* – рот),

Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab (потому что обычное, убогое сходит беззвучно к Орку /божество смерти; царство мертвых/: *gemein* – общий; подлый, низкий; *der Klang* – звучание; *klingen* – звучать; *hinab* – туда вниз).

## Nänie

**Auch das Schöne muss sterben! Das Menschen und Götter bezwinget,**

**Nicht die eherne Brust rührt es dem stygischen Zeus.**

**Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher,**

**Und an der Schwelle noch, streng, rief er zurück sein Geschenk.**

**Nicht stillt Aphrodite dem schönen Knaben die Wunde,**

**Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt.**

**Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter,**

**Wann er am skäischen Tor fallend, sein Schicksal erfüllt.**

**Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus,**

Und die Klage hebt an um den verherrlichten Sohn.  
 Siehe! Da weinen die Götter, es weinen die Göttinnen alle,  
 Dass das Schöne vergeht, dass das Vollkommene stirbt.  
 Auch ein Klagelied zu sein im Mund der Geliebten, ist herrlich,  
 Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab.

**Friedrich Hölderlin (1770 – 1843)**

### **Die Liebe**

(любовь)

Wenn ihr Freunde vergesst (если вы забудете друзей: *der Freund*), wenn ihr die  
 Euern all (если вы всех ваших),  
 O ihr Dankbaren (о вы, благодарные), sie, euere Dichter schmäht (их, ваших  
 поэтов станете поносить),  
 Gott vergeb es (да простит это Бог), doch ehret (но, однако чтите)  
 Nur die Seele der Liebenden (лишь душу любящих).

Denn o saget (так как, скажите же), wo lebt menschliches Leben sonst (где еще  
 живет человеческая жизнь: *sonst – кроме этого, в остальном*),  
 Da die knechtische jetzt alles, die Sorge, zwingt (поскольку рабская сейчас все,  
 забота, нудит = подчиняет себе: *zwingen – принуждать; der Knecht – слуга*)?  
 Darum wandelt der Gott auch (поэтому проходит, шествует также и Бог)  
 Sorglos über dem Haupt uns längst (давно уже беззаботно над  
 нашими главами: «над главой нам»: *das Haupt*).

Doch, wie immer das Jahr kalt und gesanglos ist (но, каким бы ни был год холодным и  
 беспесенным; *singen – петь; der Gesang – пение; песнь*)  
 Zur beschiedenen Zeit (в установленное, урочное время; *bescheiden –*  
*даровать /судьбой/*), aber aus weißem Feld (из белого поля, однако: *das Feld*)  
 Grüne Halme doch sprossen (зеленые стебли все же пробиваются: *der*

*Halm; sprossen – пускать ростки, побеги),*

Oft ein einsamer Vogel singt (часто одинокая птица поет),

Wenn sich mählich der Wald dehnet (когда постепенно лес тянется = потягивается),  
der Strom sich regt (поток шевелится),

Schon die mildere Luft leise von Mittag weht (уже более мягкий = теплый  
воздух с полудня = с юга веет: *mild – мягкий /например, о климате/*)

Zur erlesenen Stunde (в избранный час; *erlesen – избирать; lesen – собирать /например, плоды/*),

So ein Zeichen der schönern Zeit (такой знак более прекрасной  
поры),

Die wir glauben (которая, как мы полагаем, верим), erwächst einziggenügsam noch  
(вырастет все же единственно-достаточная = самодостаточная, сама по себе;  
*genug – достаточно; genügen + Dat. – быть достаточным для чего-либо,  
удовлетворять чему-либо*),

Einzig edel und fromm (единственно благородная и благочестивая,  
смирненная) über dem ehernen,

Wilden Boden die Liebe (над железной, дикой почвой – любовь: *der Boden*),

Gottes Tochter, von ihm allein (дочь Бога, от него одного).

Sei gesegnet (будь благословенна; *der Segen – благословение; благо; segnen – благословлять*), o sei, himmlische Pflanze, mir (о будь же, небесное растение, мне  
= для меня, по моему желанию; *der Himmel – небо*)

Mit Gesange gepflegt (пением, песней ухожено, возвращено: *pflegen – ухаживать, заботиться /например, о растениях/; der Gesang – пение; песнь*),  
wenn des ätherischen (когда эфирного)

Nektars Kräfte dich nähren (нектара сила: «силы» тебя питают),

Und der schöpfrische Strahl dich reift (и творящий луч, луч  
Творца делает тебя зрелым, дает тебе созреть: *reifen – зреть; schöpfen – творить; der Schöpfer – Творец*).

Wachs und werde zum Wald (расти и стань лесом: *der Wald*)! eine beseeltere (более  
одушевленный; *die Seele – душа; beseelen – одушевлять*),

Vollentblühende Welt (полностью расцветший мир; *voll* – *полный*; *blühen* – *цвести*)! Sprache der Liebenden (язык любящих)

Sei die Sprache des Landes (пусть будет языком страны: *das Land*),  
Ihre Seele der Laut des Volks (их душа – звуком = голосом  
народа: *das Volk*)!

## Die Liebe

Wenn ihr Freunde vergesst, wenn ihr die Euern all,  
O ihr Dankbaren, sie, euere Dichter schmäht,  
Gott vergeb es, doch ehret  
Nur die Seele der Liebenden.

Denn o saget, wo lebt menschliches Leben sonst,  
Da die knechtische jetzt alles, die Sorge, zwingt?  
Darum wandelt der Gott auch  
Sorglos über dem Haupt uns längst.

Doch, wie immer das Jahr kalt und gesanglos ist  
Zur beschiedenen Zeit, aber aus weißem Feld  
Grüne Halme doch sprossen,  
Oft ein einsamer Vogel singt,

Wenn sich mählich der Wald dehnet, der Strom sich regt,  
Schon die mildere Luft leise von Mittag weht  
Zur erlesenen Stunde,  
So ein Zeichen der schönern Zeit,

Die wir glauben, erwächst einziggenügsam noch,  
Einzig edel und fromm über dem ehernen,  
Wilden Boden die Liebe,  
Gottes Tochter, von ihm allein.

Sei gesegnet, o sei, himmlische Pflanze, mir  
 Mit Gesange gepflegt, wenn des ätherischen  
 Nektars Kräfte dich nähren,  
 Und der schöpfrische Strahl dich reift.

Wachs und werde zum Wald! eine beseeltere,  
 Vollentblühende Welt! Sprache der Liebenden  
 Sei die Sprache des Landes,  
 Ihre Seele der Laut des Volks!

### Der Abschied

(прощание, расставание)

Trennen wollten wir uns (расстаться мы хотели; *trennen – разделять*)? wähten es  
 gut und klug (мнили, что это хорошо и умно)?

Da wir's taten (когда мы это сделали: *tun-tat-ge-tan*), warum schreckte (почему  
 ужаснул /нас/), wie Mord (словно убийство: *der Mord*), die Tat (/этот/ поступок)?

Ach! wir kennen uns wenig (мы знаем себя/друг друга мало),

Denn es waltet ein Gott in uns (ибо в нас правит бог).

Den verraten (его предать)? ach ihn, welcher uns alles erst (его, который нам всё  
 первоначально),

Sinn und Leben erschuf (сотворил смысл и жизнь: *der Sinn – смысл; понимание; чувство; das Leben; schaffen-schuf-geschaffen – творить*), ihn, den beseelenden  
 (его, одушевляющего, одухотворяющего; *die Seele – душа*)

Schutzgott unserer Liebe (бога-покровителя любви; *der Schutz – защита; schützen – защищать*),

Dies, dies Eine vermag ich nicht (это, это лишь одно я не могу /совершить/:  
*vermögen – быть в состоянии, мочь /высок./*).

Aber anderen Fehl denket der Menschen Sinn (однако другой грех, другой недостаток изобретает: «думает» рассудок людей),

Andern ehernen Dienst übt er und anders Recht (другую железную службу исполняет, совершает он и другое право),

Und es fodert die Seele (и душу изнашивает, отторгает)

Tag für Tag der Gebrauch uns ab (день за днем нам использование, обычай; *fodern = fordern – требовать; gebrauchen – использовать*).

Wohl! ich wusste es zuvor (воистину, конечно, я знал это /и/ прежде). Seit der gewurzelte (с тех пор как укоренившаяся; *die Wurzel – корень*)

Allentzweieiende Hass Götter und Menschen trennt («всераздваивающая» ненависть богов и людей разделяет: *etnzweien; hassen – ненавидеть*),

Muss, mit Blut sie zu sühnen (должно, чтобы искупить ее кровью: *das Blut*),

Muss der Liebenden Herz vergehn (должно возлюбленных сердце погибнуть).

Lass mich schweigen (позволь мне молчать)! oh lass nimmer (о позволь никогда более) von nun an (с нынешнего момента) mich (меня = мне)

Dieses Tödliche sehn (это смертельное, смертоносное видеть) = (позволь мне более никогда не видеть...), dass ich im Frieden doch (чтобы я в мире еще: *der Friede*)

Hin ins Einsame ziehe (туда в одинокое = в уединение удалюсь; *einsam – одинокий; уединенный*),

Und noch unser der Abschied sei (и еще нашим будет, останется прощание)!

Reich die Schale mir selbst (подай, протяни мне кубок сама), dass ich des rettenden (чтобы я спасительного; *retten – спасать*)

Heil'gen Giftes genug (священного яда довольно: *das Gift; heilig*), dass ich des Lethetranks (чтобы я напитка Леты: *der Trank – напиток /поэст./*)

Mit dir trinke (выпил себе), dass alles (чтобы всё),

Hass und Liebe, vergessen sei (ненависть и любовь, были забыты)!

Hingehn will ich (удалиться хочу я). Vielleicht seh ich in langer Zeit (возможно, увижу я спустя долгое время)

Diotima («Прекрасная Дама» поэта, персонаж платоновского «Пира»)! dich hier (тебя снова). Aber verblutet ist (но обескровленным будет; *verbluten* – *истекать кровью*)

Dann das Wünschen und friedlich (тогда желание и мирные)

Gleich den Seligen (подобно блаженным), fremd sind wir (чужими мы будем),

Und ein ruhig Gespräch führet uns auf und ab (и спокойный разговор будет вести нас «вверх и вниз» = оживляясь и затухая),

Sinnend (задумчиво), zögernd (колеблясь, нерешительно: *zögern* – *колебаться, быть в сомнении*), doch itzt fasst die Vergessenen (но вдруг: «теперь» охватит забытых: *itzt* = *jetzt*)

Hier die Stelle des Abschieds (здесь место расставания),

Es erwarmet ein Herz in uns (отогреет в нас сердце),

Staunend seh ich dich an (пораженно я смотрю на тебя: *staunen* – *поражаться, удивляться*), Stimmen und süßen Sang (голоса и сладостное пение: *die Stimme; sigen-sang-gesungen* – *петь*),

Wie aus voriger Zeit hör ich und Saitenspiel (словно из прошлого времени я слышу и игру струн: *die Saite* – *струна; das Spiel* – *игра*),

Und befreiet in Lüfte (и освобожденным в воздух: «в воздухе» = в небеса: *die Luft* – *воздух*)

Fliegt in Flammen der Geist uns auf (взлетает в пламени наш дух: «дух нам»: *die Flamme* – *пламя*).

## Der Abschied

**Trennen wollten wir uns? wähten es gut und klug?  
Da wir's taten, warum schröckte, wie Mord, die Tat?  
Ach! wir kennen uns wenig,  
Denn es waltet ein Gott in uns.**

**Den verraten? ach ihn, welcher uns alles erst,  
Sinn und Leben erschuf, ihn, den beseelenden  
Schutzgott unserer Liebe,  
Dies, dies Eine vermag ich nicht.**

**Aber anderen Fehl denket der Menschen Sinn,  
Andern ehernen Dienst übt er und anders Recht,  
Und es fodert die Seele  
Tag für Tag der Gebrauch uns ab.**

**Wohl! ich wusste es zuvor. Seit der gewurzelte  
Allentzweiende Hass Götter und Menschen trennt,  
Muss, mit Blut sie zu sühnen,  
Muss der Liebenden Herz vergehn.**

**Lass mich schweigen! oh lass nimmer von nun an mich  
Dieses Tödliche sehn, dass ich im Frieden doch  
Hin ins Einsame ziehe,  
Und noch unser der Abschied sei!**

**Reich die Schale mir selbst, dass ich des rettenden  
Heil'gen Giftes genug, dass ich des Lethetranks**



Mit dir trinke, dass alles,  
Hass und Liebe, vergessen sei!

Hingehn will ich. Vielleicht seh ich in langer Zeit  
Diotima! dich hier. Aber verblutet ist  
Dann das Wünschen und friedlich  
Gleich den Seligen, fremd sind wir,

Und ein ruhig Gespräch führet uns auf und ab,  
Sinnend, zögernd, doch itzt fasst die Vergessenen  
Hier die Stelle des Abschieds,  
Es erwarmet ein Herz in uns,

Staunend seh ich dich an, Stimmen und süßen Sang,  
Wie aus voriger Zeit hör ich und Saitenspiel,  
Und befreiet in Lüfte  
Fliegt in Flammen der Geist uns auf.

### Die Heimat

(родина)

Froh kehrt der Schiffer heim (радостно, радостным возвращается мореплаватель  
домой; *das Schiff* – корабль) an den stillen Strom (к тихому потоку),

Von Inseln fernher (от далеких островов: *die Insel*; *fern* – далекий; *fernher* –  
издалека), wenn er geerntet hat (когда он собрал урожай, плоды /трудов/; *die Ernte*  
– урожай);

So käm auch ich zur Heimat (точно так же и я прибыл бы на родину), hätt ich  
(если б я)

Güter so viele (столько же товаров, имущества, добра: *das Gut – имущество; товар, груз*), wie Leid (сколь горя, страдания: *das Leid; leiden – страдать*), geerntet (собрал бы: *ernten – собирать /урожай/; пожинать /плоды трудов/*).

Ihr teuren Ufer (вы, дорогие берега: *teuer; das Ufer*), die mich erzogen einst (которые меня воспитали некогда, когда-то: *erziehen*),

Stillt ihr der Liebe Leiden (утолите ли вы страдания любви), versprecht ihr mir (обещаете ли вы мне),

Ihr Wälder meiner Jugend (вы, леса моей юности), wenn ich (если, когда я)

Komme (приду, прибуду), die Ruhe noch einmal wieder (покой еще раз снова)?

Am kühlen Bache (у прохладного ручья: *der Bach*), wo ich der Wellen Spiel (где я игру волн /наблюдал/: *das Spiel – игра; die Welle – волна*),

Am Strome (у потока: *der Strom*), wo ich gleiten die Schiffe sah (где я видел, наблюдал, как скользят корабли),

Dort bin ich bald (там я скоро буду); euch, traute Berge (вас, близкие, родные мне горы: *der Berg; traut – уютный, родной, близкий, дорогой*),

Die mich behüteten einst (которые меня оберегали, хранили когда-то; *die Hut – охрана, защита*), der Heimat (родины)

Verehrte sichre Grenzen (почитаемые, почтенные надежные границы, рубежи: *verehren – почитать; die Ehre – честь; sicher – надежный; die Grenze*), der Mutter Haus (дом матери)

Und liebender Geschwister Umarmungen (любящих братьев и сестер объятия: *die Geschwister – братья и сестры; umarmen – обнимать; der Arm – рука*)

Begrüß ich bald (приветствую я вскоре) und ihr umschließt mich (и вы обнимете, окружите меня; *schließen – закрывать*),

Dass, wie in Banden (чтобы, как в узах, в оковах, в перевязке: *das Band – die Bande*), das Herz mir heile (сердце у меня: «мне» исцелилось),

Ihr treugebliebenen (вы, сохранившие верность, оставшиеся верными: *bleiben* – *оставаться*; *treu* – *верный, преданный*)! aber ich weiß (но я /ведь/ знаю), ich weiß,  
 Der Liebe Leid (страдание, горе любви), dies heilet so bald mir nicht (это так быстро у меня не исцелится, не заживет),  
 Dies singt kein Wiegensang (это не поет колыбельную песню; *die Wiege* – *колыбель*; *wiegen* – *качать*), den tröstend (которую, утешая; *der Trost* – *утешение*)  
 Sterbliche singen (смертные поют; *sterben* – *умирать*), mir aus dem Busen (у меня из груди).

Denn sie (поскольку они = те), die uns das himmlische Feuer leihn (кто нам одалживает, дает займы небесный огонь; *der Himmel* – *небо*),  
 Die Götter schenken heiliges Leid uns auch (боги даруют нам также и священное страдание),  
 Drum bleibe dies (потому пусть так и будет: «пусть останется»). Ein Sohn der Erde (сын земли)  
 Schein ich (кажусь я = кажется, я); zu lieben gemacht (любить создан), zu leiden (/и/ страдать).

## Die Heimat

Froh kehrt der Schiffer heim an den stillen Strom,  
 Von Inseln fernher, wenn er geerntet hat;  
 So käm auch ich zur Heimat, hätt ich  
 Güter so viele, wie Leid, geerntet.

Ihr teuren Ufer, die mich erzogen einst,  
 Stillt ihr der Liebe Leiden, versprecht ihr mir,  
 Ihr Wälder meiner Jugend, wenn ich  
 Komme, die Ruhe noch einmal wieder?

Am kühlen Bache, wo ich der Wellen Spiel,  
 Am Strome, wo ich gleiten die Schiffe sah,  
 Dort bin ich bald; euch, traute Berge,  
 Die mich behüteten einst, der Heimat

Verehrte sichre Grenzen, der Mutter Haus  
 Und liebender Geschwister Umarmungen  
 Begrüß ich bald und ihr umschließt mich,  
 Dass, wie in Banden, das Herz mir heile,

Ihr treugebliebenen! aber ich weiß, ich weiß,  
 Der Liebe Leid, dies heilet so bald mir nicht,  
 Dies singt kein Wiegensang, den tröstend  
 Sterbliche singen, mir aus dem Busen.

Denn sie, die uns das himmlische Feuer leihn,  
 Die Götter schenken heiliges Leid uns auch,  
 Drum bleibe dies. Ein Sohn der Erde  
 Schein ich; zu lieben gemacht, zu leiden.

**Clemens Brentano (1778 – 1842)**

**Einsam will ich untergehn**

Einsam will ich untergehn (одинокó хочу я погíбнуть: *untergehen* – заходить /о солнце, луне/; тонуть, идти ко дну; погибать)

Keiner soll mein Leiden wissen (никто не должен знать моих мук; *leiden* – страдать),

Wird der Stern, den ich gesehn (если звезда, которую я видел)

Von dem Himmel mir gerissen (будет сорвана для меня: «мне» с неба = если я лишусь звезды: *reißen* – рвать)

Will ich einsam untergehn

Wie ein Pilger in der Wüste (как паломник в пустыне).

Einsam will ich untergehn

Wie ein Pilger in der Wüste,

Wenn der Stern, den ich gesehn

Mich zum letzten Male grüßte (приветствовала меня в последний раз)

Will ich einsam untergehn

Wie ein Bettler auf der Heide (как нищий в поле: *die Heide* – /вересковая/ пустошь; *betteln* – просить милостыню, побираться).

Einsam will ich untergehn

Wie ein Bettler auf der Heide

Gibt der Stern, den ich gesehn,

Mir nicht weiter das Geleite (если не будет и дальше мне сопутствовать: «давать сопровождение»; *leiten* – вести)

Will ich einsam untergehn

Wie der Tag im Abendgrauen (как день в вечерних сумерках; *grau* – серый; *es graut* – смеркается).

Einsam will ich untergehn

Wie der Tag im Abendgrauen,

Will der Stern, den ich gesehn

Nicht mehr auf mich niederschauen (если больше не будет взирать на меня /сверху/; *nieder-* /приставка/ – вниз),

Will ich einsam untergehn

Wie ein Sklave an der Kette (как раб на цепи).

Einsam will ich untergehn  
 Wie der Sklave an der Kette,  
 Scheint der Stern, den ich gesehn  
 Nicht mehr auf mein Dornenbette (если больше не будет светить на мое терновое  
 ложе: *der Dorn – шип, колючка + das Bett – постель*)  
 Will ich einsam untergehn  
 Wie ein Schwanenlied im Tode (как лебединая песнь в смерти; *der Schwan; das Lied;  
 der Tod*).

Einsam will ich untergehn  
 Wie ein Schwanenlied im Tode,  
 Ist der Stern, den ich gesehn  
 Mir nicht mehr ein Friedensbote (больше не будет мне вестником, посланцем мира:  
*der Friede – мир; der Bote – посланец*)  
 Will ich einsam untergehn  
 Wie ein Schiff in wüsten Meeren (как корабль в пустынных морях: *das Schiff; das  
 Meer*).

Einsam will ich untergehn  
 Wie ein Schiff in wüsten Meeren,  
 Wird der Stern, den ich gesehn  
 Jemals weg von mir sich kehren (если когда-либо отвернется от меня прочь),  
 Will ich einsam untergehn  
 Wie der Trost in stummen Schmerzen (как утешение в немых болях = в немой боли:  
*der Schmerz*).

Einsam will ich untergehn  
 Wie der Trost in stummen Schmerzen,  
 Soll den Stern, den ich gesehn  
 Jemals meine Schuld verscherzen (когда либо упустит, потеряет мою вину; *der  
 Scherz – шутка, забава; verscherzen – /по легкомыслию/ потерять, упустить*),  
 Will ich einsam untergehn  
 Wie mein Herz in deinem Herzen (как мое сердце в твоём сердце: *das Herz*).

**Einsam will ich untergehn**

Einsam will ich untergehn  
Keiner soll mein Leiden wissen,  
Wird der Stern, den ich gesehen  
Von dem Himmel mir gerissen  
Will ich einsam untergehn  
Wie ein Pilger in der Wüste.

Einsam will ich untergehn  
Wie ein Pilger in der Wüste,  
Wenn der Stern, den ich gesehen  
Mich zum letzten Male grüßte  
Will ich einsam untergehn  
Wie ein Bettler auf der Heide.

Einsam will ich untergehn  
Wie ein Bettler auf der Heide  
Gibt der Stern, den ich gesehen,  
Mir nicht weiter das Geleite  
Will ich einsam untergehn  
Wie der Tag im Abendgrauen.

Einsam will ich untergehn  
Wie der Tag im Abendgrauen,  
Will der Stern, den ich gesehen  
Nicht mehr auf mich niederschauen,  
Will ich einsam untergehn  
Wie ein Sklave an der Kette.

Einsam will ich untergehn  
Wie der Sklave an der Kette,  
Scheint der Stern, den ich gesehen  
Nicht mehr auf mein Dornenbette

Will ich einsam untergehn  
Wie ein Schwanenlied im Tode.

Einsam will ich untergehn  
Wie ein Schwanenlied im Tode,  
Ist der Stern, den ich gesehn  
Mir nicht mehr ein Friedensbote  
Will ich einsam untergehn  
Wie ein Schiff in wüsten Meeren.

Einsam will ich untergehn  
Wie ein Schiff in wüsten Meeren,  
Wird der Stern, den ich gesehn  
Jemals weg von mir sich kehren,  
Will ich einsam untergehn  
Wie der Trost in stummen Schmerzen.

Einsam will ich untergehn  
Wie der Trost in stummen Schmerzen,  
Soll den Stern, den ich gesehn  
Jemals meine Schuld verscherzen,  
Will ich einsam untergehn  
Wie mein Herz in deinem Herzen.

### Über eine Skizze

(об одном наброске, по поводу одного наброска)

### Verzweiflung an der Liebe in der Liebe

(отчаяние по поводу любви в /самой/ любви: *die Verzweiflung; an etwas verzweifeln*  
– *потерять надежду на что-либо, разочароваться*)

In Liebeskampf (в любовную схватку, борьбу: *die Liebe + der Kampf*)? In Todeskampf  
gesunken (в смертельную схватку, в схватку со смертью погружены: *der Tod* –



*смерть; sinken – опускаться; тонуть, погружаться)?*

Ob Atem noch von ihren Lippen fließt (течет ли дыхание еще от ее губ: *der Atem; die Lippe*)?

Ob ihr der Krampf den kleinen Mund verschließt (не заперла ли, не замкнула ли ей судорога маленький рот)?

Kein Öl die Lampe (не /имеет/ масла лампа = нет масла в светильнике)? oder keinen Funken (или нет искры: *der Funken*)?

Der Jüngling – betend (юноша – молящийся /ли/ = что он делает сейчас, молится: *beten*)? tot (мертв)? in Liebe trunken (опьянен любовью)?

Ob er der Jungfrau höchste Gunst genießt (наслаждается ли он высшей благосклонностью девы, достиг ли он ее высшего расположения: *die Gunst – благосклонность, расположение*)?

Was ist's (что это), das der gefallne Becher gießt (что изливает упавший кубок = что изливается из упавшего кубка; *fallen – падать*)?

Hat Gift, hat Wein, hat Balsam sie getrunken (выпила ли она яд ли, вино ли, бальзам: *trinken; das Gift; der Wein; der Balsam*).

Des Jünglings Arme (руки юноши: *der Arm*), Engelsflügel werden (становятся крыльями ангела: *der Engel + der Flügel*) –

Nein Mantelsfalten (нет, складками плаща: *der Mantel + die Falte*) – Leichentuches Falten (складками савана: *die Leiche – труп + das Tuch – сукно*).

Um sie strahlt Heil'genschein (вокруг нее = вокруг ее головы лучится, излучается ореол святости: *der Heilige – святой + der Schein – свет, сияние*) – zerraupte Haare (растрепанные волосы; *zerrauen – растрепать; raufen – выдергивать, рвать; sich in Verzweiflung die Haare raufen – рвать на себе волосы в отчаянии*).

Strahl' Himmelslicht (излучай небесный свет: *der Himmel + das Licht*), flamm' Hölle zu der Erde (изрыгай пламенем ад к земле = до поверхности земли, на землю: *flammen – пылать, пламенеть; die Flamme – пламя*)

Brich der Verzweiflung rasende Gewalten (разбей беснующиеся силы отчаяния: *brechen; rasen – неистовствовать, буйствовать, бушевать; die Gewalt – власть, сила, насилие*),

Enthüll' (раскрой; *hüllen – закутывать, укутывать; скрывать*) – verhüll' (покрой) –

das Freudenbett (ложе радости, отрады: *die Freude + das Bett*) – die Bahre (ложе смерти /*die Totenbahre*/; *die Bahre – носилки*).

## Über eine Skizze

### Verzweiflung an der Liebe in der Liebe

In Liebeskampf? In Todeskampf gesunken?  
 Ob Atem noch von ihren Lippen fließt?  
 Ob ihr der Krampf den kleinen Mund verschließt?  
 Kein Öl die Lampe? oder keinen Funken?

Der Jüngling – betend? tot? in Liebe trunken?  
 Ob er der Jungfrau höchste Gunst genießt?  
 Was ist's, das der gefallne Becher gießt?  
 Hat Gift, hat Wein, hat Balsam sie getrunken.

Des Jünglings Arme, Engelsflügel werden –  
 Nein Mantelsfalten – Leichentuches Falten.  
 Um sie strahlt Heil'genschein – zerraupte Haare.

Strahl' Himmelslicht, flamm' Hölle zu der Erde  
 Brich der Verzweiflung rasende Gewalten,  
 Enthüll' – verhüll' – das Freudenbett – die Bahre.

### Was reif in diesen Zeilen steht

Was reif (что зрелым, созревшим) in diesen Zeilen steht (стоит = написано в этих строках: *die Zeile*),

Was lächelnd (улыбаясь) winkt (машет /рукой/) und sinnend (задумчиво = из

глубины души; *sinnen* – *размышлять; замышлять*) *fleht* (молит, умоляет),  
 Das soll kein Kind betrüben (это не должно опечалить, огорчить и ребенка; *trübe* – *пасмурный, мрачный*),  
 Die Einfalt (наивность, простота) hat es ausgesäet (это посеяла; *säen* – *сеять*; *ausäen* – *высевать*),  
 Die Schwermut (тоска, меланхолия) hat hindurchgeweht (это обвеяла, продула: *hindurch* – *насквозь* + *wehen* – *веять*),  
 Die Sehnsucht (тоска /по чему-либо/, /страстное/ желание; *sich nach etwas sehnen* – *тосковать, страстно стремиться*) hat's getrieben (это взрастила: *treiben* – *гнать; приводить в движение; всходить, распускаться*);  
 Und ist das Feld einst abgemäht (и как только поле будет скошено: *mähen* – *косить, жать*; *einst* – *когда-нибудь; когда-то*),  
 Die Armut durch die Stoppeln geht (бедность идет по стерне: *die Stoppel* – *жнивье, стерня*; *arm* – *бедный*),  
 Sucht Ähren (ищет колосья, колоски: *die Ähre*), die geblieben (которые остались: *bleiben*),  
 Sucht Lieb' (ищет любовь), die für sie untergeht (которая для нее погибает),  
 Sucht Lieb', die mit ihr aufersteht (которая вместе с ней восстает, возрождается),  
 Sucht Lieb', die sie kann lieben (которую она может любить);  
 Und hat sie einsam (и когда она будучи одинокой: *einsam* – *одинокий*) und verschmäht (и будучи отвергнутой; *verschmähen* – *отвергать с пренебрежением*)  
 Die Nacht durch (ночь напролет) dankend (благодаря, не переставая благодарить, с благодарностью) in Gebet (в молитве: *das Gebet; beten* – *молиться*)  
 Die Körner ausgerieben (зерна разотрет: *das Korn* – *зерно; reiben* – *тереть*),  
 Liest sie (читает, прочтет она: *lesen*), als früh der Hahn gekräht (когда утром прокричит петух: *krähen* – *кукарекать*),  
 Was Lieb' erhielt (то, что любовь сохранила, смогла удержать: *erhalten* – *сохранять; получать; halten* – *держать*), was Leid verweht (что страдание, горе развеяло, вывеело),  
 Ans Feldkreuz angeschrieben (написанное на полевом кресте: «на полевой крест»: *das Feld* – *поле* + *das Kreuz* – *крест; anschreiben* – *писать что-либо /на чем-то вертикальном, например, на доске/*),  
 O Stern und Blume (звезда и цветок: *der Stern; die Blume*), Geist und Kleid (дух и одеяние, платье: *der Geist; das Kleid*),  
 Lieb', Leid und Zeit und Ewigkeit (и время, и вечность; *ewig* – *вечный*)!

### Was reif in diesen Zeilen steht

Was reif in diesen Zeilen steht,  
 Was lächelnd winkt und sinnend fleht,  
 Das soll kein Kind betrüben,  
 Die Einfalt hat es ausgesäet,  
 Die Schwermut hat hindurchgeweht,  
 Die Sehnsucht hat's getrieben;  
 Und ist das Feld einst abgemäht,  
 Die Armut durch die Stoppeln geht,  
 Sucht Ähren, die geblieben,  
 Sucht Lieb', die für sie untergeht,  
 Sucht Lieb', die mit ihr aufersteht,  
 Sucht Lieb', die sie kann lieben;  
 Und hat sie einsam und verschmäht  
 Die Nacht durch dankend in Gebet  
 Die Körner ausgerieben,  
 Liest sie, als früh der Hahn gekräht,  
 Was Lieb' erhielt, was Leid verweht,  
 Ans Feldkreuz angeschrieben,  
 O Stern und Blume, Geist und Kleid,  
 Lieb', Leid und Zeit und Ewigkeit!

### Schwalbenwitz

(ласточкина мудрость; *die Schwalbe* – ласточка; *der Witz* – остроумие)

Wahrlich (поистине), wahrlich, ich sage euch (я говорю вам),  
 Himmel und Erde sind sich gleich (небо и земля равны между собой: «себе»: *der Himmel; die Erde*).

Spricht der Himmel (/если/ говорит небо): Werde (будь: «становись, стань»)!

Da grünt und blüht die Erde (тогда: «тут» зеленеет и цветет земля).

Spricht die Erde: Sterbe (умри)!

Da wird der Himmel ein lachender Erbe (тут небо становится смеющимся наследником).

Sterne sah ich (звезды я видел: *der Stern; sehen*) blinken (блестеть, мерцать) und sinken (погружаться = падать) = (как мерцают и падают звезды),

Den Mond in der Sonne ertrinken (как луна тонет в солнце),

Die Sonne stieg in die Meere (солнце спускалось в моря: *steigen; das Meer*),

Ohne dass sich ein Fünkeln verlöre (не теряя /при этом/ ни искорки: «без того, чтобы искорка потерялась бы»; *der Funken – искра; sich verlieren – теряться*).

Feuer und Wasser hassen sich (огонь и вода ненавидят друг друга: «себя»: *das Feuer; das Wasser*)

Erde und Wasser umfassen sich (охватывают, обнимают, окружают друг друга; *fassen – хватать; вмещать*)

Luft und und Feuer entzündeten sich (воздух и огонь зажигают друг друга: *die Luft*),

Erde und Feuer ersticken sich (удушают),

Erde und Luft umkühlen sich (охлаждают; *kühl – прохладный*),

Luft und Wasser umspielen sich («играют» друг с другом, возле друг друга; *umspielen – слегка прикасаясь, играючи, двигаться возле чего-либо /например, о волнах, омывающих скалы/*),

Aber alles ist Liebe (но все есть любовь), Liebe, Liebe,

Und wenn sich alles empörte (и если бы все возмутилось, восстало: *sich empören; empór – ввысь*), verzehrte (пожрало бы), verschlänge (поглоштило бы: *verschlingen*),

Dass gar nichts bliebe (/так/ что вовсе ничего бы не осталось: *bleiben*), bliebe doch Liebe (осталась бы все же любовь)

Die Hülle (оболочка; покров), die Fülle (полнота; наполнение), die Menge (множество; большое количество; масса).

## Schwalbenwitz

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch,  
Himmel und Erde sind sich gleich.

Spricht der Himmel: Werde!  
 Da grünt und blüht die Erde.  
 Spricht die Erde: Sterbe!  
 Da wird der Himmel ein lachender Erbe.  
 Sterne sah ich blinken und sinken,  
 Den Mond in der Sonne ertrinken,  
 Die Sonne stieg in die Meere,  
 Ohne dass sich ein Fünkeln verlöre.  
 Feuer und Wasser hassen sich  
 Erde und Wasser umfassen sich  
 Luft und und Feuer entzünden sich,  
 Erde und Feuer ersticken sich,  
 Erde und Luft umkühlen sich,  
 Luft und Wasser umspielen sich,  
 Aber alles ist Liebe, Liebe, Liebe,  
 Und wenn sich alles empörte, verzehrte, verschlänge,  
 Dass gar nichts bliebe, bliebe doch Liebe  
 Die Hülle, die Fülle, die Menge.

**Karoline von Günderode (1780 – 1806)**

## **Liebe**

(любовь)

O reiche Armut (о богатая бедность; *arm* – *бедный*)! Gebend (дающая), seliges  
 Empfangen (блаженное получение)!

In Zagheit Mut (в колебании, робости – мужество: *der Mut*; *zagen* – *робеть*,  
*колебаться*)! in Freiheit doch gefangen (в свободе – все же плененная; *fingen-fang-*  
*gefangen* – *ловить*).

In Stummheit Sprache (в немоте = в молчании – речь; *stumm* – *немой*),  
 Schüchtern bei Tage (робкая днем),

Siegend mit zaghaftem Bangen (побеждающая робкой тревогой, страхом;  
*bangen* – *тревожиться, опасаться*)!

Lebendiger Tod (живая смерть), im Einen sel'ges Leben (в едином = в единстве  
блаженная жизнь)

Schwelgend in Not (наслаждающаяся в нужде, в беде; *schwelgen* – *наслаждаться, страстно предаваться чему либо, утопать в блаженстве; die Not*), im  
Widerstand ergeben (в /самом/ сопротивлении уступающая; *sich ergeben* –  
*отдаваться, сдаваться; der Widerstand; widerstehen* – *противостоять*),

Genießend schmachten (наслаждаясь, томиться, тосковать),

Nie satt betrachten (никогда не насмотреться досыта; *betrachten* –  
*созерцать*)

Leben im Traum (жизнь в сновидении, грезе, мечте: *der Traum*) und doppelt  
Leben (и жизнь вдвойне).

## Liebe

**O reiche Armut! Gebend, seliges Empfangen!**

**In Zagheit Mut! in Freiheit doch gefangen.**

**In Stummheit Sprache,**

**Schüchtern bei Tage,**

**Siegend mit zaghaftem Bangen!**

**Lebendiger Tod, im Einen sel'ges Leben**

**Schwelgend in Not, im Widerstand ergeben,**

**Genießend schmachten,**

**Nie satt betrachten**

**Leben im Traum und doppelt Leben.**

## Der Kuss im Traume

(поцелуй во сне)

Es hat ein Kuss mir Leben eingehaucht (поцелуй вдохнул в меня жизнь),  
 Gestillet meines Busens tiefstes Schmachten (утолил моей груди глубочайшее  
 томление; *der Busen – грудь*).

Komm, Dunkelheit! mich traulich zu umnachten (приди, темнота, чтобы меня  
 родственно, по-дружески окружить; *dunkel – темный; trauen – доверять; traulich –*  
*доверительный, интимный*),

Dass neue Wonne meine Lippe saugt (чтобы новое блаженство испили мои уста,  
 чтобы новым блаженством напитались мои уста; *die Lippe – губа; saugen –*  
*сосать*).

In Träume war solch Leben eingetaucht (в сновидения была погружена = вложена  
 такая жизнь; *tauchen – нырять; eintauchen – погружать в воду, окунать*),

Drum leb ich, ewig Träume zu betrachten (поэтому я живу, чтобы вечно созерцать  
 сны: *drum = darum*),

Kann aller andern Freuden Glanz verachten (могу презирать всех других радостей  
 блеск: *die Freude; der Glanz; glänzen – блестеть, блистать; achten – уважать,*  
*почитать*),

Weil nur die Nacht so süßen Balsam haucht (потому что только ночь выдыхает такой  
 сладостный бальзам, дышит столь сладостным бальзамом).

Der Tag ist karg an liebesüßen Wonnen (день скуден сердечно-сладостными  
 блаженствами),

Es schmerzt mich seines Lichtes eitles Prangen (мне больно, болезненно его света  
 тщеславное, тщетное красование, сверкание; *prangen – блистать, сверкать,*  
*красоваться; das Licht – свет*)

Und mich verzehren seiner Sonne Gluten (и меня изнуряют жаркие лучи его солнца:  
*die Glut – зной, жара; glühen – пламенеть*).

Drum birg dich, Aug (поэтому укройся, спрячься, глаз = взор: *sich bergen; das Auge*),  
 dem Glanze ird'scher Sonnen (от сияния земных солнц: *irdisch; die Erde – земля*)!  
 Hüll dich in Nacht (укутайся в ночь; *die Hülle – оболочка*), sie stillt dein Verlangen  
 (она утолит твоё желание)

Und heilt den Schmerz (и исцелит боль), wie Lethes kühle Fluten (как прохладные  
 потоки Леты: *die Flut*).



### Der Kuss im Traume

Es hat ein Kuss mir Leben eingehaucht,  
 Gestillet meines Busens tiefstes Schmachten.  
 Komm, Dunkelheit! mich traulich zu umnachten,  
 Dass neue Wonne meine Lippe saugt.

In Träume war solch Leben eingetaucht,  
 Drum leb ich, ewig Träume zu betrachten,  
 Kann aller andern Freuden Glanz verachten,  
 Weil nur die Nacht so süßen Balsam haucht.

Der Tag ist karg an liebesüßen Wonnen,  
 Es schmerzt mich seines Lichtes eitles Prangen  
 Und mich verzehren seiner Sonne Gluten.

Drum birg dich, Aug, dem Glanze ird'scher Sonnen!  
 Hüll dich in Nacht, sie stillt dein Verlangen  
 Und heilt den Schmerz, wie Lethes kühle Fluten.

### Die eine Klage

(одна /лишь/ жалоба; *klagen* – жаловаться, причитать)

Wer die tiefste aller Wunden (кто глубочайшую из ран: *die Wunde*)  
 Hat in Geist und Sinn empfunden (испытал в душе и в уме: *der Geist* – дух; *der Sinn* – разум; *empfinden* – воспринимать, чувствовать),  
 Bitterer Trennung Schmerz (горького разлучения боль: *bitter*; *die Trennung*; *trennen* – разделять; *sich trennen* – разлучаться; *der Schmerz*);  
 Wer geliebt, was er verloren (кто любил то, что он потерял: *verlieren*),  
 Lassen muss, was er erkoren (должен оставить то, что он избрал: *erkiesen*),

Das geliebte Herz (возлюбленное сердце),

Der versteht in Lust und Tränen (тот понимает, /что/ в желании, наслаждении и в слезах: *die Lust; die Träne*)

Und der Liebe ewig Sehnen (и в любви вечном томлении, вечной тоске; *sich nach etwas, jemandem sehnen* – тосковать, страстно томиться по чему-либо, по кому-либо),

Eins in zwei zu sein (одно /единство/ пребывает в двоих),

Eins im andern sich zu finden (что одно находит себя в другом),

Dass der Zweiheit Grenzen schwinden (так что границы двойственности исчезают)

Und des Daseins Pein (и /исчезает/ мука бытия, существования: *das Dasein; die Pein*).

Wer so ganz in Herz und Sinnen (кто столь полно: «совсем» сердцем и разумом: *das Herz; der Sinn*)

Konnt' ein Wesen liebgewinnen (смог полюбить одно существо; *gewinnen* – выиграть; получить /приложив усилия/),

Oh! den tröstet's nicht (того не утешит),

Dass für Freuden, die verloren (что вместо радостей, которые утрачены: *die Freude; verlieren*),

Neue werden neu geboren (будут рождены, родятся новые):

Jene sind's doch nicht (те все же не это).

Das geliebte, süße Leben (возлюбленная, сладостная жизнь),

Dieses Nehmen und dies Geben (это получение и это давание, это «брать и давать»),

Wort und Sinn und Blick (слово и смысл и взгляд: *das Wort; der Blick*),

Dieses Suchen und dies Finden (это искание и нахождение, поиск и находка: «искать и находить»),

Dieses Denken und Empfinden (мышление и чувствование, восприятие: «думать и чувствовать»)

Gibt kein Gott zurück (никакой бог не вернет: «не даст обратно»).

## Die eine Klage

Wer die tiefste aller Wunden  
Hat in Geist und Sinn empfunden,  
Bitterer Trennung Schmerz;  
Wer geliebt, was er verloren,  
Lassen muss, was er erkoren,  
Das geliebte Herz,

Der versteht in Lust und Tränen  
Und der Liebe ewig Sehnen,  
Eins in zwei zu sein,  
Eins im andern sich zu finden,  
Dass der Zweiheit Grenzen schwinden  
Und des Daseins Pein.

Wer so ganz in Herz und Sinnen  
Konnt ein Wesen liebgewinnen,  
Oh! den tröstet's nicht,  
Dass für Freuden, die verloren,  
Neue werden neu geboren:  
Jene sind's doch nicht.

Das geliebte, süße Leben,  
Dieses Nehmen und dies Geben,  
Wort und Sinn und Blick,  
Dieses Suchen und dies Finden,  
Dieses Denken und Empfinden  
Gibt kein Gott zurück.

**Adelbert von Chamisso (1781 – 1838)**

## Lebe wohl

(прощай: «живи хорошо, благополучно»)

Wer sollte fragen (кто должен бы спросить = да что тут спрашивать), wie's geschah (как это произошло, случилось: *geschehen*)?

Es geht auch andern ebenso (с другими: «другим» это происходит точно так же).  
Ich freute mich (я радовался), als ich dich sah (когда тебя видел: *sehen*),

Du warst, als du mich sahst, auch froh (ты была, когда ты меня видела, также рада).

Der erste Gruß, den ich dir bot (первое приветствие, которым я тебя приветствовал: *bieten* – предлагать, предоставлять),

Macht' uns auf einmal beide reich (сделало нас вдруг обоих богатыми);  
Du wurdest, als ich kam, so rot (ты становилась, когда я приходил, такой красной = так краснела: *werden; kommen*),

Du wurdest, als ich ging (когда я уходил: *gehen*), so bleich (так бледнела: *bleich* – бледный).

Nun (тогда, теперь) kam ich auch tagaus, tagein (я приходил также изо дня в день: *ein* – внутрь; *aus* – из),

Es ging uns beiden durch den Sinn (это занимало наши умы: «это проходило нам обоим сквозь ум, чувство»);

Bei Regen und bei Sonnenschein (с дождем и солнечным светом: «при дожде и солнечном свете»: *der Regen; die Sonne + der Schein; scheinen* – светить)

Schwand bald der Sommer uns dahin (исчезло вскоре для нас: «нам» лето: *schwinden* – убывать, исчезать; *dahin* – туда, прочь; *dahinschwinden* – исчезать).

Wir haben uns die Hand gedrückt (мы жали, пожимали друг другу руки),

Um nichts gelacht (ни о чем не смеялись), um nichts geweint (ни о чем не плакали),

Gequält einander (мучали друг друга: *quälen; die Qual* – мука) und beglückt (и осчастливливали, делали счастливыми; *das Glück* – счастье)

Und haben's redlich auch gemeint (и были преисполнены при этом честных намерений: *redlich* – честный, добропорядочный; *meinen* – иметь в виду, подразумевать).

Dann kam der Herbst (затем пришла осень), der Winter gar (а там и сама зима, настоящая зима: *gar* – готовый; совсем, совершенно);

Die Schwalbe zog nach altem Brauch (ласточка улетела по старому обычаю, обыкновению = как водится: *ziehen* – тянуть/ся; переезжать; улетать /в теплые края/; *der Brauch* – обычай);

Und: lieben? – lieben immerdar (и что ж: любить? – любить постоянно)?

Es wurde kalt (стало холодно), es fror uns auch (нас тоже пробрало морозом: «нас также морозило»: *frieren* – мерзнуть; замерзать).

Ich werde gehn ins fremde Land (я собираюсь отправиться в чужую страну = на чужбину, за границу),

Du sagst mir höflich (ты говоришь мне вежливо; *der Hof* – двор): Lebe wohl (прощай)!

Ich küsse höflich dir die Hand (я вежливо целую тебе руку),

Und nun ist alles (и теперь все), wie es soll (как оно должно быть) = (и вот теперь все в порядке).

## Lebe wohl

**Wer sollte fragen, wie's geschah?**

**Es geht auch andern ebenso.**

**Ich freute mich, als ich dich sah,**

**Du warst, als du mich sahst, auch froh.**

**Der erste Gruß, den ich dir bot,**

**Macht' uns auf einmal beide reich;**

**Du wurdest, als ich kam, so rot,**

**Du wurdest, als ich ging, so bleich.**

Nun kam ich auch tagaus, tagein,  
 Es ging uns beiden durch den Sinn;  
 Bei Regen und bei Sonnenschein  
 Schwand bald der Sommer uns dahin.

Wir haben uns die Hand gedrückt,  
 Um nichts gelacht, um nichts geweint,  
 Gequält einander und beglückt  
 Und haben's redlich auch gemeint.

Dann kam der Herbst, der Winter gar;  
 Die Schwalbe zog nach altem Brauch;  
 Und: lieben? – lieben immerdar?  
 Es wurde kalt, es fror uns auch.

Ich werde gehn ins fremde Land,  
 Du sagst mir höflich: Lebe wohl!  
 Ich küsse höflich dir die Hand,  
 Und nun ist alles, wie es soll.

## Frühling und Herbst

(весна и осень: *der Frühling; der Herbst*)

Fürwahr (воистину; *wahr – истинный*), der Frühling ist erwacht (весна пробудилась;  
*wach – бодрствующий*);

Den holden Liebling zu empfahn (/и,/ чтобы принять, встретить милого любимца:  
*empfangen = empfangen*),

Hat sich mit frischer Blumenpracht (в свежую роскошь цветов: *die Blume + die Pracht*)

Die junge Erde angetan (облачилась юная земля: *sich antun = sich Kleidung  
 anlegen – облачаться в одежды; tun – делать*).

Die muntern Vögel (бодрые птицы: *der Vogel*), lieberwärmt (согреваемые любовью:  
*die Liebe + erwärmen; warm – теплый*),

Begehn im grünen Hain ihr Fest (вершат, справляют в зеленой роще свой праздник: *der Hain*).

Ein jeder singt (каждая: «каждый» поет), ein jeder schwärmt (весело хлопочет; *schwärmen* – *роуиться /напримеp, о пчелах/; мечтать, восторгаться*)

Und bauet emsig sich sein Nest (и строит прилежно себе свое гнездо).

Und alles lebt und liebt und singt (и все живет, и любит, и поет = и все живут ...)

Und preist den Frühling wunderbar (и восхваляют чудную весну),

Den Frühling, der die Freude bringt (которая приносит радость);

Ich aber bleibe stumm und starr (а я же, но я остаюсь немым и застывшим: *starr* – *застывший, неподвижный*).

Dir, Erde, gönn ich deine Zier (тебе, земля, я оставляю твоё украшение, убранство; *zieren* – *украшать, убирать /высок./; gönnen* – *искренне желать /чего-либо кому-либо, чаще хорошего/; предоставлять; позволять, разрешать*),

Euch, Sängер, gönn ich eure Lust (вам, певцы, оставляю я ваш восторг, вашу отраду, ваше стремление),

So gönnet meine Trauer mir (так оставьте же мне мою печаль, скорбь),

Den tiefen Schmerz in meiner Brust (глубокую боль в моей груди).

Für mich ist Herbst (для меня – осень); der Nebelwind (туманный ветер: *der Nebel + der Wind*)

Durchwühlet kalt mein falbes Laub (ворошит холодно мою поблекшую листву);

Die Äste mir zerschlagen sind (ветви у меня разбиты: *zerschlagen* – *разбивать; schlagen* – *бить*),

Und meine Krone liegt im Staub (и корона моя лежит в пыли: *der Staub*).

## Frühling und Herbst

Frühwahr, der Frühling ist erwacht;

Den holden Liebling zu empfangen,

Hat sich mit frischer Blumenpracht

Die junge Erde angetan.

Die muntern Vögel, lieberwärmt,  
 Begehn im grünen Hain ihr Fest.  
 Ein jeder singt, ein jeder schwärmt  
 Und bauet emsig sich sein Nest.

Und alles lebt und liebt und singt  
 Und preist den Frühling wunderbar,  
 Den Frühling, der die Freude bringt;  
 Ich aber bleibe stumm und starr.

Dir, Erde, gönne ich deine Zier,  
 Euch, Sänger, gönne ich eure Lust,  
 So gönnet meine Trauer mir,  
 Den tiefen Schmerz in meiner Brust.

Für mich ist Herbst; der Nebelwind  
 Durchwühlet kalt mein falbes Laub;  
 Die Äste mir zerschlagen sind,  
 Und meine Krone liegt im Staub.

**Ludwig Uhland (1787 – 1862)**

### **Frühlingsglaube**

(весенняя вера: *der Frühling + der Glaube*)

Die linden Lüfte sind erwacht (проснулись нежные, мягкие ветерки; *lind* – *мягкий, теплый; кроткий, нежный /поэт./*; *der Luft* – *воздух; wach* – *бодрствующий*),  
 Sie säuseln (они шелестят) und weben (движутся: *weben* – *ткать, плести; /поэт./ двигаться, действовать*) Tag und Nacht (день и ночь),  
 Sie schaffen an allen Enden (они действуют, трудятся повсюду: «во всех концах»):



*das Ende).*

O frischer Duft (свежий аромат), o neuer Klang (новое звучание, новый звук; *klingen* – *звенеть; звучать*)!

Nun (ну, теперь), armes Herze (бедное сердце), sei nicht bang (не тревожься: *bange* – *полный тревоги*)!

Nun muss sich alles, alles wenden (теперь все, все должно перемениться: *wenden* – *поворачивать/ся*).

Die Welt wird schöner mit jedem Tag (мир становится прекрасней с каждым днем),

Man weiß nicht (не знаешь), was noch werden mag (что еще может произойти:

«стать», во что это может превратиться),

Das Blühen will nicht enden (цветение не хочет кончаться = цветет вовсю).

Es blüht das fernste (цветет, расцветает самая далекая), tiefste Tal (самая глубокая долина):

Nun, armes Herz, vergiss der Qual (забудь муку, мучение: *die Qual*; *vergessen* /+ *Gen./*)!

Nun muss sich alles, alles wenden.

## Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,

Sie säuseln und weben Tag und Nacht,

Sie schaffen an allen Enden.

O frischer Duft, o neuer Klang!

Nun, armes Herze, sei nicht bang!

Nun muss sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,

Man weiß nicht, was noch werden mag,

Das Blühen will nicht enden.

Es blüht das fernste, tiefste Tal:

Nun, armes Herz, vergiss der Qual!  
Nun muss sich alles, alles wenden.

### Seliger Tod

(блаженная смерть)

Gestorben war ich (умер я: *sterben-starb-gestorben*)

Vor Liebeswonne (от блаженства любви: *die Liebe + die Wonne*);

Begraben lag ich (погребенный лежал я: *liegen; das Grab – могила; begraben – погребать*)

In ihren Armen (в ее руках = объятиях: *der Arm*);

Erwecket ward ich (разбужен, пробужден был я; *wecken – будить; ward = wurde – стал*)

Von ihren Küssen (ее поцелуями: *der Kuss*);

Den Himmel sah ich (небо /у/видел я: *sehen*)

In ihren Augen (в ее глазах: *das Auge*).

### Seliger Tod

Gestorben war ich

Vor Liebeswonne;

Begraben lag ich

In ihren Armen;

Erwecket ward ich

Von ihren Küssen;

Den Himmel sah ich

In ihren Augen.

## Die Abgeschiedenen

(уединенные)

So hab ich endlich dich gerettet (вот, итак я, наконец, тебя спас)

Mir aus der Menge wilden Reihn (себе = для себя из «диких рядов толпы» = из шумного, бурного танца: *die Menge* – множество; толпа; *die Reihe* – ряд)!

Du bist in meinen Arm gekettet (ты прекреплена к моей руке; *die Kette* – цепь),

Du bist nun mein (теперь ты моя), nun einzig mein (единственно = только моя).

Es schlummert alles diese Stunde (все дремлет в этот час),

Nur wir noch leben auf der Welt (только мы живем в этом мире),

Wie in der Wasser stillem Grunde (как на тихом дне вод: *das Wasser*; *der Grund*)

Der Meergott seine Göttin hält (морской бог держит, удерживает свою богиню: *halten*).

Verrauscht ist all das rohe Tosen (отшумело все это грубое бушевание; *rauschen* – шелестеть, шуметь; *tosen* – бушевать, реветь; *roh* – сырой, невареный; необработанный; грубый),

Das deine Worte mir verschlang (которое заглушало для меня твои слова: *verschlingen* – проглатывать),

Dein leises, liebevolles Kosen (твое тихая, милая: «полная любви» ласка; *kosen* – ласкаться, ластиться)

Ist nun mein einz'ger süßer Klang (теперь мой единственный сладостный звук; *klingen-klang-geklungen* – звучать).

Die Erde liegt in Nacht gehüllet (земля лежит = покоится, окутанная в ночь: *die Nacht*; *die Hülle* – оболочка),

Kein Licht erglänzt auf Flur und Teich (никакой свет не светится, не мерцает на полях и прудах: *die Flur* – поле, пастбище, общинные угодья; *der Teich* – пруд),

Nur dieser Lampe Schimmer füllet (только этой лампы мерцание наполняет: *der Schimmer*)

Noch unsrer Liebe kleines Reich (маленькое царство нашей любви).

## Die Abgeschiedenen

So hab ich endlich dich gerettet  
 Mir aus der Menge wilden Reihn!  
 Du bist in meinen Arm gekettet,  
 Du bist nun mein, nun einzig mein.  
 Es schlummert alles diese Stunde,  
 Nur wir noch leben auf der Welt,  
 Wie in der Wasser stillem Grunde  
 Der Meergott seine Göttin hält.

Verrauscht ist all das rohe Tosen,  
 Das deine Worte mir verschlang,  
 Dein leises, liebevolles Kosen  
 Ist nun mein einz'ger süßer Klang.  
 Die Erde liegt in Nacht gehüllet,  
 Kein Licht erglänzt auf Flur und Teich,  
 Nur dieser Lampe Schimmer füllet  
 Noch unsrer Liebe kleines Reich.

### Der Sommerfaden

Da fliegt, als wir im Felde gehen (там, вот летит, как, когда мы идем в поле: *das Feld*),  
 Ein Sommerfaden über Land (летняя паутинка «над землей» = пролетает; *der Faden* – нить),  
 Ein leicht und licht Gespinst der Feen (легкое и светлое плетенье фей; *spinnen* – прясть /пряжу/; *плести* /паутину/),  
 Und knüpft von mir zu ihr ein Band (и связывает нас: «от меня к ней» лентой, узами: *das Band*; *binden* – связывать; *knüpfen* – связывать, завязывать).  
 Ich nehm ihn für ein günstig Zeichen (я принимаю ее /паутинку/ за благоприятный знак),  
 Ein Zeichen, wie die Lieb es braucht (знак из таких, в которых нуждается любовь).  
 O Hoffnungen der Hoffnungsreichen (о, надежды надеющихся: «богатых надеждами»: *die Hoffnung*; *hoffen* – надеяться; *reich* – богатый),

Aus Duft gewebt (из дымки сотканные: *der Duft*), von Luft zerhaucht (воздухом = движением воздуха, дыханием ветра развеянные: *die Luft*; *hauchen* – выдохнуть, дунуть)!

### Der Sommerfaden

Da fliegt, als wir im Felde gehen,  
 Ein Sommerfaden über Land,  
 Ein leicht und licht Gespinst der Feen,  
 Und knüpft von mir zu ihr ein Band.  
 Ich nehm ihn für ein günstig Zeichen,  
 Ein Zeichen, wie die Lieb es braucht.  
 O Hoffnungen der Hoffnungsreichen,  
 Aus Duft gewebt, von Luft zerhaucht!

Joseph von Eichendorff (1788 – 1857)

### Das zerbrochene Ringlein

(разломанное колечко: *das Ringlein*; *der Ring* – кольцо; *brechen* – бить, ломать; *zerbrechen* – разбить, разломать)

In einem kühlen Grunde (в одной прохладной низине: *der Grund*),  
 Da (здесь/там) geht (идет = кружится, работает) ein Mühlenrad (мельничное колесо: *die Mühle* – мельница + *das Rad* – колесо),  
 Mein Liebste (моя любимая; *lieben* – любить) ist verschwunden (пропала, исчезла: *verschwinden*),  
 Die (которая) dort (там) gewohnt hat (жила).

Sie hat mir Treu versprochen (она обещала мне верность: *die Treue; treu – верный; versprechen*),

Gab mir ein'n Ring (дала мне кольцо: *geben*) dabei (при этом),

Sie hat die Treu gebrochen (она нарушила: «разломала, разбила» верность: *brechen*),

Mein Ringlein sprang entzwei (мое колечко раскололось надвое; *springen – прыгать; треснуть, расколоться*).

Ich möcht (я хотел бы) als Spielmann (бродячим певцом; *spielen*) reisen (путешествовать, бродить по свету)

Weit in die Welt hinaus (далеко-далеко: «далеко в мир туда-наружу»)

Und singen meine Weisen (и петь свои мелодии, напевы: *die Weise*)

Und gehn von Haus zu Haus (и идти, брести от дома к дому: *das Haus*).

Ich möcht als Reiter fliegen (я хотел бы всадником: „в качестве всадника, как всадник“ лететь; *reiten – скакать*)

Wohl (действительно, по-настоящему = в самую настоящую) in die blut'ge Schlacht (в кровавую битву: *blutig; das Blut – кровь*),

Um stille Feuer (вокруг = возле тихих костров: «огней»: *das Feuer*) liegen (лежать)

Im Feld (в поле: *das Feld*) bei dunkler Nacht (темной ночью: „при темной ночи“: *dunkel*).

Hör ich (когда, если я слышу) das Mühlrad gehen (как кружится мельничное колесо):

Ich weiß nicht (я не знаю), was ich will (чего я хочу) –

Ich möcht (я хотел бы) am liebsten (лучше всего: „желаннее всего“) sterben (умереть),

Da wär's (тогда было бы все/тогда было бы мельничное колесо) auf einmal (сразу: „на один раз“) still (тихо, безмолвно)!

## Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde,

Da geht ein Mühlenrad,  
 Mein Liebste ist verschwunden,  
 Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu versprochen,  
 Gab mir ein'n Ring dabei,  
 Sie hat die Treu gebrochen,  
 Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht als Spielmann reisen  
 Weit in die Welt hinaus  
 Und singen meine Weisen  
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht als Reiter fliegen  
 Wohl in die blut'ge Schlacht,  
 Um stille Feuer liegen  
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör ich das Mühlrad gehen:  
 Ich weiß nicht, was ich will –  
 Ich möcht am liebsten sterben,  
 Da wär's auf einmal still!

**Friedrich Rückert (1788 – 1866)**

**Kehr' ein bei mir!**

(загляни, зайди ко мне, посети меня: *einkehren* – заходить, заезжать; постичь: *das Unglück kehrte bei uns ein* – нас постигло несчастье)!

Du bist die Ruh (ты – покой),

Der Friede mild (милый мир, умиротворенность: *mild* – мягкий; добрый, сострадательный),

Die Sehnsucht du (ты и тоска, желание; *sich sehnen nach etwas* – тосковать, скучать, страстно желать, стремиться; *die Sucht* – болезненная страсть, влечение)

Und was sie stillt (и то, что ее утоляет: *stillen* – кормить грудью ребенка; утолять /голод, жажду/; успокаивать).

Ich weihe dir (я посвящаю тебе)

Voll Lust (исполненный желания, охоты: *die Lust*) und Schmerz (и боли: *der Schmerz*)

Zur Wohnung hier (для, в качестве жилья, пристанища здесь; *wohnen* – проживать)

Mein Aug (мой глаз = мое зрение: *das Auge*) und Herz (и сердце: *das Herz*).

Kehr ein bei mir,

Und schließe du (и закрой, запри)

Still hinter dir (тихо за собой)

Die Pforten zu (ворота: *die Pforte* – калитка; ворота; *zuschließen* – закрывать, запирать).

Treib andern Schmerz (изгони /всякую/ другую боль: *treiben* – гнать)

Aus dieser Brust (из этой груди)!

Voll sei dies Herz (пусть это сердце будет исполнено, переполнено)

Von deiner Lust (твоей отрадой).

Dies Augenzelt (этот шатер очей = все, что видят очи, весь видимый мир: *das Zelt* – шатер)

Von deinem Glanz (твоим блеском: *der Glanz*; *glänzen* – блестеть, сверкать)

Allein erhellt (единственно = только им освещенный; *hell* – светлый),

O füll es ganz (наполни его совершенно = до конца: *ganz* – целый, совсем)!

**Kehr' ein bei mir!**



Du bist die Ruh,  
 Der Friede mild,  
 Die Sehnsucht du  
 Und was sie stillt.

Ich weihe dir  
 Voll Lust und Schmerz  
 Zur Wohnung hier  
 Mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir,  
 Und schließe du  
 Still hinter dir  
 Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz  
 Aus dieser Brust!  
 Voll sei dies Herz  
 Von deiner Lust.

Dies Augenzelt  
 Von deinem Glanz  
 Allein erhellt,  
 O füll es ganz!

### Widmung

(посвящение; *widmen* – посвящать)

Du meine Seele (ты моя душа), du mein Herz (сердце: *das Herz*),  
 Du meine Wonn' (блаженство: *die Wonne*), o du mein Schmerz (боль: *der Schmerz*),  
 Du meine Welt (мир), in der ich lebe (в котором я живу),  
 Mein Himmel du (небо: *der Himmel*), darein (в котором) ich schwebe (я парю),  
 O du mein Grab (могила: *das Grab*), in das hinab (в которую: *hinab* – туда-вниз)

Ich ewig meinen Kummer gab (я навеки, навсегда отдал, опустил мое горе: *geben – давать*).

Du bist die Ruh (*покой*), du bist der Frieden (*мир*),

Du bist vom Himmel mir beschieden (ты небом мне дана, дарована: *bescheiden – даровать судьбой /высок./*),

Dass du mich liebst (то, что ты меня любишь), macht mich mir wert (делает меня мне = для меня самого ценным),

Dein Blick hat mich vor mir verklärt (твой взор меня перед самим собой просветлил, преобразил; *klar – ясный*),

Du hebst dich (ты поднимаешься = высишься, возвышаешься) liebend über mich (любя надо мной),

Mein guter Geist (мой добрый дух = ангел-хранитель), mein bessres Ich (мое лучшее Я)!

## Widmung

**Du meine Seele, du mein Herz,**

**Du meine Wonn', o du mein Schmerz,**

**Du meine Welt, in der ich lebe,**

**Mein Himmel du, darein ich schwebe,**

**O du mein Grab, in das hinab**

**Ich ewig meinen Kummer gab.**

**Du bist die Ruh, du bist der Frieden,**

**Du bist vom Himmel mir beschieden,**

**Dass du mich liebst, macht mich mir wert,**

**Dein Blick hat mich vor mir verklärt,**

**Du hebst dich liebend über mich,**

**Mein guter Geist, mein bessres Ich!**

## August von Platen (1796 – 1835)

### Die Liebe hat gelogen

Die Liebe hat gelogen (любовь солгала: *lügen*),  
 Die Sorge lastet schwer (забота, печаль гнетет тяжело; *die Last* – груз; бремя),  
 Betrogen, ach, betrogen (обмануло: *betrügen*)  
 Hat alles mich umher (меня всё вокруг)!

Es rinnen heiße Tropfen (стекают горячие капли: *der Tropfen*)  
 Die Wange stets herab (по щеке постоянно, беспрестанно вниз),  
 Lass ab (перестань), lass ab zu klopfen (стучать),  
 Lass ab, mein Herz (/o/ мое сердце), lass ab!

### Die Liebe hat gelogen

Die Liebe hat gelogen,  
 Die Sorge lastet schwer,  
 Betrogen, ach, betrogen  
 Hat alles mich umher!

Es rinnen heiße Tropfen  
 Die Wange stets herab,  
 Lass ab, lass ab zu klopfen,  
 Lass ab, mein Herz, lass ab!

### Tristan

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen (кто красоту видел глазами = кому воочию довелось узреть красоту: *etwas anschauen* – *смотреть на что-либо*; *das Auge*),  
 Ist dem Tode schon anheimgegeben (тот уже отдан смерти: *anheimgeben* – *предоставлять /на чье-либо усмотрение/; отдавать, предавать /в чью-либо волю, под чье-либо покровительство/; der Tod*)  
 Wird für keinen Dienst auf Erden taugen (не будет пригоден ни для какой службы, ни для какого служения на земле = в этой земной жизни: *der Dienst; dienen* – *служить; die Erde; taugen* – *быть пригодным, годиться*),  
 Und doch (и все же) wird er vor dem Tode beben (будет он перед смертью = в страхе перед смертью трепетать: *beben* – *сотрясаться, содрогаться; дрожать*),  
 Wer die Schönheit angeschaut mit Augen!

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe (вечно длится для него боль любви),  
 Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen (так как только глупец может надеяться в этой земной жизни)  
 Zu genügen einem solchen Triebe (удовлетворить такому порыву, побуждению, желанию: *der Trieb; treiben* – *гнать*):  
 Wen der Pfeil des Schönen (кого стрела прекрасного: *das Schöne*) je getroffen (когда-либо поразила: *treffen* – *попадать /в цель/*),  
 Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe!

Ach, er möchte wie ein Quell versiechen (он хотел бы иссякнуть, подобно источнику, ключу: *der Quell = die Quelle; versiechen = versiegen*),  
 Jedem Hauch der Luft (из каждого дыхания, дуновения воздуха: «каждому дыханию воздуха»: *der Hauch*) ein Gift entsaugen (выпить яд; *saugen* – *сосать; entsaugen* /+ *Dat./* – *высасывать из чего-либо*)  
 Und den Tod aus jeder Blume riechen (и смерть из каждого цветка нюхать, втягивать через нос):  
 Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,  
 Ach, er möchte wie ein Quell versiechen!

**Tristan**

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,  
Ist dem Tode schon anheimgegeben,  
Wird für keinen Dienst auf Erden taugen,  
Und doch wird er vor dem Tode beben,  
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen!

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe,  
Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen  
Zu genügen einem solchen Triebe:  
Wen der Pfeil des Schönen je getroffen,  
Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe!

Ach, er möchte wie ein Quell versiechen,  
Jedem Hauch der Luft ein Gift entsaugen  
Und den Tod aus jeder Blume riechen:  
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,  
Ach, er möchte wie ein Quell versiechen!

**Nikolaus Lenau (1802 – 1850)**

### **Liebesfrühling**

(весна любви: *die Liebe; der Frühling*)

Ich sah den Lenz einmal (я видел однажды весну: *der Lenz – весна /высок., поэтич./*)

Erwacht im schönsten Tal (пробудившуюся в прекраснейшей долине: *das Tal; wach – бодрствующий; erwachen – пробуждаться*);

Ich sah der Liebe Licht (я видел свет любви: *das Licht*)  
 Im schönsten Angesicht (в прекраснейшем лице, лике: *das Angesicht*).

Und wandl ich nun allein (и /хотя/ я прохожу, бреду теперь один)  
 Im Frühling durch den Hain (весной по роще: *der Hain*),  
 Erscheint aus jedem Strauch (является из каждого куста: *der Strauch*)  
 Ihr Angesicht mir auch (мне также ее лицо).

Und seh ich sie am Ort (и /если/ я вижу ее на том месте: *der Ort*),  
 Wo längst der Frühling fort (где = откуда уже давно исчезла весна: *fort – прочь*),  
 So sprießt ein Lenz und schallt (то /тогда/ распускается весна и звучит: *sprießen – прорасти; распускаться / о почках/*)  
 Um ihre süße Gestalt (вокруг ее сладостного образа).

## Liebesfrühling

Ich sah den Lenz einmal  
 Erwacht im schönsten Tal;  
 Ich sah der Liebe Licht  
 Im schönsten Angesicht.

Und wandl ich nun allein  
 Im Frühling durch den Hain,  
 Erscheint aus jedem Strauch  
 Ihr Angesicht mir auch.

Und seh ich sie am Ort,  
 Wo längst der Frühling fort,  
 So sprießt ein Lenz und schallt  
 Um ihre süße Gestalt.

### Frühlingsgedränge

(весеннее оживление: *das Gedränge* – толчея; *drängen* – теснить, напирать)

Frühlingskinder im bunten Gedränge (дети весны в пестрой толчее),

Flatternde Blüten (развевающиеся цветы: *fluttern* – развеиваться; *porxan*; *die Blüte* – цветение, цвет; *blühen* – цвести), duftende Hauche (дышащие ароматом дуновения: *der Hauch* – дыхание /выдох/; дуновение),

Schmachtende, jubelnde Liebesgesänge (/страстно/ томящиеся, восторженные песни любви)

Stürzen ans Herz mir aus jedem Strauche (бросаются мне на сердце из каждого куста: *der Strauch*).

Frühlingskinder mein Herz umschwärmen (дети весны роем окружают мое сердце, роятся вокруг моего сердца; *der Schwarm* – рой),

Flüstern hinein mit schmeichelnden Worten (шепчут, нашептывают туда-внутрь /в сердце/ ластящимися, ласкательными словами; *schmeicheln* – льстить, ластиться),

Rufen hinein mit trunkenem Lärmen (зовут, кричат в него пьянящими шумами: *der Lärm*; *trunken* – опьяненный),

Rütteln an längst verschlossenen Pforten (трясут, тормозят давно запертые ворота: *rütteln* – трясти, встряхивать, шатать; *verschließen-verschloss-verschlossen* – запирать; *die Pforte* – калитка; ворота).

Frühlingskinder, mein Herz umringend (мое сердце окружившие; *der Ring* – кольцо),  
 Was doch sucht ihr darin so dringend (что же вы ищете в нем столь настойчиво; *dringen* – проникать)?

Hab ich's verraten euch jüngst im Traume (/разве/ я это вам выдал недавно, только что во сне: *verraten-verriet-verraten* – предавать; выдавать; *der Traum* – сновидение),

Schlummernd unter dem Blütenbaume (когда дремал под цветущим деревом: *der Baum*)?  
 Brachten euch Morgenwinde die Sage (/или/ утренние ветры принесли вам весть: «предание, сказание»: *bringen*),  
 Dass ich im Herzen eingeschlossen (что я заключенным в сердце: *das Herz*)  
 Euren lieblichen Spielgenossen (вашего милого, прелестного товарища по играм: *das Spiel; der Genosse*),  
 Heimlich und selig – ihr Bildnis trage (тайно и блаженно – ее изображение, ее образ храню: «ношу, несу»)?

### Frühlingsgedränge

Frühlingskinder im bunten Gedränge,  
 Flatternde Blüten, duftende Hauche,  
 Schmachtende, jubelnde Liebesgesänge  
 Stürzen ans Herz mir aus jedem Strauche.  
 Frühlingskinder mein Herz umschwärmen,  
 Flüstern hinein mit schmeichelnden Worten,  
 Rufen hinein mit trunkenem Lärmen,  
 Rütteln an längst verschlossenen Pforten.  
 Frühlingskinder, mein Herz umringend,  
 Was doch sucht ihr darin so dringend?  
 Hab ich's verraten euch jüngst im Traume,  
 Schlummernd unter dem Blütenbaume?  
 Brachten euch Morgenwinde die Sage,  
 Dass ich im Herzen eingeschlossen  
 Euren lieblichen Spielgenossen,  
 Heimlich und selig – ihr Bildnis trage?

### Sonnenuntergang



Sonnenuntergang (солнечный закат, закат солнца: *die Sonne + der Untergang*;  
*untergehen – заходить /о солнце, луне/; тонуть, погибать*);

Schwarze Wolken ziehn (черные тучи тянутся: *die Wolke*),

O wie schwül und bang (как душно и тревожно)

Alle Winde fliehn (все ветра бегут, спасаются бегством)!

Durch den Himmel (по небу: «сквозь, через небо») wild (дико = бурно, грозно)

Jagen Blitze (носятся, пролетают молнии: *jagen – гнаться; мчаться, нестись; der Blitz*), bleich (бледны, бледные);

Ihr vergänglich Bild (их преходящий облик: *das Bild – картина, образ; vergehen – проходить, протекать /о времени/; пропадать*)

Wandelt durch den Teich (проходит, шествует «сквозь пруд», по пруду).

Wie gewitterklar (как ясно в сверкании грозы: *das Gewitter – гроза; klar – ясный, светлый*)

Mein ich dich zu sehn (кажется мне, что тебя вижу; *meinen – думать, считать, полагать*)

Und dein langes Haar (и /как/ твои длинные волосы)

Frei im Sturme wehn (свободно в буре развеваются: *der Sturm – буря; шторм; шторм*)!

## Sonnenuntergang

**Sonnenuntergang;**

**Schwarze Wolken ziehn,**

**O wie schwül und bang**

**Alle Winde fliehn!**

**Durch den Himmel wild**

**Jagen Blitze, bleich;**

**Ihr vergänglich Bild**

**Wandelt durch den Teich.**

Wie gewitterklar  
 Mein ich dich zu sehn  
 Und dein langes Haar  
 Frei im Sturme wehn!

Annette von Droste-Hülshoff (1797 – 1848)

### Die Taxuswand

(«тисовая стена» = тисовая чаща; *Taxus* = *die Eibe* – *tus*)

Ich stehe gern vor dir (я стою охотно = люблю стоять перед тобой),  
 Du Fläche schwarz und rauh (ты, поверхность черная и жесткая),  
 Du schartiges Visier (ты, зазубренное забрало; *die Scharte* – *зазубрина*; *бойница*)  
 Vor meines Liebsten Brau' (перед бровью моего любимого: *die Braue*),  
 Gern mag ich vor dir stehen (охотно могу/люблю я стоять перед тобой),  
 Wie vor grundiertem Tuch (как перед грунтованным полотном: *das Tuch*),  
 Und drübergleiten sehen (и смотреть, как скользит по нему)  
 Den bleichen Krönungszug (бледное шествие коронации);

Als mein die Krone hier (когда моей /была/ корона),  
 Von Händen, die nun kalt (из рук, которые теперь холодны);  
 Als man gesungen mir (когда пели мне: *singen-sang-gesungen*)  
 In Weisen, die nun alt (на мелодии, которые теперь стары: *die Weise*);  
 Vorhang am Heiligtume (занавес на святыне: *der Vorhang*; *hängen* – *висеть*; *das Heiligtum*; *heilig* – *святой*),  
 Mein Paradiesestor (мои райские врата: *das Paradies*; *das Tor*),  
 Dahinter alles Blume (за ним, за ними все цвет),  
 Und alles Dorn davor (и все шип = шипы, тернии перед ними: *der Dorn*)!

Denn jenseits weiß ich sie (так как по ту сторону я знаю),

Die grüne Gartenbank (зеленую садовую скамью; *der Garten* – сад),  
 Wo ich das Leben früh (где я жизнь рано)  
 Mit glühen Lippen trank (пылающими губами пила: *die Lippe*; *trinken-trank-getrunken*),  
 Als mich mein Haar umwallte (когда меня окружали, волнуясь, волосы; *wallen* – бурлить, волноваться /например, о море/; *das Haar* – волос/ы/)  
 Noch golden wie ein Strahl (еще золотые, как луч: *der Strahl*),  
 Als noch mein Ruf erschallte (когда еще мой клич раздавался; *der Schall* – звук),  
 Ein Hornstoß, durch das Tal (/как/ звук рожка, по долине; *ins Horn stoßen* – трубить в рог; *stoßen* – толкать).

Das zarte Efeureis (нежный побег плюща: *der Efeu* – плющ; *das Reis* – побег),  
 So Liebe pflegte dort (за которым там ухаживала любовь),  
 Sechs Schritte – und ich weiß (шесть шагов – и я /у/знаю = пойму: *der Schritt*),  
 Ich weiß dann, dass es fort (я знаю, что его нет больше: *fort* – прочь).  
 So will ich immer schleichen (так я хочу все время красться = тихо подойти)  
 Nur an dein dunkles Tuch (лишь к твоему темному полотну)  
 Und achtzehn Jahre streichen (и вычеркнуть восемнадцать лет)  
 Aus meinem Lebensbuch (из моей книги жизни: *das Leben*; *das Buch*).

Du starrtest damals schon (ты тогда уже неподвижно смотрел: *starren* – /неподвижно/ устремить взгляд; *starr* – застывший, неподвижный)  
 So düster treu wie heut (столь же мрачно верный = с той же мрачной верностью, как и сегодня, сейчас),  
 Du, unsrer Liebe Thron (ты, трон нашей любви)  
 Und Wächter manche Zeit (и сторож нередко: «некоторое время» = некоторые времена);  
 Man sagt, dass Schlaf, ein schlimmer (говорят, что сон, дурной),  
 Dir aus den Nadeln raucht (у тебя: «тебе» из твоих игл дымится = испаряется, исходит: *die Nadel*) –  
 Ach, wacher war ich nimmer (я вовсе никогда не была более бодрой, разбуженной: *wach* – бодрствующий; *nimmer* = *nie immer* – никогда более, вовсе не),  
 Als rings von dir umhaucht (чем будучи овевана тобой: *hauchen* – дунуть,дохнуть)!

Nun aber bin ich matt (теперь же я утомленная, обессиленная: *matt* – тусклый, матовый; вялый, ослабевший)

Und möcht' an deinem Saum (и хотела бы вдоль твой кромки, по твоей кромке: *der Saum*)  
 Vergleiten wie ein Blatt (соскользнуть как листок: *das Blatt*; *gleiten* – *скользить*),  
 Geweht vom nächsten Baum (свеянный с ближайшего, соседнего дерева: *der Baum*; *nah-näher-der nächste* – *близкий-более близкий* – *ближайший*);  
 Du lockst mich wie ein Hafen (ты манишь, влечешь меня, как порт: *der Hafen*),  
 Wo alle Stürme stumm (где все бури немые: *der Sturm*):  
 Oh, schlafen möcht ich, schlafen (о, спать хотела бы я, спать),  
 Bis meine Zeit herum (пока не кончится мое время)!

### Die Taxuswand

Ich stehe gern vor dir,  
 Du Fläche schwarz und rauh,  
 Du schartiges Visier  
 Vor meines Liebsten Brau',  
 Gern mag ich vor dir stehen,  
 Wie vor grundiertem Tuch,  
 Und drübergleiten sehen  
 Den bleichen Krönungszug;

Als mein die Krone hier,  
 Von Händen, die nun kalt;  
 Als man gesungen mir  
 In Weisen, die nun alt;  
 Vorhang am Heiligtume,  
 Mein Paradiesestor,  
 Dahinter alles Blume,  
 Und alles Dorn davor!

Denn jenseits weiß ich sie,  
 Die grüne Gartenbank,  
 Wo ich das Leben früh

Mit glühen Lippen trank,  
Als mich mein Haar umwallte  
Noch golden wie ein Strahl,  
Als noch mein Ruf erschallte,  
Ein Hornstoß, durch das Tal.

Das zarte Efeureis,  
So Liebe pflegte dort,  
Sechs Schritte – und ich weiß,  
Ich weiß dann, dass es fort.  
So will ich immer schleichen  
Nur an dein dunkles Tuch  
Und achtzehn Jahre streichen  
Aus meinem Lebensbuch.

Du starrtest damals schon  
So düster treu wie heut,  
Du, unsrer Liebe Thron  
Und Wächter manche Zeit;  
Man sagt, dass Schlaf, ein schlimmer,  
Dir aus den Nadeln raucht –  
Ach, wacher war ich nimmer,  
Als rings von dir umhaucht!

Nun aber bin ich matt  
Und möcht' an deinem Saum  
Vergleiten wie ein Blatt,  
Geweht vom nächsten Baum;  
Du lockst mich wie ein Hafen,  
Wo alle Stürme stumm:  
Oh, schlafen möcht ich, schlafen,  
Bis meine Zeit herum!

## Im Grase

(в траве: *das Gras*)

Süße Ruh, süßer Taumel im Gras (сладостный покой, сладостное головокружение в траве: *der Taumel* – *шатание, головокружение; упоение, опьянение; taumeln* – *шататься, плохо держаться на ногах*),

Von des Krautes Arome umhaucht (овейное ароматом травы: *das Kraut* – *трава /разнотравье/*),

Tiefe Flut, tief tief trunkne Flut (глубокий поток, глубокий, глубокий поток),

Wenn die Wolk am Azure verraucht (когда облако тает, испаряется в лазури: *der Rauch* – *дым; der Azúr* – *лазурь /неба/*),

Wenn aufs müde, schwimmende Haupt (когда на усталую, кружащуюся: «плывущую» главу)

Süßes Lachen gaukelt herab (слетает /вниз/ сладостный смех: *gaukeln* – *порхать*),

Liebe Stimme säuselt und träuft (милый голос шелестит и капает, стекает каплями)

Wie die Lindenblüt auf ein Grab (словно липовый цвет на могилу).

Wenn im Busen die Toten dann (когда в груди мертвые, умершие тогда: *der Busen*),

Jede Leiche sich streckt und regt (каждый труп вытягивается и шевелится),

Leise, leise den Odem zieht (тихо, тихо «тянет дыхание» = начинает дышать),

Die geschlossne Wimper bewegt (двигает закрытой ресницей = ресницами),

Tote Lieb, tote Lust, tote Zeit (мертвая любовь, мертвое желание, мертвое время),

All die Schätze, im Schutt verwühlt (все те сокровища, в обломках закопанные, прахом занесенные: *der Schatz; der Schutt* – *мусор; щебень; wühlen* – *копаться, рыться*),

Sich berühren mit schüchternem Klang (касаются друг друга, притрагиваются друг к другу с застенчивым, робким звуком)

Gleich den Glöckchen, vom Winde umspielt (подобно колокольчикам, колеблемым, обдуваемым ветром).

Stunden, flücht'ger ihr als der Kuss (часы, вы, быстротечнее поцелуя; *flüchten – убежать, спастись бегством*)  
 Eines Strahls auf der trauernden See (луча на горящем, печальном море: *der Strahl*),  
 Als des ziehenden Vogels Lied (чем песнь улетающей птицы: *das Lied*),  
 Das mir niederperlt aus der Höh (которая ко мне ниспадает жемчужным дождем с высоты; *die Perle – жемчуг*),  
 Als des schillernden Käfers Blitz (чем проблеск сияющего, переливающегося красками жука: *der Käfer; der Blitz – молния*),  
 Wenn den Sonnenpfad er durchheilt (когда он поспешно пересекает солнечную тропу; *eilen – спешить*),  
 Als der heiße Druck einer Hand (чем жаркое пожатие руки; *drücken – жать*),  
 Die zum letzten Male verweilt (которая задерживается в последний раз: *das Mal*).

Dennoch, Himmel, immer mir nur (однако, /о/ небо, постоянно мне лишь)  
 Dieses eine mir: für das Lied (это одно мне /даруй/: для песни)  
 Jedes freien Vogels im Blau (каждой свободной птицы в голубизне)  
 Eine Seele, die mit ihm zieht (душу, которая с ней улетает),  
 Nur für jeden kärglichen Strahl (лишь для каждого скудного луча)  
 Meinen farbig schillernden Saum (мою разноцветно переливающуюся кайму, *кромку*),  
 Jeder warmen Hand meinen Druck (каждой теплой руке – мое пожатие),  
 Und für jedes Glück meinen Traum (и для каждого счастья – мою мечту, сон).

## Im Grase

Süße Ruh, süßer Taumel im Gras,  
 Von des Krautes Arome umhaucht,  
 Tiefe Flut, tief tief trunkne Flut,  
 Wenn die Wolk am Azure verraucht,

Wenn aufs müde, schwimmende Haupt  
Süßes Lachen gaukelt herab,  
Liebe Stimme säuselt und träuft  
Wie die Lindenblüt auf ein Grab.

Wenn im Busen die Toten dann,  
Jede Leiche sich streckt und regt,  
Leise, leise den Odem zieht,  
Die geschlossene Wimper bewegt,  
Tote Lieb, tote Lust, tote Zeit,  
All die Schätze, im Schutt verwühlt,  
Sich berühren mit schüchternem Klang  
Gleich den Glöckchen, vom Winde umspielt.

Stunden, flücht'ger ihr als der Kuss  
Eines Strahls auf der trauernden See,  
Als des ziehenden Vogels Lied,  
Das mir niederperlt aus der Höh,  
Als des schillernden Käfers Blitz,  
Wenn den Sonnenpfad er durchheilt,  
Als der heiße Druck einer Hand,  
Die zum letzten Male verweilt.

Dennoch, Himmel, immer mir nur  
Dieses eine mir: für das Lied  
Jedes freien Vogels im Blau  
Eine Seele, die mit ihm zieht,  
Nur für jeden kärglichen Strahl  
Meinen farbig schillernden Saum,  
Jeder warmen Hand meinen Druck,  
Und für jedes Glück meinen Traum.



## Was bleibt

(что остается)

Seh ich ein Kind zur Weihnachtsfrist (если, когда я вижу ребенка во время Рождества; *die Frist – срок*),

Ein rosig Kind mit Taubenaugen (розового = румяного ребенка с голубиными глазами: *die Taube – голубь*),

Die Kunde von dem kleinen Christ (который весть о маленьком Христе)

Begierig aus den Lippen saugen (жадно сосет, высасывает из губ = жадно впитывает),

Aufhorchen, wenn es rauscht im Tann (который прислушивается, если шелестит в бору: *der Tann*),

Ob draußen schon sein Pferdchen schnaube (не фыркает ли снаружи = на улице его лошадка; *das Pferd – лошадь*):

»O Unschuld, Unschuld«, denk ich dann (о невинность, невинность – думаю я тогда; *die Schuld – вина*),

»Du zarte, scheue, flücht'ge Taube (/о/ ты, нежная, робкая, беглая = мимолетная голубица)!«

Und als die Wolke kaum verzog (и, едва туча ушла),

Studenten klirrten durch die Straßen (студенты «прозвякали, прозвенели» /саблями, каблуками/ по улицам),

Und »Vivat Bonna!« donnert's hoch (и 'Да здравствует Бонн' гремит шумно),

So keck und fröhlich sonder Maßen (так бойко и радостно сверх меры: «без мер»: *das Maß – мера*);

Sie scharten sich wie eine Macht (они собирались, толпились, словно мощь),

Die gegen den Koloss sich bäume (которая восстает на колосса):

»O Hoffnung«, hab ich da gedacht (о надежда – подумала я тут),

»Wie bald zerrinnen Traum und Schäume (сколь быстро распадаются:

«растекаются» мечты и «пены»; *сравни: Träume sind Schäume – мечта – это пена!*«

Und ihnen nach ein Reiter stampft (а за ними топочет всадник: *stampfen – толочь, мять; топать, тяжело ступать*),  
 Geschmückt mit Kreuz und Epaulette (украшенный крестом и эполетом = крестами и эполетами: *das Kreuz*),  
 Den Tschako lüftet er, es dampft (он приподнимает кивер, исходит пар, дымится; *der Dampf – пар*)  
 Wie Öfen seines Scheitels Glätte (словно печи, его затылка гладкость: *der Ofen; der Scheitel; glatt – гладкий*);  
 Kühn war der Blick, der Arm noch stramm (отважен взгляд, рука еще крепка: *stramm – тугой, плотный; крепкий*),  
 Doch droben schwebt' der Zeitenrabe (но наверху = над ним парит ворон времени):  
 Da schien mir Kraft ein Meeresdamm (тут показалась мне сила морской дамбой; *das Meer – море*),  
 Den jeder Pulsschlag untergrabe (которую подрывает каждый удар пульса = каждое биение пульса; *graben – рыть*).

Und wieder durch die Gasse zog (и снова по переулку прошла: *ziehen-zog-gezogen – тянуть; проходить /о процессии/*)  
 Studentenhaut (кучка студентов: *der Haufen – куча*), und vor dem Hause (и перед домом)  
 Des Rektors dreimal »Hurra hoch!« (ректора трижды «да здравствует»)  
 Und wieder »Hoch!« — aus seiner Klaue (и снова «да здравствует» — из своей кельи),  
 In Zipfelmütze und Flanell (в колпаке и фланелевом халате; *der Zipfel – кончик, краешек; die Mütze – шапка*),  
 Ein Schemen nickt am Fensterbogen (тень кивает у рамы: «арки» окна: *der Schemen – тень /неясная фигура/; привидение; der Bogen – арка; biegen-bog-gebogen – гнуть*).  
 »Ha«, dacht ich, »Ruhm, du Mordgesell (слава, ты, убийца: *der Mord – убийство; der*

*Geselle – подмастерье; парень; der Ruhm – слава),*  
 Kömmst nur als Leichenhuhn geflogen (прилетаешь только в качестве «трупной курицы» – т.е. как вестница смерти: *die Leiche – труп; das Huhn – курица; das Leichenhuhn = die Leicheneule — сын домовый /чей крик, по народному поверью, предвещал смерть/!*«

An meine Wange haucht' es dicht (вплотную, совсем близко от моей щеки я ощутила дыхание: *dicht – густой; плотный; hauchen – выдыхать*),  
 Und wie das Haupt ich seitwärts regte (и, как только я отвела главу в сторону: *regen – шевелить*),  
 Da sah ich in das Angesicht (тут я увидела лицо)  
 Der Frau, die meine Kindheit pflegte (женщины, которая ухаживала за моим детством, лелеяла мое детство),  
 Dies Antlitz, wo Erinnerung (лик, где = в котором память, воспоминание)  
 Und werte Gegenwart sich paaren (и драгоценное настоящее сочетаются: *die Gegenwart – присутствие; настоящее /время/, современность*):  
 »O Liebe«, dacht ich, »ewig jung (о любовь, – подумала я, – вечно юная)  
 Und ewig frisch bei grauen Haaren (и вечно свежая = живая при седых волосах = несмотря на седые волосы: *das Haar; grau – серый; седой*)!«

## Was bleibt

Seh ich ein Kind zur Weihnachtsfrist,  
 Ein rosig Kind mit Taubenaugen,  
 Die Kunde von dem kleinen Christ  
 Begierig aus den Lippen saugen,  
 Aufhorchen, wenn es rauscht im Tann,  
 Ob draußen schon sein Pferdchen schnaube:  
 »O Unschuld, Unschuld«, denk ich dann,  
 »Du zarte, scheue, flücht'ge Taube!«

Und als die Wolke kaum verzog,  
Studenten klirrten durch die Straßen,  
Und »Vivat Bonna!« donnert's hoch,  
So keck und fröhlich sonder Maßen;  
Sie scharten sich wie eine Macht,  
Die gegen den Koloss sich bäume:  
»O Hoffnung«, hab ich da gedacht,  
»Wie bald zerrinnen Träum und Schäume!«

Und ihnen nach ein Reiter stampft,  
Geschmückt mit Kreuz und Epaulette,  
Den Tschako lüftet er, es dampft  
Wie Öfen seines Scheitels Glätte;  
Kühn war der Blick, der Arm noch stramm,  
Doch droben schwebt' der Zeitenrabe:  
Da schien mir Kraft ein Meeresdamm,  
Den jeder Pulsschlag untergrabe.

Und wieder durch die Gasse zog  
Studentenhauf, und vor dem Hause  
Des Rektors dreimal »Hurra hoch!«  
Und wieder »Hoch!« — aus seiner Klause,  
In Zipfelmütze und Flanell,  
Ein Schemen nickt am Fensterbogen.  
»Ha«, dacht ich, »Ruhm, du Mordgesell,  
Kömmst nur als Leichenhuhn geflogen!«

An meine Wange haucht' es dicht,  
Und wie das Haupt ich seitwärts regte,

Da sah ich in das Angesicht  
 Der Frau, die meine Kindheit pflegte,  
 Dies Antlitz, wo Erinnerung  
 Und werte Gegenwart sich paaren:  
 »O Liebe«, dacht ich, »ewig jung  
 Und ewig frisch bei grauen Haaren!«

**Eduard Mörike (1804 – 1875)**

### **Peregrina**

Die Liebe (любовь), sagt man (говорят), steht am Pfahl gebunden (стоит привязанной к /позорному/ столбу: *der Pfahl* – кол, свая, столб; *binden* – связать),  
 Geht endlich arm (идет, наконец, бедная = будучи бедной, в бедности), zerrüttet (изможденная; *zerrütten* – расстраивать, расшатывать, разрушать), unbeschuhet (босая, необутая; *der Schuh* – башмак; *beschuhen* – обувать);  
 Dies edle Haupt hat nicht mehr (эта благородная глава не имеет более: *edel* – благородный), wo es ruht (где упокоиться, обрести покой) = (ей негде преклонить главу),  
 Mit Tränen netzet sie (слезами смачивает, увлажняет она: *die Träne*) der Füße  
 Wunden (раны ног: *der Fuß* – нога /ступня/; *die Wunde* – рана).

Ach, Peregrinen hab ich so gefunden (именно такой я нашел Перегрину = именно так явилась мне Перегринна: *finden* – находить)!  
 Schön war ihr Wahnsinn (прекрасным было ее безумие: *der Wahn* – заблуждение, бред + *der Sinn* – смысл), ihrer Wange Glut (пыл ее щеки: *die Glut* – зной, жар; *glühen* – накаляться; гореть, пылать),  
 Noch scherzend (еще шутя, забавляясь; *der Scherz* – шутка) in der Frühlingsstürme  
 Wut (в ярости весенних гроз: *der Frühling* – весна; *der Sturm* – гроза, буря; *die Wut* – гнев, ярость),

Und wilde Kränze (и дикие венки = из полевых цветов: *der Kranz*) in das Haar gewunden (/имея/ вплетенными в волосы: *winden* – мотать; плести, вить /венки/) = (с венками из полевых цветов в волосах).

War's möglich (/разве/ было это возможно), solche Schönheit zu verlassen (такую красоту, красавицу покинуть)?

– So kehrt nur reizender das alte Glück (так возвращается только прелестнее, желаннее старое счастье; *reizen* – раздражать /например, кожу/; прельщать, возбуждать, дразнить)!

O komm (приди), in diese Arme dich zu fassen (в эти руки = в это объятие отдаться: *der Arm*; *fassen* – хватать; вмещать, вставлять в оправу)!

Doch weh (но о горе)! o weh! was soll mir dieser Blick (что говорит: «что должен /значить/» мне этот взгляд)?

Sie küsst mich (она целует меня) zwischen Lieben noch (между любовью еще) und Hassen (и ненавистью; *hassen* – ненавидеть),

Sie kehrt sich ab (она отворачивается), und kehrt mir nie zurück (и не вернется ко мне никогда: *zurück* – назад; *zurückkehren* – возвращаться).

## Peregrina

Die Liebe, sagt man, steht am Pfahl gebunden,  
Geht endlich arm, zerrüttet, unbeschuhet;  
Dies edle Haupt hat nicht mehr, wo es ruht,  
Mit Tränen netzet sie der Füße Wunden.

Ach, Peregrinen hab ich so gefunden!  
Schön war ihr Wahnsinn, ihrer Wange Glut,  
Noch scherzend in der Frühlingsstürme Wut,  
Und wilde Kränze in das Haar gewunden.

War's möglich, solche Schönheit zu verlassen?

– So kehrt nur reizender das alte Glück!

O komm, in diese Arme dich zu fassen!

Doch weh! o weh! was soll mir dieser Blick?

Sie küsst mich zwischen Lieben noch und Hassen,

Sie kehrt sich ab, und kehrt mir nie zurück.

**Heinrich Heine (1797 – 1856)**

**Lass ab!**

(оставь!)

Der Tag ist in die Nacht verliebt (день влюблен в ночь),

Der Frühling in den Winter (весна в зиму),

Das Leben verliebt in den Tod (жизнь влюблена в смерть) –

Und du, du liebest mich (а ты, ты любишь меня)!

Du liebst mich – schon erfassen dich (ты меня любишь – тебя уже охватывают)

Die grauenhaften Schatten (жуткие тени: *der Schatten*),

All deine Blüte welkt (весь твой цвет, все твоё цветенье вянет),

Und deine Seele verblutet (и твоя душа истекает кровью; *das Blut – кровь*).

Lass ab von mir (оставь меня, отвернись от меня), und liebe nur (и люби только)

Die heiteren Schmetterlinge (веселых бабочек: *der Schmetterling*),

Die da gaukeln (которые тут/там порхают) im Sonnenlicht (в солнечном свете: *die Sonne + das Licht*) –

Lass ab von mir und dem Unglück (отвернись от меня и от несчастья, беды; *das Glück – счастье*).

### Lass ab!

Der Tag ist in die Nacht verliebt,  
Der Frühling in den Winter,  
Das Leben verliebt in den Tod –  
Und du, du liebest mich!

Du liebst mich – schon erfassen dich  
Die grauenhaften Schatten,  
All deine Blüte welkt,  
Und deine Seele verblutet.

Lass ab von mir, und liebe nur  
Die heiteren Schmetterlinge,  
Die da gaukeln im Sonnenlicht –  
Lass ab von mir und dem Unglück.

### Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden (прекрасная колыбель моих страданий, мучений: *das Leid*),

Schönes Grabmal meiner Ruh (гробница моего покоя: *das Grabmal* – надгробный памятник),

Schöne Stadt (прекрасный, чудный город), wir müssen scheiden (мы должны расстаться), –

Lebe wohl (прощай: «живи хорошо»)! ruf' ich dir zu (взываю я к тебе).

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle (святой порог: *heilig*),

Wo da wandelt (где там ходит, прохаживается /высок./) Liebchen (возлюбленная: «милочка») traut (дорогая, любимая: *traut* – уютный, интимный /высок./, дорогой);

Lebe wohl! du heil'ge Stelle (место),

Wo ich sie zuerst geschaut (где я ее впервые увидел).



Hätt' ich dich doch nie gesehen (если бы я тебя все же никогда не видел, не увидел  
= вот бы тебя никогда не повстречать),

Schöne Herzenskönigin (прекрасная королева сердца; *das Herz* – сердце; *der König*  
– король)!

Nimmer wär' es dann geschehen (никогда бы тогда это = такое не случилось),

Dass ich jetzt so elend bin (что я сейчас так несчастен).

Nie wollt' ich dein Herze rühren (никогда = вовсе я не хотел тронуть твое сердце),

Liebe hab' ich nie erfleht (любви никогда не выпрашивал, о любви не молил; *flehen*  
– молить, умолять; *erflehen* – вымаливать, выпрашивать);

Nur ein stilles Leben führen (только тихую жизнь вести)

Wollt' ich, wo dein Odem weht (где твое дыхание веет: *der Odem* /поэт./).

Doch du drängst mich selbst von hinnen (но ты гонишь: «теснишь, вытесняешь»  
меня сама отсюда),

Bittere Worte spricht dein Mund (горькие слова, речи говорит твой рот: *bitter*; *der*  
*Mund*; *das Wort* – слово; *die Worte* – слова /в смысле: речь/);

Wahnsinn (безумие: *der Wahnsinn*; *der Wahn* – заблуждение, иллюзия; бред, мания)

wühlt in meinen Sinnen (копает, все перекапывает, мечется в моих чувствах: *der*  
*Sinn* – смысл; чувство, понимание; *die Sinne* – органы чувств, чувства),

Und mein Herz ist krank und wund (и мое сердце больное и раненное: *wund* –  
*израненный*; *стертый до крови*).

Und die Glieder (члены /тела/: *das Glied*) matt (изможденные, изнуренные) und träge  
(вялые)

Schlepp' ich fort (волочу я прочь) am Wanderstab (/опираясь/ на посох; *wandern* –  
*путешествовать пешком*; *der Stab* – палка),

Bis mein müdes Haupt ich lege (пока мою усталую главу я /не/ положу, сложу)

Ferne (далеко = в далеких краях) in ein kühles Grab (в холодную могилу: *kühl* –  
*прохладный*).

## Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,  
 Schönes Grabmal meiner Ruh,  
 Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –  
 Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,  
 Wo da wandelt Liebchen traut;  
 Lebe wohl! du heil'ge Stelle,  
 Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,  
 Schöne Herzenskönigin!  
 Nimmer wär' es dann geschehen,  
 Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,  
 Liebe hab' ich nie erfleht;  
 Nur ein stilles Leben führen  
 Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,  
 Bittere Worte spricht dein Mund;  
 Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,  
 Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge  
 Schlepp' ich fort am Wanderstab,  
 Bis mein müdes Haupt ich lege  
 Ferne in ein kühles Grab.

### **Ein Fichtenbaum steht einsam**

Ein Fichtenbaum (*сосна: die Fichte – сосна + der Baum – дерево*) steht einsam  
 (*стоит одиноко*)

Im Norden (на севере: *der Norden*) auf kahler Höh (на голой вершине: *die Höhe*).  
 Ihn schläfert (ее: „его“ одолевает сон; *der Schlaf – сон*); mit weißer Decke (белым покрывалом, одеялом: *die Decke*)  
 Umhüllen ihn (окутывают его) Eis (лед: *das Eis*) und Schnee (снег: *der Schnee*).

Er träumt (ему снится, он мечтает) von einer Palme (о пальме),  
 Die (которая), fern im Morgenland (далеко на востоке: *der Morgen – утро + das Land – страна, земля*),  
 Einsam (одиноко) und schweigend (молча; *schweigen – молчать*) trauert (грустит)  
 Auf brennender (на раскаленной: „горящей“; *brennen – гореть*) Felsenwand (стене скалы = отвесной скале: *der Fels – скала + die Wand – стена*).

### Ein Fichtenbaum steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam  
 Im Norden auf kahler Höh.  
 Ihn schläfert; mit weißer Decke  
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
 Die, fern im Morgenland,  
 Einsam und schweigend trauert  
 Auf brennender Felsenwand.

### Ich weiß nicht, was soll es bedeuten

Ich weiß nicht (я не знаю), was soll es bedeuten (что это должно означать = что это значит),  
 Dass ich so traurig bin (что я такой грустный = что мне так грустно);  
 Ein Märchen (сказка: *das Märchen*) aus alten Zeiten (из старых времен: *die Zeit*),

Das kommt mir nicht aus dem Sinn (не выходит у меня из мыслей, из сознания: *der Sinn*).

Die Luft ist kühl (воздух прохладен) und es dunkelt (и темнеет = смеркается),  
Und ruhig fließt (спокойно течет) der Rhein;

Der Gipfel des Berges (вершина горы: *der Berg*) funkelt (искрится, сверкает; *der Funke – искра*)

Im Abendsonnenschein (в вечернем солнечном свете, сиянии: *der Abend – вечер + die Sonne – солнце + der Schein – свет, свечение*).

Die schönste Jungfrau sitzt (прекраснейшая дева сидит)

Dort oben (там наверху) wunderbar (чудесно = такая чудесная),

Ihr goldnes Geschmeide blitzt (ее золотое украшение, убор – ожерелье или диадема – сверкает),

Sie kämmt (она причесывает) ihr goldenes Haar (свои золотые волосы).

Sie kämmt es (причесывает их) mit goldenem Kamme (золотым гребнем: *der Kamm*),

Und singt ein Lied (и поет песню) dabei (при этом);

Das (она /песня/) hat eine wundersame (обладает чудной),

Gewaltige Melodei (могучей мелодией).

Den Schiffer (человека, управляющего судном, шкипера) im kleinen Schiffe (на маленьком судне: *das Schiff*)

Ergreift es (охватывает оно /песня/) mit wildem Weh (дикой тоской /по Лорелее/: *das Weh*);

Er schaut nicht (не смотрит) die Felsenriffe (на скальные рифы: *der Fels + das Riff*),

Er schaut nur (он смотрит только) hinauf (туда-вверх) in die Höh (в высь).

Ich glaube (я думаю, полагаю: „верю“), die Wellen (волны: *die Welle*) verschlingen (поглощают)

Am Ende (в конце = в конце концов: *das Ende*) Schiffer (человека, ведущего судно) und Kahn (и челн: *der Kahn*);

Und das (и это) hat mit ihrem Singen (своим пением: *das Singen*)

Die Lore-Lei getan (сделала Лорелея: *tun*).

**Ich weiß nicht, was soll es bedeuten**

**Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Dass ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.**

**Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.**

**Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.**

**Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.**

**Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh.**

**Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lore-Lei getan.**

## Wie die Nelken duftig atmen

Wie die Nelken duftig atmen (как ароматно дышат = благоухают гвоздики: *die Nelke*; *der Duft* – аромат)!

Wie die Sterne (как звезды: *der Stern*), ein Gewimmel (толкотня, суматоха: *wimmeln* – *кишеть*)

Goldner Bienen (золотых пчел: *die Biene*), ängstlich schimmern (боязливо мерцают; *die Angst* – *страх*)

An dem veilchenblauen Himmel (на «фиалково-голубом» небе: *der Himmel*; *das Veilchen* – *фиалка*)!

Aus dem Dunkel der Kastanien (из темноты, сумрака каштанов: *das Dunkel*)

Glänzt das Landhaus (блестит, сверкает загородный дом, вилла), weiß und lüsternd (бело и сладострастно),

Und ich hör die Glastür klirren (и я слышу, как дребезжит, звенит стеклянная дверь (*das Glas* – *стекло*))

Und die liebe Stimme flüstern (и шепчет милый голос).

Holdes Zittern (милая дрожь; *zittern* – *дрожать*), süßes Beben (сладостный трепет; *beben* – *содрогаться, трепетать*),

Furchtsam zärtliches Umschlingen (боязливо-нежное объятие; *umschlingen* – *обвивать /например, о плуще/, обнимать*; *die Furcht* – *страх*) –

Und die jungen Rosen lauschen (и юные розы прислушиваются),

Und die Nachtigallen singen (и соловьи поют: *die Nachtigall*).

## Wie die Nelken duftig atmen

Wie die Nelken duftig atmen!

Wie die Sterne, ein Gewimmel

Goldner Bienen, ängstlich schimmern

An dem veilchenblauen Himmel!

Aus dem Dunkel der Kastanien  
 Glänzt das Landhaus, weiß und lüstern,  
 Und ich hör die Glastür klirren  
 Und die liebe Stimme flüstern.

Holdes Zittern, süßes Beben,  
 Furchtsam zärtliches Umschlingen –  
 Und die jungen Rosen lauschen,  
 Und die Nachtigallen singen.

### Leise zieht durch mein Gemüt

Leise (тихо) zieht (проходит, тянется, проникает) durch (через, сквозь) mein Gemüt  
 (мою душу, душевный настрой: *das Gemüt*)

Liebliches Geläute (милый звон, перезвон; *läuten – звенеть; der Laut – звук*).

Klinge (звучи), kleines Frühlingslied (маленькая весенняя песня: *der Frühling + das Lied*),

Kling hinaus (звучи туда: «наружу») ins Weite (вдаль; *weit – далеко*).

Kling hinaus, bis an das Haus (до того дома),

Wo (где) die Blumen (цветы: *die Blume*) sprießen (всходят, распускаются).

Wenn du eine Rose schaust (когда, если ты увидишь розу),

Sag (скажи), ich lass sie grüßen (я передаю ей привет: «прошу ее приветствовать»).

### Leise zieht durch mein Gemüt

Leise zieht durch mein Gemüt

Liebliches Geläute.

Klinge, kleines Frühlingslied,

Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,  
 Wo die Blumen sprießen.  
 Wenn du eine Rose schaust,  
 Sag, ich lass sie grüßen.

### Ernst ist der Frühling, seine Träume

Ernst ist der Frühling (весна серьезна, /насколько/ серьезна весна), seine Träume  
 (ее: «его» сновидения, мечтания: *der Traum*)  
 Sind traurig (грустны), jede Blume schaut (каждый цветок глядит)  
 Von Schmerz bewegt (движимый болью, тронутый болью: *der Schmerz*), es bebt  
 geheime (тайно дрожит, трепещет)  
 Wehmut (тоска, уныние: *die Wehmut*) im Nachtigallenlaut (в соловьином пении: *die Nachtigall* – соловей; *der Laut* – звук, звучание).

O, lächle nicht (не улыбайся, не надо улыбаться: *lächeln*), geliebte Schöne (моя  
 возлюбленная: «возлюбленная красавица»),  
 So freundlich heiter (с такой дружелюбной веселостью: «так дружелюбно весело,  
 жизнерадостно»), lächle nicht!  
 O, weine lieber (лучше /по/плачь)! eine Träne (слезу)  
 Küß' ich so gern dir vom Gesicht («сцелую», сниму поцелуем я так охотно у тебя:  
 «тебе» с лица: *das Gesicht*).

### Ernst ist der Frühling, seine Träume

Ernst ist der Frühling, seine Träume  
 Sind traurig, jede Blume schaut  
 Von Schmerz bewegt, es bebt geheime  
 Wehmut im Nachtigallenlaut.



O, lächle nicht, geliebte Schöne,  
 So freundlich heiter, lächle nicht!  
 O, weine lieber! eine Träne  
 Küß' ich so gern dir vom Gesicht.

### Wer zum ersten Male liebt

Wer zum ersten Male liebt (/тот/, кто любит в первый раз: *das Mal*),  
 Sei's auch glücklos (пусть даже безответно: «будь это также несчастливо, без  
 удачи»; *das Glück – удача, счастье*), ist ein Gott (/тот/ бог);  
 Aber wer zum zweiten Male (но тот, кто во второй раз)  
 Glücklos liebt, der ist ein Narr (дурак, шут).

Ich, ein solcher Narr (такой, подобный дурак), ich liebe  
 Wieder ohne Gegenliebe (снова без ответной любви);  
 Sonne, Mond und Sterne lachen (солнце, луна и звезды смеются: *die Sonne; der  
 Mond; der Stern*),  
 Und ich lache mit (с /ними вместе/) – und sterbe (умираю).

### Wer zum ersten Male liebt

Wer zum ersten Male liebt,  
 Sei's auch glücklos, ist ein Gott;  
 Aber wer zum zweiten Male  
 Glücklos liebt, der ist ein Narr.

Ich, ein solcher Narr, ich liebe  
 Wieder ohne Gegenliebe;  
 Sonne, Mond und Sterne lachen,  
 Und ich lache mit – und sterbe.

### Sie liebten sich beide, doch keiner

Sie liebten sich (они любили друг друга) beide (оба), doch keiner (но ни один, никто)  
 Wollt' es (не хотел в этом) dem andern gestehn (другому признаться);  
 Sie sahen sich an (они глядели друг на друга) so feindlich (так враждебно, с такой  
 враждебностью; *der Feind – враг*),  
 Und wollten vor Liebe vergehn (и хотели умереть: «исчезнуть, пропасть, погибнуть»  
 от любви = и словно умирали от любви: *vergehen – проходить, пропадать*).

Sie trennten sich (они разлучились, расстались) endlich (наконец, в конце концов)  
 und sahn sich (и видели друг друга, виделись)  
 Nur noch (только) zuweilen (иногда) im Traum (во сне: *der Traum*);  
 Sie waren längst gestorben (они /уже/ давно умерли: *sterben*),  
 Und wussten es selber kaum (и сами того не знали; *kaum – едва ли, вряд ли*).

### Sie liebten sich beide, doch keiner

Sie liebten sich beide, doch keiner  
 Wollt' es dem andern gestehn;  
 Sie sahen sich an so feindlich,  
 Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sahn sich  
 Nur noch zuweilen im Traum;  
 Sie waren längst gestorben,  
 Und wussten es selber kaum.

## Hab' ich nicht dieselben Träume

Hab' ich nicht dieselben Träume (разве я не те же самые = не такие же мечты, сновидения; *der Traum*)

Schon geträumt von diesem Glücke (уже мечтал, видел во сне – об этом счастье; *das Glück*)?

Waren's nicht dieselben Bäume (разве это не были те же самые деревья; *der Baum*),

Blumen (цветы: *die Blume*), Küsse (поцелуи: *der Kuss*), Liebesblicke (взгляды любви, любовные взгляды: *die Liebe + der Blick*)?

Schien der Mond nicht durch die Blätter (/разве/ не светил месяц сквозь листья: *das Blatt*)

Unsrer Laube (нашей беседки) hier am Bache (здесь у ручья: *der Bach*)?

Hielten nicht die Marmorgötter (разве не несли: «держали, соблюдали» мраморные боги; *der Gott; halten*)

Vor dem Eingang stille Wache (перед входом тихую «вахту», караул, охрану)?

Ach! ich weiß, wie sich verändern (я знаю, как меняются, изменяются)

Diese allzu holden Träume (эти слишком милые, прелестные сны),

Wie mit kalten Schneegewändern (как холодными снежными одеждами: *der Schnee – снег + das Gewand – одеяние, облачение*)

Sich umhüllen (обволакиваются, закутывают себя; *die Hülle – оболочка*) Herz (сердце: *das Herz*) und Bäume;

Wie wir selber dann erkühlen (как мы сами тогда охлаждаемся, холодеем; *kühl – прохладный*)

Und uns fliehen (и убегаем, спасаемся бегством друг от друга) und vergessen (забываем),

Wir, die jetzt so zärtlich fühlen (которые сейчас так нежно чувствуем),

Herz an Herz (сердце к сердцу) so zärtlich pressen (прижимаем).

### **Hab' ich nicht dieselben Träume**

Hab' ich nicht dieselben Träume  
 Schon geträumt von diesem Glücke?  
 Waren's nicht dieselben Bäume,  
 Blumen, Küsse, Liebesblicke?

Schien der Mond nicht durch die Blätter  
 Unsrer Laube hier am Bache?  
 Hielten nicht die Marmorgötter  
 Vor dem Eingang stille Wache?

Ach! ich weiß, wie sich verändern  
 Diese allzu holden Träume,  
 Wie mit kalten Schneegewändern  
 Sich umhüllen Herz und Bäume;

Wie wir selber dann erkühlen  
 Und uns fliehen und vergessen,  
 Wir, die jetzt so zärtlich fühlen,  
 Herz an Herz so zärtlich pressen.

### **Ach, ich sehne mich nach Tränen**

Ach, ich sehne mich nach Tränen (я тоскую по слезам: *die Träne*),  
 Liebestränen (слезам любви: *die Liebe*), schmerzenmild (томительно-сладостным:  
*der Schmerz – боль; mild – мягкий*),  
 Und ich fürchte (и я опасаюсь, боюсь), dieses Sehnen (эта тоска, это томление)  
 Wird am Ende noch erfüllt (будет еще, в конце концов, еще удовлетворено:  
 «исполнено»: *das Ende – конец; voll – полный; füllen – наполнять*).

Ach, der Liebe süßes Elend (любви сладостная мука; *das Elend* – беда, бедствие; нищета, нужда; *süß* – сладкий, сладостный)

Und der Liebe bittre Lust (горькая отрада, горькое желание: *bitter*)

Schleicht sich wieder (крадется, прокрадывается снова), himmlisch quälend («небесно муча» = доставляя мне небесные муки: *der Himmel* – небо; *quälen* – мучить; *die Qual* – мука),

In die kaum genesne Brust (в едва исцелившуюся грудь: *genesen* – выздоравливать, поправляться).

### **Ach, ich sehne mich nach Tränen**

**Ach, ich sehne mich nach Tränen,**

**Liebestränen, schmerzenmild,**

**Und ich fürchte, dieses Sehnen**

**Wird am Ende noch erfüllt.**

**Ach, der Liebe süßes Elend**

**Und der Liebe bittre Lust**

**Schleicht sich wieder, himmlisch quälend,**

**In die kaum genesne Brust.**

### **Ein Weib**

(женщина: *das Weib*)

Sie hatten sich beide so herzlich lieb (они оба так любили друг друга: «имели любимыми»),

Spitzbubin war sie (она была плутовкой, мошенницей: *der Spitzbube* – мошенник: *spitz* – острый + *der Bube* – мальчик, парень), er war ein Dieb (он был вор).

Wenn er Schelmenstreiche machte (когда он совершал свои плутовские проделки:

*der Schelm – плут, озорник, шалун; der Streich – проделка, выходка),*

Sie warf sich aufs Bett und lachte (она бросалась на кровать и хохотала: *werfen-warf-geworfen – бросать*).

Der Tag verging in Freud und Lust (день проходил в радости и отраде, наслаждении: *vergehen; die Freude; die Lust*),

Des Nachts lag sie an seiner Brust (ночью она лежала у его груди = в его объятиях: *liegen-lag-gelegen*).

Als man ins Gefängnis ihn brachte (когда его в тюрьму отводили: *bringen; fangen – ловить*),

Sie stand am Fenster und lachte (она стояла у окна и смеялась: *stehen; das Fenster*).

Er ließ ihr sagen (он передал ей: «попросил ей сказать»: *lassen – оставлять; побуждать*): O komm zu mir (приди ко мне),

Ich sehne mich so sehr nach dir (я так тоскую, скучаю по тебе),

Ich rufe nach dir (я зову, призываю тебя, выкрикиваю твое имя), ich schmachte (томлюсь, изнываю) –

Sie schüttelt' das Haupt und lachte (она /только/ качала головой и смеялась: *schütteln – трясти*).

Um sechse des Morgens ward er gehenkt (в шесть утра он был повешен: *henken; ward = wurde*),

Um sieben ward er ins Grab gesenkt (в семь он был опущен в могилу);

Sie aber schon um achte (она же уже в восемь)

Trank roten Wein und lachte (пила красное вино и смеялась: *trinken-trank-getrunken*).

## Ein Weib

Sie hatten sich beide so herzlich lieb,  
 Spitzbübin war sie, er war ein Dieb.  
 Wenn er Schelmenstreiche machte,  
 Sie warf sich aufs Bett und lachte.

Der Tag verging in Freud und Lust,  
 Des Nachts lag sie an seiner Brust.  
 Als man ins Gefängnis ihn brachte,  
 Sie stand am Fenster und lachte.

Er ließ ihr sagen: O komm zu mir,  
 Ich sehne mich so sehr nach dir,  
 Ich rufe nach dir, ich schmachte –  
 Sie schüttelt' das Haupt und lachte.

Um sechse des Morgens ward er gehenkt,  
 Um sieben ward er ins Grab gesenkt;  
 Sie aber schon um achte  
 Trank roten Wein und lachte.

**Ferdinand Freiligrath (1810 – 1876)**

**O lieb, solange du lieben kannst**

O lieb, solange du lieben kannst (о люби, пока ты можешь любить)!

O lieb, solange du lieben magst (пока тебе любится)!

Die Stunde kommt, die Stunde kommt (час придет, наступит),  
 Wo du an Gräbern stehst und klagst (когда ты будешь стоять у могил и оплакивать,  
 скорбеть: *das Grab; klagen – жаловаться, сетовать; оплакивать*)!

Und Sorge, dass dein Herz glüht (и позаботься, чтобы твое сердце пылало: *das Herz*)

Und Liebe hegt (и берегло, вынашивало любовь: *hegen – охранять, оберегать, лелеять*) und Liebe trägt (и несло любовь, имело любовь: *tragen*),

Solang ihm noch ein ander Herz (пока еще ему другое сердце)

In Liebe warm entgegenschlägt (с любовью тепло, жарко бьется навстречу:  
*entgegen – навстречу; schlagen – бить/ся*)!

Und wer dir seine Brust erschließt (и кто тебе = для тебя открывает свою грудь),  
 O tu ihm, was du kannst, zulieb (о сделай ему, что /только сможешь/, приятного,  
 пойдй ему навстречу)!

Und mach ihm jede Stunde froh (и сделай ему каждый час радостным),

Und mach ihm keine Stunde trüb (и не делай ему /ни одного/ часа, мгновения  
 печальным)!

Und hüte deine Zunge wohl (и береги, стереги хорошенько свой язык),

Bald ist ein böses Wort gesagt (злое слово быстро сказывается)!

O Gott, es war nicht böse gemeint (о Боже, это было сказано не со зла, не было  
 желания обидеть: *meinen – полагать, считать; иметь в виду*) –

Der andre aber geht und klagt (но другой уходит и жалуется, сетует, плачет).

O lieb, solange du lieben kannst!

O lieb, solange du lieben magst!

Die Stunde kommt, die Stunde kommt,

Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Dann kniest du nieder an der Gruft (потом ты преклонишь колена у гробницы: *nieder – вниз; das Knie – колено*)

Und birgst die Augen (и спрячешь глаза: *bergen*), trüb (печальные, мрачные) und



nass (влажные: «мокрые»),

– Sie sehn den andern nimmermehr (они никогда больше не увидят другого) –

Ins lange, feuchte Kirchhofsgras (в длинную = высокую, влажную траву церковного кладбища: *die Kirche* – церковь; *der Hof* – двор; *das Gras* – трава).

Und sprichst: O schau auf mich herab (и промолвишь: О взгляни на меня /с высоты, с небес/: *herab* – сюда-вниз),

Der hier an deinem Grabe weint (/на меня/ который плачет здесь у твоей могилы)!

Vergib, dass ich gekränkt dich hab (прости, что я тебя обидел, задел, оскорбил)!

O Gott, es war nicht böse gemeint!

Er aber sieht und hört dich nicht (но он не /у/слышит и не /у/видит тебя),

Kommt nicht, dass du ihn froh umfängst (не придет, чтобы ты его радостно обнял; *fangen* – ловить, поймать);

Der Mund, der oft dich küsste, spricht (рот, который тебя целовал, /не/ промолвит)

Nie wieder (никогда больше: «снова»): Ich vergab dir längst (я давно тебе простил: *vergeben-vergab-vergeben*)!

Er tat's, vergab dir lange schon (он сделал это, давно уж тебе простил: *tun-tat-ge-tan* – делать, совершать),

Doch manche heiße Träne fiel (но, однако немало горячих слез было пролито: «некоторая горячая слеза упала»: *fallen-fiel-gefallen*)

Um dich und um dein herbes Wort (из-за тебя и твоего «терпкого» = резкого, грубого слова) –

Doch still – er ruht, er ist am Ziel (но тихо – он покоится, он у цели = достиг цели: *das Ziel*)!

O lieb, solange du lieben kannst!

O lieb, solange du lieben magst!

Die Stunde kommt, die Stunde kommt,

Wo du an Gräbern stehst und klagst!

**O lieb, solange du lieben kannst**

**O lieb, solange du lieben kannst!  
O lieb, solange du lieben magst!  
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
Wo du an Gräbern stehst und klagst!**

**Und Sorge, dass dein Herze glüht  
Und Liebe hegt und Liebe trägt,  
Solang ihm noch ein ander Herz  
In Liebe warm entgegenschlägt!**

**Und wer dir seine Brust erschließt,  
O tu ihm, was du kannst, zulieb!  
Und mach ihm jede Stunde froh,  
Und mach ihm keine Stunde trüb!**

**Und hüte deine Zunge wohl,  
Bald ist ein böses Wort gesagt!  
O Gott, es war nicht böse gemeint –  
Der andre aber geht und klagt.**

**O lieb, solange du lieben kannst!  
O lieb, solange du lieben magst!  
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
Wo du an Gräbern stehst und klagst!**

**Dann kniest du nieder an der Gruft  
Und birgst die Augen, trüb und nass,  
– Sie sehn den andern nimmermehr –  
Ins lange, feuchte Kirchhofsgras.**

Und sprichst: O schau auf mich herab,  
 Der hier an deinem Grabe weint!  
 Vergib, dass ich gekränkt dich hab!  
 O Gott, es war nicht böse gemeint!

Er aber sieht und hört dich nicht,  
 Kommt nicht, dass du ihn froh umfängst;  
 Der Mund, der oft dich küsste, spricht  
 Nie wieder: Ich vergab dir längst!

Er tat's, vergab dir lange schon,  
 Doch manche heiße Träne fiel  
 Um dich und um dein herbes Wort –  
 Doch still – er ruht, er ist am Ziel!

O lieb, solange du lieben kannst!  
 O lieb, solange du lieben magst!  
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

**Friedrich Hebbel (1813 – 1863)**

### **Ich und du**

Wir träumten (мы видели сны, мечтали) voneinander (друг о друге) = (мы снились друг другу)

Und sind davon erwacht (и от этого /сна/ пробудились),

Wir leben (мы живем), um uns zu lieben (чтобы любить друг друга: «нас»),  
 Und sinken zurück in die Nacht (и погружаемся обратно в ночь).

Du tratst aus meinem Traume (ты выступила, вышла /наружу/ из моего сна,  
 сновидения: *der Traum*),

Aus deinem trat ich hervor (а я вышел наружу из твоего: *hervortreten*),

Wir sterben (мы умрем), wenn sich eines (если/когда одно)

Im andern ganz verlor (в другом полностью потеряется = растворится, исчезнет:  
*verlieren – терять*).

Auf einer Lilie zittern (на одной лилии дрожат)

Zwei Tropfen (две капли: *der Tropfen*), rein und rund (чистые = прозрачные и  
 круглые),

Zerfließen in eins (растекаются в одно = сливаются) und rollen (катятся)

Hinab in des Kelches Grund (туда-вниз в глубину чашечки; *der Kelch – чаша*,  
*кубок, /бот./ чашечка*).

## Ich und du

**Wir träumten voneinander**

**Und sind davon erwacht,**

**Wir leben, um uns zu lieben,**

**Und sinken zurück in die Nacht.**

**Du tratst aus meinem Traume,**

**Aus deinem trat ich hervor,**

**Wir sterben, wenn sich eines**

**Im andern ganz verlor.**

## Auf einer Lilie zittern

Zwei Tropfen, rein und rund,  
Zerfließen in eins und rollen  
Hinab in des Kelches Grund.

## Von dunkelnden Wogen

Von dunkelnden Wogen (темнеющими волнами; *dunkel* – темный; *dunkeln* – темнеть; *die Woge* – высокая, сильная волна)  
Hinunter gezogen (вниз /по течению/ увлекаемые),  
Zwei schimmernde Schwäne (два светящихся, мерцающих лебедя: *der Schwan*), die gleiten daher (/они/ скользят /дальше/; *daher* – сюда):  
Die Winde, sie schwellen (порывы ветра: «ветры» вздымают, усиливают: *der Wind*; *schwellen* – пухнуть, раздуваться; *раздувать паруса /о ветре/*)  
Allmählich die Wellen (постепенно волны: *die Welle*),  
Die Nebel (туманы: *der Nebel*), sie senken sich finster und schwer (/они/ опускаются мрачно и тяжело, мрачные и тяжелые).

Die Schwäne sie meiden (сторонятся, избегают)  
Einander und leiden (друг друга и страдают),  
Nun tun sie es nicht mehr (но вот они больше этого не делают): sie können die Glut (они /не/ могут жар = страсть; *glühen* – раскаляться, пламенеть)  
Nicht länger verschließen (долее скрывать: *verschließen* – запирать /на замок/),  
Sie wollen genießen (они хотят наслаждаться, ищут утех),  
Verhüllt von den Nebeln (окутанные туманами; *die Hülle* – оболочка), gewiegt von der Flut (качаемые потоком).

Sie schmeicheln (они ластятся, заигрывают: *schmeicheln* – льстить, ластиться),  
sie kosen (ласкаются: *kosen* – ласкать, ласкаться),  
Sie trotzen dem Tosen (они бросают вызов бушующей воде: «бушеванию»: *trotzen* – упрямствовать, упорствовать; *tosen* – бушевать)

Der Wellen (/бушеванию/ волн = бушующим волнам), die Zweie in Eins verschränkt  
(двое, сплетенные, сбитые в одно: *verschränken* – *скрещивать* /напр. *руки* – *die Arme*/; *die Schranke* – *барьер, преграда*):

Wie die sich auch bäumen (как бы они /волны/ не вставали на дыбы),

Sie glühen und träumen (они пылают и грезят),

In Liebe und Wonne zum Sterben versenkt (в любовь и блаженство до смерти,  
смертельно погружены, погруженные; *senken* – *опускать*; *sterben* – *умирать*).

Nach innigem Gatten (после заветного, искреннего, душевного слияния; *sich gatten*  
– *соединяться, сочетаться*)

Ein süßes Ermatten (сладостная истома, утомление; *matt* – *вялый, утомленный*;  
*матовый, тусклый*).

Da trennt sie die Woge (и вот разделяет, разлучает их /высокая/ волна), bevor sie's  
gedacht (прежде чем они успевают опомниться: «подумают»: *denken*).

Lasst ruhn das Gefieder (дайте покоиться оперению = нет смысла махать  
крыльями; *die Feder* – *перо*)!

Ihr seht euch nicht wieder (вы больше не увидите, не увидите друг друга),

Der Tag ist vorüber (день прошел: «мимо»), es dämmert die Nacht (смеркается  
ночь).

## Von dunkelnden Wogen

Von dunkelnden Wogen

Hinunter gezogen,

Zwei schimmernde Schwäne, die gleiten daher:

Die Winde, sie schwellen

Allmählich die Wellen,

Die Nebel, sie senken sich finster und schwer.

Die Schwäne sie meiden

Einander und leiden,

Nun tun sie es nicht mehr: sie können die Glut

Nicht länger verschließen,

Sie wollen genießen,  
Verhüllt von den Nebeln, gewiegt von der Flut.

Sie schmeicheln, sie kosen,  
Sie trotzen dem Tosen  
Der Wellen, die Zweie in Eins verschränkt:  
Wie die sich auch bäumen,  
Sie glühen und träumen,  
In Liebe und Wonne zum Sterben versenkt.

Nach innigem Gatten  
Ein süßes Ermatten.  
Da trennt sie die Woge, bevor sie's gedacht.  
Lasst ruhn das Gefieder!  
Ihr seht euch nicht wieder,  
Der Tag ist vorüber, es dämmert die Nacht.

**Emanuel Geibel (1815 – 1884)**

### **Für Musik**

Nun die Schatten dunkeln (/ну/ вот сгущаются: «темнеют» тени: *der Schatten; dunkel* – *темный*),

Stern an Stern erwacht (звезда просыпается рядом со звездой; звезда зажигается от звезды, загораются друг от друга звезды; *wach* – *бодрствующий*):

Welch ein Hauch der Sehnsucht (какое дыхание, дуновение /страстной/ тоски, томления: *der Hauch; sich sehnen nach etwas, jemandem* – *томиться тоской по чему-нибудь, кому-нибудь*)

Flutet in der Nacht (*струится в ночи*)!

Durch das Meer der Träume (сквозь море грез, сновидений: *der Traum*)  
 Steuert ohne Ruh (направляется, рулит без покоя: *steuern – править /рулем/,  
 управлять /судном/, держать курс; das Steuer – руль; штурвал; die Ruhe*),  
 Steuert meine Seele (моя душа)  
 Deiner Seele zu (по направлению к твоей душе, навстречу твоей душе).

Die sich dir ergeben (/ты/, которая /моя душа/ тебе отдана, отдалась: *sich ergeben –  
 отдаться, сдаться*),  
 Nimm sie ganz dahin (возьми, прими ее совсем; *dahin – туда*)!  
 Ach, du weißt, dass nimmer (ты знаешь, что никогда больше)  
 Ich mein eigen bin (я не буду принадлежать самому себе: «я свой собственный»).

### **Für Musik**

**Nun die Schatten dunkeln,  
 Stern an Stern erwacht:  
 Welch ein Hauch der Sehnsucht  
 Flutet in der Nacht!**

**Durch das Meer der Träume  
 Steuert ohne Ruh,  
 Steuert meine Seele  
 Deiner Seele zu.**

**Die sich dir ergeben,  
 Nimm sie ganz dahin!  
 Ach, du weißt, dass nimmer  
 Ich mein eigen bin.**



## Gottfried Keller (1819 – 1890)

### Wie sie sich da drehn im Tanze

Wie sie sich da drehn im Tanze (как они там кружатся в танце: *der Tanz*),  
 Puppen aus geschnitztem Holz (куклы из «вырезанного дерева» = вырезанные из  
 дерева куклы; *schneiden* – *вырезать по дереву*; *das Holz* – *древесина*)!  
 Eitles Volk im Kerzenglanze (тщеславный народец в блеске свеч: *die Kerze* + *der  
 Glanz*; *glänzen* – *блестеть, сверкать*; *eitel*),  
 Leben heuchelnd (поддельвая, симулируя жизнь: *heucheln* – *лицемерить*), steif und  
 stolz (застывшие = чопорные, упрямые и гордые)!

Schlüsselbeine (ключицы: *der Schlüssel* – *ключ* + *das Bein* – *кость*), Schulterblätter  
 (лопатки: *die Schulter* – *плечо* + *das Blatt* – *лист*)  
 Stoßen schamlos hart mich an (бесстыдно и жестко бросаются мне в глаза;  
 бесстыдно и жестко толкают меня: *anstoßen* – *толкнуть*; *вызвать неприятие,  
 отвращение*; *die Scham* – *стыд, стыдливость*);  
 Alte Tanten, grau vom Wetter (старые тетушки, посеревшие от непогод),  
 Klatschen längs der tollen Bahn (сплетничают вдоль этой сумасшедшей дорожки  
 /пути проносящихся мимо пар/).

Die dem Tode längst verfallen (их, которые давно обречены смерти: *der Tod*),  
 Treibt der Wahnsinn hier im Kreis (гонит безумие здесь по кругу: *der Kreis*)!  
 Und ich schleiche durch die Hallen (а я крадусь, неслышно иду сквозь залы: *die  
 Halle*),  
 Einsam schlägt mein Herz und leis (одинокое стучит, бьется мое сердце, и тихо).

Dein gedenkt es, zarte Blüte (о тебе храню я память, нежный цвет, цветок: *gedenken  
 + Gen.*)!  
 O mein rosiger Morgentraum (мой розовый утренний сон)!

Dass dich Gott mir treu behüte (пусть верно хранит тебя Бог)  
 Fern am grünen Wogensaum (далеко у зеленого окаема волн: *die Woge* – высокая волны; *der Saum* – кайма, кромка)!

Fern am Wogensaum, im Grabe (в могиле: *das Grab*)  
 Schläft, was Lust und Leben war (спит /то/, что было отрадой и жизнью: *die Lust*; *das Leben*)! –  
 Dieses Bechers Feuergabe (этого кубка огненный дар: *der Becher*; *das Feuer*; *geben* – давать)  
 Bring der Schläferin ich dar (принесу я спящей)!

Wie ein Schild von frischen Rosen (словно щит из свежих роз: *der Schild*),  
 Wie ein Schwert von Sonnenstrahl (словно меч из солнечного луча: *das Schwert*; *der Strahl*)  
 Schützt dein Bild mich Freundeslosen (хранит твой образ меня, лишённого друзей)  
 Hier von dieser öden Qual (здесь от этой тоскливой муки: *öde* – пустынный, унылый)!

Jung geblieben ist mein Leben (юной осталась моя жизнь),  
 Und noch heute rosenrot (и ныне еще: «еще сегодня» сияющая зарей: «розово-красная»);  
 Auch mein Liebchen jung geblieben (и моя милая осталась юной):  
 Dank dafür, du milder Tod (спасибо тебе за это, мягкая, милостивая смерть)!

### Wie sie sich da drehn im Tanze

Wie sie sich da drehn im Tanze,  
 Puppen aus geschnitztem Holz!  
 Eitles Volk im Kerzenglanze,  
 Leben heuchelnd, steif und stolz!

Schlüsselbeine, Schulterblätter  
 Stoßen schamlos hart mich an;

Alte Tanten, grau vom Wetter,  
Klatschen längs der tollen Bahn.

Die dem Tode längst verfallen,  
Treibt der Wahnsinn hier im Kreis!  
Und ich schleiche durch die Hallen,  
Einsam schlägt mein Herz und leis.

Dein gedenkt es, zarte Blüte!  
O mein rosiger Morgentraum!  
Dass dich Gott mir treu behüte  
Fern am grünen Wogensaum!

Fern am Wogensaum, im Grabe  
Schläft, was Lust und Leben war! –  
Dieses Bechers Feuergabe  
Bring der Schläferin ich dar!

Wie ein Schild von frischen Rosen,  
Wie ein Schwert von Sonnenstrahl  
Schützt dein Bild mich Freundeslosen  
Hier von dieser öden Qual!

Jung geblieben ist mein Leben,  
Und noch heute rosenrot;  
Auch mein Liebchen jung geblieben:  
Dank dafür, du milder Tod!

**Theodor Storm (1817 – 1888)**

**Schließe mir die Augen beide**

Schließe mir die Augen beide (закрой мне оба глаза: *das Auge*)  
 mit den lieben Händen zu (любимыми, милыми ладонями: *zuschließen – закрыть*)!  
 Geht doch alles (и тогда уж все), was ich leide (от чего я страдаю, что я переживаю),  
 Unter deiner Hand zur Ruh (под твоей рукой уляжется, успокоится: *die Ruhe – покой*).

Und wie leise sich der Schmerz (и по мере того, как боль тихо)  
 Well' um Welle schlafen leget (волна за волной стихает: «ложится, укладывается спать»: *die Welle*),  
 Wie der letzte Schlag sich reget (когда шевельнется последний удар, с последним биением),  
 Füllest du mein ganzes Herz (ты наполнишь, заполняешь все мое сердце).

### Schließe mir die Augen beide

Schließe mir die Augen beide  
 mit den lieben Händen zu!  
 Geht doch alles, was ich leide,  
 Unter deiner Hand zur Ruh.

Und wie leise sich der Schmerz  
 Well' um Welle schlafen leget,  
 Wie der letzte Schlag sich reget,  
 Füllest du mein ganzes Herz.

### O süßes Nichtstun

O süßes Nichtstun (о сладостное ничегонеделание: *nichts* – ничего + *tun* – делать),  
an der Liebsten Seite (подле любимой: *die Seite* – бок, сторона; *die Liebste* –  
«любимейшая»)

Zu ruhen (покоиться) auf des Bergs besonner Kuppe (на освещенной солнцем  
вершине горы: *die Kuppe* – закругленная вершина /горы/);

Bald abwärts (то вниз /с горы/) zu des Städtchens Häusergruppe (по направлению к  
группе домов городка = к местечку с его теснящимися домиками: *das Städtchen*; *die Stadt* – город)

Den Blick zu senden (посылать = устремлять взгляд), bald in ferne Weite (то в  
дальнюю даль)!

O süßes Nichtstun, lieblich so gebannt (будучи так мило очарованным; *bannen* –  
приковывать, очаровывать, пленять)

Zu atmen (дышать) in den neubefreiten Düften (в «новоосвобожденных» = заново  
освобожденных ароматах: *der Duft*; *befreien* – освободить; *frei* – свободный);

Sich locken lassen (давать себя завлечь, увлечь) von den Frühlingslüften  
(дуновениями весны: *der Frühling* – весна + *die Luft* – воздух),

Hinabzuziehn (сойти, спускаться вниз: *den Berg hinab* – вниз с горы) in das  
beglänzte Land (в озаренную /солнцем/ местность; *glänzen* – блестеть, сиять; *der Glanz* – блеск);

Rückkehren dann (вернуться, возвращаться) aus aller Wunderferne (из всей этой  
чудной, чудесной дали; *das Wunder* – чудо)

In deiner Augen (в твоих глаз) heimatliche Sterne (родные, родимые звезды: *der Stern*; *die Heimat* – родина).

### **O süßes Nichtstun**

**O süßes Nichtstun, an der Liebsten Seite**

**Zu ruhen auf des Bergs besonner Kuppe;**

**Bald abwärts zu des Städtchens Häusergruppe**

**Den Blick zu senden, bald in ferne Weite!**

**O süßes Nichtstun, lieblich so gebannt**

**Zu atmen in den neubefreiten Düften;**

Sich locken lassen von den Frühlingslüften,  
 Hinabzuziehn in das beglänzte Land;  
 Rückkehren dann aus aller Wunderferne  
 In deiner Augen heimatliche Sterne.

## Hyazinthen

(гиацинты)

Fern hallt Musik (далеко = вдалеке звучит музыка: hallen – звучать, /гулко/ раздаваться); doch hier ist stille Nacht (но здесь – тихая, безмолвная ночь), Mit Schlummerduft (сонным, усыпляющим, навевающим дремоту ароматом: *schlummern* – дремать + *der Duft* – аромат) anhauchen mich die Pflanzen (дышат на меня растения: *die Pflanze*; *hauchen* – дышать, дохнуть).

Ich habe immer, immer dein gedacht (я всегда, все время думал о тебе, хранил тебя в мыслях: *denken* /+ *Gen.*/);

Ich möchte schlafen (я хочу: «хотел бы» спать, мне хочется спать), aber du musst tanzen (а ты, но ты должна танцевать).

Es hört nicht auf (это не прекращается: *aufhören*), es rast (бушует, неистовствует, мчится) ohn Unterlass (без остановки, не прекращаясь: *der Unterlass*; *etwas unterlassen* – не делать, не выполнять что-либо; прекращать);

Die Kerzen brennen (свечи горят: *die Kerze*) und die Geigen schreien (и скрипки кричат: *die Geige*),

Es teilen und es schließen sich die Reihen (разделяются и смыкаются ряды: *die Reihe*),

Und alle glühen (и все пылают, пышут жаром); aber du bist blass (но ты бледна).

Und du musst tanzen; fremde Arme schmiegen

Sich an dein Herz (чужие руки прижимаются к твоему сердцу: *der Arm*); o leide nicht Gewalt (о, не терпи насилия, принуждения: *die Gewalt*)!

Ich seh dein weißes Kleid vorüberfliegen (я вижу, как мимо проносится: «пролетает» твое белое платье; *vorüber* – мимо)

Und deine leichte (и твой легкий), zärtliche Gestalt (нежный облик, образ). –

Und süßer strömend (и сладостней струясь) quillt der Duft der Nacht (ширится, распространяется аромат ночи: *quellen – течь ручьем, вытекать; набухать*)  
 Und träumerischer (и мечтательней; *der Traum – сновидение; мечта*) aus dem Kelch der Pflanzen (из чашечки растений: *der Kelch – чаша, кубок; чашечка /бот./*).  
 Ich habe immer, immer dein gedacht;  
 Ich möchte schlafen, aber du musst tanzen.

### Hyazinthen

Fern hallt Musik; doch hier ist stille Nacht,  
 Mit Schlummerduft anhauchen mich die Pflanzen.  
 Ich habe immer, immer dein gedacht;  
 Ich möchte schlafen, aber du musst tanzen.

Es hört nicht auf, es rast ohn Unterlass;  
 Die Kerzen brennen und die Geigen schreien,  
 Es teilen und es schließen sich die Reihen,  
 Und alle glühen; aber du bist blass.

Und du musst tanzen; fremde Arme schmiegen  
 Sich an dein Herz; o leide nicht Gewalt!  
 Ich seh dein weißes Kleid vorüberfliegen  
 Und deine leichte, zärtliche Gestalt. –

Und süßer strömend quillt der Duft der Nacht  
 Und träumerischer aus dem Kelch der Pflanzen.  
 Ich habe immer, immer dein gedacht;  
 Ich möchte schlafen, aber du musst tanzen.

### Wohl fühl ich, wie das Leben rinnt

Wohl fühl ich (я хорошо, вполне ощущаю, чувствую), wie das Leben rinnt (как течет жизнь),

Und dass ich endlich scheiden muss (и что я наконец должен уйти; *aus einem Ort scheiden* – покинуть какую-либо местность, какой-либо город; *aus dem Leben scheiden* – уйти из жизни, умереть),

Dass endlich doch das letzte Lied (что наконец все же последняя песня)

Und endlich kommt der letzte Kuss (и наконец приходит последний поцелуй; *küssen* – целовать).

Noch häng ich fest an deinem Mund (еще я крепко прижимаю губы к твоему рту: *hängen* – висеть; *fest* – крепко)

In schmerzlich bangender Begier (с болезненно-тревожным желанием: *die Begier*; *begehren* – желать, жаждать);

Du gibst der Jugend letzten Kuss (ты даешь последний поцелуй молодости),

Die letzte Rose gibst du mir (последнюю розу даришь ты мне).

Du schenkst aus jenem Zauberkelch (ты наливаешь из того волшебного кубка: *der Zauber* – волшебство; *der Kelch* – кубок)

Den letzten goldnen Trunk mir ein (последний золотой напиток: *einschenken* – наливать);

Du bist aus jener Märchenwelt (ты из того сказочного мира: *das Märchen* – сказка)

Mein allerletzter Abendschein (мой самый последний отблеск /вечерней зари/: *der Schein* – свет; *scheinen* – светить).

Am Himmel steht der letzte Stern (на небе стоит последняя звезда: *der Himmel*),

O halte nicht dein Herz zurück (О, не удерживай своего сердца: *halten* – держать);

Zu deinen Füßen sink ich hin (к твоим ногам я опускаюсь, падаю),

O fühl's (почувствуй), du bist mein letztes Glück (ты мое последнее счастье)!



Lass einmal noch durch meine Brust (дай один раз еще, чтоб сквозь мою грудь)  
 Des vollsten Lebens Schauer wehn (прошел: «провеял» полнейшей жизни трепет:  
*der Schauer – благоговение, священный трепет, экстаз*),  
 Eh seufzend in die große Nacht (прежде чем, вздыхая, в великую ночь: *seufzen –*  
*вздыхать*)  
 Auch meine Sterne untergehn (и мои звезды зайдут, канут).

### **Wohl fühl ich, wie das Leben rinnt**

**Wohl fühl ich, wie das Leben rinnt,  
 Und dass ich endlich scheiden muss,  
 Dass endlich doch das letzte Lied  
 Und endlich kommt der letzte Kuss.**

**Noch häng ich fest an deinem Mund  
 In schmerzlich bangender Begier;  
 Du gibst der Jugend letzten Kuss,  
 Die letzte Rose gibst du mir.**

**Du schenkst aus jenem Zauberkelch  
 Den letzten goldnen Trunk mir ein;  
 Du bist aus jener Märchenwelt  
 Mein allerletzter Abendschein.**

**Am Himmel steht der letzte Stern,  
 O halte nicht dein Herz zurück;  
 Zu deinen Füßen sink ich hin,  
 O fühl's, du bist mein letztes Glück!**

Lass einmal noch durch meine Brust  
 Des vollsten Lebens Schauer wehn,  
 Eh seufzend in die große Nacht  
 Auch meine Sterne untergehn.

Hugo von Hofmannsthal (1874 – 1929)

### Die Beiden

(/они/ оба)

Sie trug den Becher in der Hand (она несла кубок в руке: *tragen*)  
 – Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand (ее подбородок и рот был схож с его краем,  
 подобен его ободку: *das Kinn; der Mund; der Rand; gleichen; gleich – равный; ровный*) –,  
 So leicht und sicher war ihr Gang (столь легкой и уверенной была ее походка: *der Gang*),  
 Kein Tropfen aus dem Becher sprang (/что/ ни капли не расплескалось из кубка: *der Tropfen; springen – прыгать*).

So leicht und fest war seine Hand (столь легкой и крепкой была его рука):  
 Er ritt auf einem jungen Pferde (он ехал верхом на молодой лошади: *reiten – скакать, ехать верхом; das Pferd*),  
 Und mit nachlässiger Gebärde (и небрежным жестом; *nachlassen – ослаблять /поводья/*)  
 Erzwang er (принудил он, добился того: *erzwingen; zwingen – принуждать*), dass es  
 zitternd stand (чтобы она, дрожа, остановилась: *stehen*).

Jedoch, wenn er aus ihrer Hand (однако, когда он из ее руки)  
 Den leichten Becher nehmen sollte (должен был = собирался взять легкий кубок),

So war es beiden allzu schwer (то это было для них: «обоим» слишком тяжело):

Denn beide bebten sie so sehr (так как оба они так сильно трепетали),

Dass keine Hand die andre fand (что рука не нашла руки)

Und dunkler Wein am Boden rollte (и темное вино расплескалось по земле, хлынуло на землю: *rollen* – *катиться*).

## Die Beiden

Sie trug den Becher in der Hand  
– Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand –,  
So leicht und sicher war ihr Gang,  
Kein Tropfen aus dem Becher sprang.

So leicht und fest war seine Hand:  
Er ritt auf einem jungen Pferde,  
Und mit nachlässiger Gebärde  
Erzwang er, dass es zitternd stand.

Jedoch, wenn er aus ihrer Hand  
Den leichten Becher nehmen sollte,  
So war es beiden allzu schwer:

Denn beide bebten sie so sehr,  
Dass keine Hand die andre fand  
Und dunkler Wein am Boden rollte.

**Rainer Maria Rilke (1875 – 1926)**

## Liebes-Lied

(песнь любви: *die Liebe* – любовь + *das Lied* – песня)

Wie soll ich meine Seele halten, dass (как должен я держать = как мне удержать мою душу, чтобы)

sie nicht an deine rührt (она не коснулась твоей, не прикоснулась к твоей)? Wie soll ich sie (как мне ее)

hinheben (поднять «туда» = перенести; *heben* – *поднимать*) über dich zu andern Dingen (через тебя к другим, остальным вещам: *das Ding*)?

Ach gerne möchte ich sie (охотно хотел бы я ее) bei irgendwas (у, возле чего-то)

Verlorenem (потерянного, затерявшегося; *verlieren* – *терять*) im Dunkel

unterbringen (в темноте поместить = укрыть: *das Dunkel*; *dunkel* – *темный*)

an einer fremden stillen Stelle, die (в одном чужом = никому неизвестном, тихом месте, которое)

nicht weiterschwingt (не раскачивается «дальше», не взлетает в воздух), wenn

deine Tiefen schwingen (когда твои глубины качаются, вибрируют: *die Tiefe* – *глубь*, *глубина*; *tief* – *глубокий*).

Doch alles (однако все), was uns anrührt (что к нам прикасается, нас касается), dich und mich (тебя и меня),

nimmt uns zusammen (берет, собирает нас вместе; *nehmen* – *брать*) wie ein

Bogenstrich (как удар, касание смычка: *der Bogen* – *смычок* + *der Strich* – *касание, проведение /смычком по струнам/*; *streichen* – *гладить, проводить рукой*),

der aus zwei Saiten *eine* Stimme zieht (который из двух струн выводит, вытягивает один голос = который две струны заставляет звучать в один голос: *die Saite*).

Auf welches Instrument sind wir gespannt (на какой инструмент мы натянуты: *spannen*)?

Und welcher Geiger hat uns in der Hand (и какой скрипач держит нас в руке; *die Geige* – *скрипка*)?

O süßes Lied (о сладостная песнь).

## Liebes-Lied

Wie soll ich meine Seele halten, dass  
 sie nicht an deine rührt? Wie soll ich sie  
 hinheben über dich zu andern Dingen?  
 Ach gerne möchte ich sie bei irgendwas  
 Verlorenem im Dunkel unterbringen  
 an einer fremden stillen Stelle, die  
 nicht weiterschwingt, wenn deine Tiefen schwingen.  
 Doch alles, was uns anrührt, dich und mich,  
 nimmt uns zusammen wie ein Bogenstrich,  
 der aus zwei Saiten *eine* Stimme zieht.  
 Auf welches Instrument sind wir gespannt?  
 Und welcher Geiger hat uns in der Hand?  
 O süßes Lied.

### Abschied

(прощание, расставание: *der Abschied*; *sich scheiden* – *расставаться*,  
*разлучаться*; *scheiden* – *разделять*)

Wie hab ich das gefühlt (как я это /по/чувствовал, ощутил, ощущал) was Abschied  
 heißt (что называется расставанием).

Wie weiß ichs noch (как знаю я это еще = помню): ein dunkles (темное: *dunkel*)  
 unverwundnes (непереносимое; *verwunden* – *пережить, забыть /боль, обиду/*)  
 grausames Etwas (жестокое нечто, что-то), das (что, которое) ein Schönverbundnes  
 («прекрасно связанное, соединенное»; *verbinden* – *связывать, соединять*)  
 noch einmal zeigt (еще раз показывает) und hinhält (протягивает, подает: *hinhalten*;  
*hin* – *туда*; *halten* – *держать*) und zerreißt (разрывает; *reißen* – *рвать*).

Wie war ich ohne Wehr (как был я беззащитен: *die Wehr* – *защита*), dem  
 zuzuschauen (смотреть на это),  
 das (/на/ то, что/), da es mich (в то время как оно меня), mich rufend (меня зовя,  
 призывая), gehen ließ (отпускало: *lassen* – *пускать*),  
 zurückblieb (/само/ оставалось /позади, на прежнем месте/: *zurück* – *назад*; *bleiben*  
 – *оставаться*; *zurückbleiben* – *отстаивать; оставаться*), so als wärens alle

Frauen (так, словно это были все женщины /вместе взятые, все женщины в мире/) und dennoch klein (и все же маленькое) und weiß (и белое) und nichts (и не что иное, не более) als dies (как это, как вот что):

Ein Winken (взмах руки /или платка/, махание рукой; *winken* – *делать взмах /рукой/, махать /рукой, платком/*), schon nicht mehr auf mich bezogen (уже больше не имеющий отношения ко мне, не для меня предназначенный; *sich auf etwas beziehen* – *относиться к чему-либо, касаться чего-либо*),  
 ein leise Weiterwinkendes («тихо продолжающее взмах», тихий след взмаха) – ,  
 schon kaum  
 erklärbar mehr (уже едва заметный, почти неразличимый; *erklären* – *объяснять, прояснять; erklärbar* – *объяснимый, проясненный; mehr* – *более*): vielleicht ein  
 Pflaumenbaum (может быть, слива: «сливовое дерево»: *die Pflaume* – *слива + der Baum* – *дерево*),  
 von dem ein Kuckuck (с которого кукушка: *der Kuckuck*) hastig abgeflogen (поспешно спорхнула, слетела, улетела; *die Hast* – *спешка, поспешность; fliegen* – *лететь*).

## Abschied

Wie hab ich das gefühlt was Abschied heißt.  
 Wie weiß ichs noch: ein dunkles unverwundnes  
 grausames Etwas, das ein Schönverbundnes  
 noch einmal zeigt und hinhält und zerreißt.

Wie war ich ohne Wehr, dem zuzuschauen,  
 das, da es mich, mich rufend, gehen ließ,  
 zurückblieb, so als wärens alle Frauen  
 und dennoch klein und weiß und nichts als dies:

Ein Winken, schon nicht mehr auf mich bezogen,  
 ein leise Weiterwinkendes – , schon kaum  
 erklärbar mehr: vielleicht ein Pflaumenbaum,  
 von dem ein Kuckuck hastig abgeflogen.

## Else Lasker-Schüler (1869 – 1945)

### Ein Liebeslied

(песнь любви: *die Liebe* – любовь + *das Lied* – песня)

Komm zu mir (приди ко мне) in der Nacht (ночью; *die Nacht*) – wir schlafen (мы спим = будем спать) engverschlungen (тесно обнявшись, прижавшись друг к другу; *eng* – тесно).

Müde bin ich sehr (устала я очень), vom Wachen einsam (от бодрствования одинока; *das Wachen*; *wachen* – бодрствовать).

Ein fremder Vogel (чужая птица) hat in dunkler Frühe (в темной рани: *die Frühe*; *früh* – рано) schon gesungen (уже пропела: *singen*),

Als noch (когда еще) mein Traum (мой сон: *der Traum*) mit sich und mir (с собой и со мной) gerungen (боролся: *ringen*).

Es öffnen Blumen sich (раскрываются, раскроются цветы: *die Blume*) vor allen Quellen (перед всеми источниками: *die Quelle*)

Und färben sich (окрасятся) mit deiner Augen Immortellen (твоих глаз бессмертниками: *das Auge*; *die Immortelle*) .....

Komm zu mir in der Nacht auf Siebensternenschuhen (в обуви из седмичника: „в семизвездной обуви“; *der Stern* – звезда; *der Schuh* – башмак)

Und Liebe eingehüllt (и закутанный в любовь) spät (поздно) in mein Zelt (в мою палатку, в мой шатер: *das Zelt*).

Es steigen Monde (поднимаются = поднимутся луны: *der Mond*) aus verstaubten (из запыленных; *der Staub* – пыль) Himmelstruhen (небесных сундуков, лаптей: *der Himmel* + *die Truhe*).

Wir wollen (мы хотим = давай же) wie zwei seltene Tiere (как два редких зверя: *das Tier*) liebesruhen (любовно покоиться: *die Liebe* + *ruhen*)

Im hohen Rohre (в высоком тростнике: *das Rohr*) hinter dieser Welt (за этим миром, позади этого мира).

### Ein Liebeslied

Komm zu mir in der Nacht – wir schlafen engverschlungen.  
Müde bin ich sehr, vom Wachen einsam.  
Ein fremder Vogel hat in dunkler Frühe schon gesungen,  
Als noch mein Traum mit sich und mir gerungen.

Es öffnen Blumen sich vor allen Quellen  
Und färben sich mit deiner Augen Immortellen .....

Komm zu mir in der Nacht auf Siebensternenschuhen  
Und Liebe eingehüllt spät in mein Zelt.  
Es steigen Monde aus verstaubten Himmelstruhen.

Wir wollen wie zwei seltene Tiere liebesruhen  
Im hohen Rohre hinter dieser Welt.

### Athanatoi

(бессмертные /греч./)

Du (ты = послушай), ich liebe Dich grenzenlos (я люблю тебя безмерно:  
«безгранично»; *die Grenze* – граница)!

Über alles Lieben (превыше всякой любви), über alles Hassen (превыше всякой  
ненависти)!

Möchte Dich wie einen Edelstein (хотела бы тебя, как драгоценный камень; *edel* –  
благородный)



In die Strahlen meiner Seele fassen (оправить в лучи моей души: *der Strahl* – луч; *fassen* – схватить; вставлять в оправу, оправлять).

Leg' Deine Träume (положи, сложи свои сновидения, мечты) in meinen Schoß (мне на колени, на лоно),

Ich ließ ihn mit goldenen Mauern umschließen (я приказала его /лоно/ обнести золотыми стенами, оградами: *die Mauer*; *um* – вокруг; *schließen* – закрывать, запирать; *lassen* – оставлять; пускать; просить или приказывать /что-либо сделать/)

Und ihn mit süßem griechischem Wein (и его сладким греческим вином)

Und mit dem Öle der Rosen begießen (и маслом роз умастить: *begießen* – облить; *gießen* – лить; *das Öl* – /растительное/ масло).

O, ich flog nach Dir wie ein Vogel aus (я вылетала за тобой, как птица: *ausfliegen*; *fliegen* – лететь; *der Vogel*),

In Wüstenstürmen (в пустынных бурях = в пору пустынных бурь: *die Wüste* – пустыня + *der Sturm* – буря, гроза), in Meereswinden (в морских ветрах = когда дули морские ветры: *das Meer* + *der Wind*),

In meiner Tage Sonnenrot (/чтобы/ в моих днях пурпур солнца: *das Sonnenrot*: *die Sonne* – солнце + *rot* – красный)

In meiner Nächte Stern Dich zu finden (в моих ночах звезду – тебя найти: *die Nacht*; *der Stern*).

Du! breite die Kraft Deines Willens aus (разверни, расправь /словно крылья/ силу твоей воли: *der Wille* – воля; *ausbreiten* – развертывать, расправлять /крылья/; *breit* – широкий),

Dass wir über alle Herbste schweben (чтобы мы воспарили, перенеслись, перелетели через все осени: *der Herbst*),

Und Immergrün schlingen wir um den Tod (и барвинком мы обовьем смерть; *immergrün* – вечнозеленый; *das Immergrün* – барвинок; живучка, молодило; *schlingen* – обвивать, обвязать)

Und geben ihm Leben (и дадим, даруем ей: «ему» жизнь: *das Leben*).

**Athanatoi**

Du, ich liebe Dich grenzenlos!  
 Über alles Lieben, über alles Hassen!  
 Möchte Dich wie einen Edelstein  
 In die Strahlen meiner Seele fassen.  
 Leg' Deine Träume in meinen Schoß,  
 Ich ließ ihn mit goldenen Mauern umschließen  
 Und ihn mit süßem griechischem Wein  
 Und mit dem Öle der Rosen begießen.

O, ich flog nach Dir wie ein Vogel aus,  
 In Wüstenstürmen, in Meereswinden,  
 In meiner Tage Sonnenrot  
 In meiner Nächte Stern Dich zu finden.  
 Du! breite die Kraft Deines Willens aus,  
 Dass wir über alle Herbste schweben,  
 Und Immergrün schlingen wir um den Tod  
 Und geben ihm Leben.

### Ein alter Tibetteppich

(старый тибетский ковер: *der Teppich*)

Deine Seele (твоя душа), die die meine liebet (которая любит мою),  
 Ist verwirkt mit ihr im Teppichtibet (сплетена с нею в ковровом Тибете = в ковровый Тибет; сравни: *verweben* – сплести, соткать; *wirken* – действовать; ткать /ковры/; а также *etwas verwirken* – лишиться чего-либо /по собственной вине/).

Strahl in Strahl (луч в луч: *der Strahl*), verliebte Farben (влюбленные краски, цвета: *die Farbe*),  
 Sterne (звезды: *der Stern*), die sich (которые друг друга: «себя») himmellang («в

течение неба, на протяжении неба» = на сколько хватает неба, сколько длится небо: *der Himmel*; *lange* – долго; *сравни: jahrtausendelang* – на протяжении тысячелетий) *umwarben* (домогались друг друга, стремились друг к другу, опутывали друг друга; *jemanden umwerben* – ухаживать за кем-либо /добиваясь расположения/; *um* – вокруг; *werben* – вербовать; привлекать; *сравни также: umarmen* – обнимать).

Unsere Füße ruhen auf der Kostbarkeit (наши ноги, ступни покоятся на драгоценности: *der Fuß*; *kostbar* – /драго/ценный/; *kosten* – стоить), Maschentausedabertausendweit (раскинувшейся на расстоянии тысяч и тысяч петель, переплетений: *die Masche* – петля /вязанья/, ячейка /сету/; *tausend* – тысяча; *abertausend* – много тысяч; *tausend und abertausend* – тысячи и тысячи, много-много тысяч; *aber* здесь и усилительная частица, и слово со значением: «снова»; *weit* – далеко).

Süßer Lamasohn (сладостный сын ламы) auf Moschuspflanzenthron (на мускусно-растительном троне: *der Moschus* – мускус; *die Pflanze* – растение; *der Thron*),  
Wie lange küsst dein Mund den meinen wohl (сколь же долго целует твой рот мой /рот/: *der Mund*)

Und Wang die Wange (и щека щеку) buntgeknüpfte Zeiten schon (пестросплетенные времена уже; *bunt* – разноцветный, пестрый; *knüpfen* – завязывать; плести /сеть, ковер/; *die Zeit* – время)?

### Ein alter Tibetteppich

Deine Seele, die die meine liebet,  
Ist verwirkt mit ihr im Teppichtibet.

Strahl in Strahl, verliebte Farben,  
Sterne, die sich himmellang umwarben.

Unsere Füße ruhen auf der Kostbarkeit,  
Maschentausendabertausendweit.

Süßer Lamasohn auf Moschuspflanzenthron,  
Wie lange küsst dein Mund den meinen wohl  
Und Wang die Wange buntgeknüpfte Zeiten schon?

**Bertolt Brecht (1898 – 1956)**

### **Erinnerung an Marie A.**

(воспоминание о Марии А.; *sich erinnern* – *вспоминать*)

An jenem Tag im blauen Mond September (в тот день, в голубом сентябре-месяце:  
*der Mond* – *луна, месяц*)

Still unter einem jungen Pflaumenbaum (тихо под молодым сливовым деревом: *die Pflaume* – *слива*)

Da hielt ich sie (там я держал ее: *halten-hielt-gehalten*), die stille bleiche Liebe (тихую, бледную возлюбленную: «любовь»)

In meinem Arm (в моих объятиях: *der Arm* – *рука*) wie einen holden Traum (как чудный сон, как милое сновидение).

Und über uns im schönen Sommerhimmel (а над нами, в прекрасном летнем небе: *der Sommer; der Himmel*)

War eine Wolke, die ich lange sah (было облако, которое я долго видел, на которое долго = пристально смотрел: *sehen*)

Sie war sehr weiß (оно было очень белым) und ungeheuer oben (и жутко высоко:

«наверху»)

Und als ich auf sah (и когда я посмотрел вверх, поднял взгляд), war sie nimmer da (его уже больше не было: *nimmer* – *больше не* /разг./).

Seit jenem Tag sind viele, viele Monde (с того дня многие, многие месяцы, луны) Geschwommen still hinunter und vorbei (уплыли тихо вниз и мимо: *schwimmen-schwamm-geschwommen*).

Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen (сливы, пожалуй, срублены; *hauen-hieb-gehauen* – *рубить*)

Und fragst du mich (и ты спрашиваешь меня), was mit der Liebe sei (что стало с /той/ любовью, с любимой)?

So sag ich dir (так я скажу тебе): ich kann mich nicht erinnern (я не могу вспомнить)

Und doch, gewiss (и все же, конечно), ich weiß schon, was du meinst (я уж знаю, что ты имеешь в виду).

Doch ihr Gesicht (но ее лицо), das weiß ich wirklich nimmer (его я действительно не помню: «больше не знаю»)

Ich weiß nur mehr (я помню только): ich küsste es dereinst (я целовал его когда-то).

Und auch den Kuss, ich hätt ihn längst vergessen (и поцелуй тоже – я бы давно его забыл: *vergessen-vergaß-vergessen*)

Wenn nicht die Wolke dagewesen wär (если бы не было там, тогда /того/ облака)

Die weiß ich noch (его я еще помню) und werd ich immer wissen (и всегда буду помнить)

Sie war sehr weiß (оно было очень белым) und kam von oben her (и пришло сверху, с высоты).

Die Pflaumenbäume blühen vielleicht noch immer (сливы, возможно, все еще цветут)

Und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind (и у той женщины сейчас, возможно, седьмой ребенок)

Doch jene Wolke blühte nur Minuten (но то облако цвело лишь минуты)

Und als ich auf sah (а когда я поднял взгляд, посмотрел вверх), schwand sie schon im Wind (оно уже исчезло, растаяло на ветру: *schwinden-schwand-geschwunden* – *убывать, исчезать*).

### **Erinnerung an Marie A.**

An jenem Tag im blauen Mond September  
Still unter einem jungen Pflaumenbaum  
Da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe  
In meinem Arm wie einen holden Traum.  
Und über uns im schönen Sommerhimmel  
War eine Wolke, die ich lange sah  
Sie war sehr weiß und ungeheuer oben  
Und als ich aufsah, war sie nimmer da.

Seit jenem Tag sind viele, viele Monde  
Geschwommen still hinunter und vorbei.  
Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen  
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?  
So sag ich dir: ich kann mich nicht erinnern  
Und doch, gewiss, ich weiß schon, was du meinst.  
Doch ihr Gesicht, das weiß ich wirklich nimmer  
Ich weiß nur mehr: ich küsste es dereinst.

Und auch den Kuss, ich hätt ihn längst vergessen  
Wenn nicht die Wolke dagewesen wär  
Die weiß ich noch und werd ich immer wissen  
Sie war sehr weiß und kam von oben her.  
Die Pflaumenbäume blühn vielleicht noch immer  
Und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind  
Doch jene Wolke blühte nur Minuten  
Und als ich aufsah, schwand sie schon im Wind.

### **Die Liebenden**

Sieh jene Kraniche in großem Bogen (посмотри на тех журавлей, /описывающих/ большой круг: *der Bogen* – дуга, изгиб; свод, арка; *biegen* – сгибать)!

Die Wolken, welche ihnen beigegeben (облака, которые /были/ им приданы: *beigeben* – придавать, добавлять)

Zogen mit ihnen schon (отправились уже с ними: *ziehen* – тянуть/ся/; *передвигаться*), als sie entflohen (когда они улетели; *fliegen-flog-geflogen* – лететь)

Aus einem Leben in ein andres Leben (из одной жизни в другую жизнь).

In gleicher Höhe (на равной, одинаковой высоте) und mit gleicher Eile (и с равной скоростью: *die Eile* – поспешность)

Scheinen sie alle beide nur daneben (они оба кажутся /лишь/ находящимися рядом /с облаками/).

Dass so der Kranich mit der Wolke teile (так, что журавль делит с облаком)

Den schönen Himmel (прекрасное небо), den sie kurz befliegen (по которому они летят недолго: «коротко»)

Dass also keines länger hier verweile (так, что никто /из них/ здесь не пребывает дольше)

Und keines andres sehe als das Wiegen (и не видит ничего другого, чем покачивание)

Des andern in dem Wind (другого на ветру), den beide spüren (который оба ощущают)

Die jetzt im Fluge beieinander liegen (которые сейчас лежат в полете друг возле друга)

So mag der Wind sie in das Nichts entführen (так может ветер унести, похитить их в Ничто, в небытие = так пусть ветер даже унесет их в Ничто; *führen* – вести; *entführen* – уводить, похищать)

Wenn sie nur nicht vergehen und sich bleiben (если они только, лишь бы они только не исчезли, не погибли и остались друг для друга: «себе»)

So lange (до тех пор: «так долго» = пока это не случилось) kann sie beide nichts berühren (их обоих ничто не может коснуться, затронуть)

So lange kann man sie von jedem Ort vertreiben (до тех пор можно их прогонять /относить ветром/ с каждого, от каждого места: *der Ort*)

Wo Regen drohen (где дожди грозят, угрожают: *der Regen*) oder Schüsse schallen (или раздаются выстрелы: *der Schuss*; *schießen* – стрелять).

So unter Sonn und Monds wenig verschiedenen Scheiben (так под солнца и луны

мало различными дисками: *die Sonne; der Mond; die Scheibe*)

Fliegen sie hin (летят они /себе, дальше/: «туда»), einander ganz verfallen (полностью обреченные друг другу, связанные единой судьбой; *ср.: dem Tod verfallen – обреченный на смерть*).

Wohin ihr (куда вы)? Nirgendhin (никуда). Von wem davon (от кого «прочь» = убегаете)? Von allen (от всех).

Ihr fragt (вы спрашиваете, спросите), wie lange sind sie schon beisammen (как долго они уже вместе)?

Seit kurzem (недавно, с недавней поры). – Und wann werden sie sich trennen (а когда они расстанутся; *trennen – разделять*)? – Bald (скоро).

So scheint die Liebe Liebenden ein Halt (так любовь кажется любящим надежной опорой, чем-то устойчивым / кажется, является для любящих опорой: *der Halt; halten – держать; sich halten – держаться*).

## Die Liebenden

Sieh jene Kraniche in großem Bogen!  
 Die Wolken, welche ihnen beigegeben  
 Zogen mit ihnen schon, als sie entflohen  
 Aus einem Leben in ein andres Leben.  
 In gleicher Höhe und mit gleicher Eile  
 Scheinen sie alle beide nur daneben.  
 Dass so der Kranich mit der Wolke teile  
 Den schönen Himmel, den sie kurz befliegen  
 Dass also keines länger hier verweile  
 Und keines andres sehe als das Wiegen  
 Des andern in dem Wind, den beide spüren  
 Die jetzt im Fluge beieinander liegen  
 So mag der Wind sie in das Nichts entführen  
 Wenn sie nur nicht vergehen und sich bleiben  
 So lange kann sie beide nichts berühren  
 So lange kann man sie von jedem Ort vertreiben  
 Wo Regen drohen oder Schüsse schallen.



So unter Sonn und Monds wenig verschiedenen Scheiben  
 Fliegen sie hin, einander ganz verfallen.  
 Wohin ihr? Nirgendhin. Von wem davon? Von allen.  
 Ihr fragt, wie lange sind sie schon beisammen?  
 Seit kurzem. – Und wann werden sie sich trennen? – Bald.  
 So scheint die Liebe Liebenden ein Halt.

**Erich Kästner (1899 – 1974)**

### **Sachliche Romanze**

(трезвый романс; *sachlich* – деловой, объективный)

Als sie einander (когда они друг друга) acht Jahre kannten (знали = были знакомы друг с другом /уже/ восемь лет: *kennen*; *das Jahr*)  
 (und man darf sagen (и, можно сказать, утверждать) sie kannten sich gut (они знали друг друга хорошо)),  
 kam ihre Liebe plötzlich abhanden (их любовь вдруг /куда-то/ пропала, затерялась: *abhanden kommen* – пропасть, затеряться).  
 Wie andern Leuten (как у других людей: «другим людям») ein Stock oder Hut  
 (трость или шляпа: *der Stock*; *der Hut*).

Sie waren traurig (они были грустны), betrogen sich heiter (вели себя, держались весело: *sich betragen*),  
 versuchten Küsse (пробовали поцелуи = старались, пытались целоваться: *der Kuss*), als ob nichts sei (как будто ничего не случилось: «словно ничего не было бы»),  
 und sahen sich an (и смотрели друг на друга: *jemanden ansehen* – смотреть на кого-либо) und wussten nicht weiter (и не знали, что делать дальше, были в растерянности: *wissen*).  
 Da weinte sie schließlich (тут она наконец заплакала, расплакалась). Und er stand dabei (а он стоял рядом: «при этом»).

Vom Fenster aus (из окна: *das Fenster*) konnte man Schiffen winken (можно было /по/махать кораблям: *das Schiff*).

Er sagt (он говорит), es wäre schon Viertel nach vier (что уже «четверть после четырех» = четверть пятого)

und Zeit (и время = уже пора: *die Zeit*), irgendwo Kaffee zu trinken (где-нибудь попить кофе).

Nebenan (возле, неподалеку) übte ein Mensch Klavier (кто-то: «один человек» упражнялся на пианино: *das Klavier*).

Sie gingen ins kleinste Café am Ort (они отправились в самое маленькое кафе в этом городе, месте: *der Ort*; *gehen*)

und rührten in ihren Tassen (и мешали, размешивали в своих чашках: *die Tasse*).

Am Abend (вечером: *der Abend*) saßen sie immer noch dort (они все еще сидели там: *sitzen*).

Sie saßen allein (одни, в одиночестве), und sie sprachen kein Wort (и не говорили ни слова: *sprechen*)

und konnten es einfach nicht fassen (и просто не могли этого понять, осознать = понять, что же случилось: *fassen* – *хватать*; *вмещать*; *постигать*, *схватывать*).

## Sachliche Romanze

Als sie einander acht Jahre kannten  
(und man darf sagen sie kannten sich gut),  
kam ihre Liebe plötzlich abhanden.  
Wie andern Leuten ein Stock oder Hut.

Sie waren traurig, betrugten sich heiter,  
versuchten Küsse, als ob nichts sei,  
und sahen sich an und wussten nicht weiter.  
Da weinte sie schließlich. Und er stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man Schiffen winken.  
 Er sagt, es wäre schon Viertel nach vier  
 und Zeit, irgendwo Kaffee zu trinken.  
 Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Café am Ort  
 und rührten in ihren Tassen.  
 Am Abend saßen sie immer noch dort.  
 Sie saßen allein, und sie sprachen kein Wort  
  
 und konnten es einfach nicht fassen.

**Gottfried Benn (1886 – 1956)**

**Liebe**

(любовь)

Liebe – halten die Sterne (несут: «держат» звезды: *der Stern*)  
 über den Küssen Wacht (над поцелуями вахту: *der Kuss; die Wacht halten*),  
 Meere (моря: *das Meer*) – Eros der Ferne (Эрос дали: *die Ferne; fern – далекий*) –  
 rauschen (шумят, шелестят), es rauscht die Nacht (шелестит ночь),  
 steigt um Lager (поднимается вокруг ложа: *das Lager*), um Lehne (вокруг спинки  
 /кровати/; *sich lehnen – прислоняться, облачиваться*),  
 eh sich das Wort verlor (прежде чем потеряется, прежде чем произносится слово:  
*verlieren-verlor-verloren – терять*),  
 Anadyomene (Анадиомена: «появившаяся над поверхностью моря» = Афродита)  
 ewig aus Muscheln vor (вечно из раковин наружу: *die Muschel*).

Liebe – schluchzende Stunden (любовь – рыдающие часы)

Dränge der Ewigkeit (натиски, приступы вечности; *der Drang* – *натиск*,  
*наступление*; *drängen* – *теснить*)  
 löschen ohne viel Wunden (гасят без многих ран: *die Wunde*)  
 ein paar Monde der Zeit (несколько лун, месяцев времени: *der Mond*),  
 landen (причалить, приземлиться) – schwärmender Glaube (восторженная вера; *für*  
*etwas schwärmen* – *восторгаться чем-либо*)! –  
 Arche und Ararat (ковчег и Арарат)  
 sind dem Wasser zu Raube (/отданы, предназначены/ на ограбление,  
 разграбление, в добычу воде; *rauben* – *грабить*; *das Wasser*),  
 das keine Grenzen hat (которая не имеет границ: *die Grenze*).

Liebe – du gibst die Worte (ты даешь слова)  
 weiter (дальше = передаешь), die dir gesagt (которые тебе /были/ сказаны),  
 Reigen (хороводы: *der Reigen*) – wie sind die Orte (как места: *der Ort*)  
 von Verwehtem durchjagt (пронизаны унесенным ветром = тем, что унес ветер;  
*wehen* – *дуть, веять /о ветре/*; *jagen* – *знать/ся/*, *охотиться /на кого-либо/*;  
*мчаться*),  
 Tausch (смена, обмен: *der Tausch*; *tauschen* – *менять*) – und die Stunden wandern  
 (и часы отправляются в путь)  
 und die Flammen wenden sich (и языки пламени обращаются: *die Flamme* – *пламя*),  
 zwischen Schauern von andern (между трепетаниями, содроганиями других: *der*  
*Schauer* – *трепет, благоговение, восторг*)  
 gibst du und nimmst du dich (даешь ты и берешь себя).

## Liebe

Liebe – halten die Sterne  
 über den Küssen Wacht,  
 Meere – Eros der Ferne –  
 rauschen, es rauscht die Nacht,  
 steigt um Lager, um Lehne,  
 eh sich das Wort verlor,  
 Anadyomene

ewig aus Muscheln vor.

Liebe – schluchzende Stunden  
 Dränge der Ewigkeit  
 löschen ohne viel Wunden  
 ein paar Monde der Zeit,  
 landen – schwärmender Glaube! –  
 Arche und Ararat  
 sind dem Wasser zu Raube,  
 das keine Grenzen hat.

Liebe – du gibst die Worte  
 weiter, die dir gesagt,  
 Reigen – wie sind die Orte  
 von Verwehtem durchjagt,  
 Tausch – und die Stunden wandern  
 und die Flammen wenden sich,  
 zwischen Schauern von andern  
 gibst du und nimmst du dich.

**Es gibt –**

(Бывает ...)

Es gibt Zerstörung (бывает разрушение; *zerstören – разрушать*), wer sie kennt,  
 kennt Meines (кто его знает, знает мое = что у меня на душе),  
 jedoch nicht nötig (однако не необходимо, необязательно; *die Not – нужда*), dass sie  
 jemand kennt (чтобы его кто-либо знал),  
 kein Goldenes (не золотое), ein Nebelvlies (туманное руно: *der Nebel – туман + das Vlies – руно*), ein reines (чистая)  
 Bedecktsein (покрытость; *bedecken – покрывать; die Decke – покрывало*) von der  
 Schwaden Element (стихией испарений, паров: *der Schwaden – полоса /тумана/; клубы /дыма/; das Element – стихия*).

Da kann dich kein Gefühl von Glück beschwören (тут тебя не сохранит никакое чувство счастья: *beschwören* – *заклинать, околдовывать*),  
 von Nichts, das hält (/чувство/ ничего /такого/, что бы удержало), du willst nicht mehr (ты не хочешь больше)  
 von Dingen wissen (знать о вещах: *das Ding*), die dich nicht zerstören (которые тебя не разрушают),  
 willst als Musik im Funk nur Wolga hören (хочешь в качестве музыки по радио слышать лишь Волгу: *der Funk* – *радио, радиовещание*)  
 und Fernes, Fremdes (и далекое, чужое) und von Steppen her (и /то, что/ доносится со степей: *die Steppe*).

Es gibt Zerstörungen (бывают разрушения), nicht dass ich leide (не то чтобы я страдал = дело не в моем страдании),  
 man kann die Götter ja nicht anders sehn (по-другому ведь и нельзя увидеть богов: *der Gott*),  
 und eine Liebe (и любовь, любимая), arm und krank ihr beide (вы оба бедны и больны),  
 du musst für sie auf Höfe singen gehn (ты должен для нее идти петь на дворы = по дворам: *der Hof*).

### Es gibt –

**Es gibt Zerstörung, wer sie kennt, kennt Meines,  
 jedoch nicht nötig, dass sie jemand kennt,  
 kein Goldenes, ein Nebelvlies, ein reines  
 Bedecktsein von der Schwaden Element.**

**Da kann dich kein Gefühl von Glück beschwören,  
 von Nichts, das hält, du willst nicht mehr  
 von Dingen wissen, die dich nicht zerstören,  
 willst als Musik im Funk nur Wolga hören  
 und Fernes, Fremdes und von Steppen her.**

Es gibt Zerstörungen, nicht dass ich leide,  
man kann die Götter ja nicht anders sehn,  
und eine Liebe, arm und krank ihr beide,  
du musst für sie auf Höfe singen gehn.

## Приложение

Стихи о любви немецких поэтов XVII века

**Opitz, Martin (1597 – 1639)**

### **Itzund kommt die Nacht herbei**

Itzund kommt die Nacht herbei (сейчас, вот уже настает ночь: *herbei – сюда*  
*/приближаться/*),

Vieh und Menschen werden frei (животные и люди становятся свободными,  
освобождаются: *das Vieh – скот, скотина*),

Die gewünschte Ruh geht an (приближается, наступает желанный, долгожданный  
покой; *wünschen – желать*),

Meine Sorge kommt heran (приходит, подступает моя забота, мое беспокойство).

Schöne glänzt der Mondenschein (чудесно, прекрасно блестит, сияет лунный свет:  
*der Mond + der Schein; scheinen – светить*)

Und die gülden Sternelein (и золотые звездочки; *das Gold – золото; gülden =*  
*golden – золотой, золотистый; der Stern – звезда; das Sternlein – звездочка*),

Froh ist alles weit und breit (радуется все: «радостно все», куда ни глянь, повсюду:

«далеко и широко»),

Ich nur bin in Traurigkeit (я /один/ только в грусти, в скорби; *traurig* – *грустный*).

Zweene mangeln überall (двух не хватает мне везде: *zweene* = *zwei*)  
 An der schönen Sternen Zahl (из числа прекрасных звезд: *die Zahl*),  
 Die zween Sternen, so ich mein' (те две звезды, что я имею в виду)  
 Sind der Liebsten Äugelein (это глазки любимой; *das Auge* – *глаз*; *die Liebste* –  
 /самая/ любимая).

Nach dem Monden frag' ich nicht (о луне я не спрашиваю = луну не ищу: *der Mond*),  
 Dunkel ist der Sternen Licht (темен свет звезд: *das Licht*);  
 Weil sich von mir weggewendt (потому что от меня отвернулась: *sich wenden* –  
 поворачиваться; *weg* – *прочь*),  
 Asteris, mein Firmament (Астерис = «Звездная», мой небосвод: *das Firmament*).

Wann sich aber naht zu mir (но когда ко мне приближается: *sich nahen*; *nah* –  
 близкий)  
 Dieser meiner Sonnen Zier (эта краса, украшение моих солнц = моих дней: *die Sonne* – *солнце*; *die Zier* – *украшение, убранство*; *zieren* – *украшать*),  
 Acht' ich es das beste sein (считаю, почитаю я за лучшее: «это быть лучшим»),  
 Dass kein Stern noch Monde schein (что ни звезда, ни луна не светят: *schein* =  
*scheinen*).

### Itzund kommt die Nacht herbei

Itzund kommt die Nacht herbei,  
 Vieh und Menschen werden frei,  
 Die gewünschte Ruh geht an,  
 Meine Sorge kommt heran.

Schöne glänzt der Mondenschein  
 Und die güldnen Sternelein,



Froh ist alles weit und breit,  
Ich nur bin in Traurigkeit.

Zweene mangeln überall  
An der schönen Sternen Zahl,  
Die zween Sternen, so ich mein'  
Sind der Liebsten Äugelein.

Nach dem Monden frag' ich nicht,  
Dunkel ist der Sternen Licht;  
Weil sich von mir weggewendt,  
Asteris, mein Firmament.

Wann sich aber naht zu mir  
Dieser meiner Sonnen Zier,  
Acht' ich es das beste sein,  
Dass kein Stern noch Monde schein.

### Ach, Liebste, lass uns eilen

Ach, Liebste, lass uns eilen (любимая, возлюбленная, давай поспешим),

Wir haben Zeit (мы имеем время = время в наших руках, мы им распоряжаемся):  
Es schadet das Verweilen (промедление, задержка вредит: *verweilen, weilen* –  
*пребывать, задерживаться*)

Uns beiderseit (нам обоюдно; *beide* – оба; *die Seite* – сторона).  
Der edlen Schönheit Gaben (благородной красоты дары: *edel; die Gabe*)  
Fliehn Fuß für Fuß (убегают один за другим, непрерывно: *der Fuß* – нога  
/ступня/):

Dass alles, was wir haben (так что все, что мы имеем)  
Verschwinden muss (должно исчезнуть).

Der Wangen Zier verbleicht (краса, украшение щек побледнеет, поблекнет: *die Wange; die Zier; bleich* – бледный),  
Das Haar wird greis (волосы станут седыми),

Der Augen Feuer weichet (огонь глаз пропадет: *das Auge; das Feuer; weichen – отклоняться в сторону; уклоняться; vor dem Feinde weichen – отступить перед противником; die Nacht wich dem Tage – ночь сменилась днем*),

Die Brunst wird Eis (страстное желание превратится в лед: *die Brunst – похоть; течка /у животных/ – от brennen – гореть; das Eis*).

Das Mündlein von Korallen (ротик из кораллов; *der Mund – рот*)

Wird umgestalt (искажится, станет бесформенным; *gestalten – придавать вид, оформлять*),

Die Händ' als Schnee verfallen (руки /белоснежные/, подобно снегу, придут в упадок = потемнеют и пожухнут, сморщятся: *die Hand – кисть руки; der Schnee – снег*),

Und du wirst alt (и ты станешь старой, состаришься).

Drum lass uns jetzt genießen (поэтому давай сейчас наслаждаться: *drum = darum*)

Der Jugend Frucht (плодом юности: *der Frucht*),

Eh' als wir folgen müssen (прежде чем нам придется последовать, подчиниться)

Der Jahre Flucht (бегу лет: *die Flucht – /по/бег, бегство; fliehen – спасаться бегством*).

Wo du dich selber liebest (если ты любишь самое себя)

So liebe mich (тогда люби меня),

Gib mir (дай мне), dass, wann du gibest (так чтобы, когда ты даешь)

Verlier auch ich (я тоже /по/теряю).

### **Ach, Liebste, lass uns eilen**

**Ach, Liebste, lass uns eilen,**

**Wir haben Zeit:**

**Es schadet das Verweilen**

**Uns beiderseit.**

**Der edlen Schönheit Gaben**

**Fliehn Fuß für Fuß:**

**Dass alles, was wir haben**

**Verswinden muss.**

**Der Wangen Zier verbleicht,**

**Das Haar wird greis,**

Der Augen Feuer weicht,  
 Die Brunst wird Eis.  
 Das Mündlein von Korallen  
 Wird umgestalt,  
 Die Händ' als Schnee verfallen,  
 Und du wirst alt.  
 Drum lass uns jetzt genießen  
 Der Jugend Frucht,  
 Eh' als wir folgen müssen  
 Der Jahre Flucht.  
 Wo du dich selber liebest  
 So liebe mich,  
 Gib mir, dass, wann du gibest  
 Verlier auch ich.

### Ich empfinde fast ein Grauen

Ich empfinde fast ein Grauen (я ощущаю почти ужас)  
 Dass ich, Plato, für und für (что я, Платон, все время, постоянно)  
 Bin gesessen über dir (сидел, просидел над тобой: *sitzen*).  
 Es ist Zeit (наступило время, теперь уж пора), hinauszuschauen (выглянуть наружу;  
*schauen – смотреть*)  
 Und sich bei den frischen Quellen (и возле, у свежих источников: *die Quelle*)  
 In dem Grünen zu ergehen (на природе прогуляться: *das Grüne – «зеленое»; sich*  
*ergehen*),  
 Wo die schönen Blumen stehn (где прекрасные цветы растут: «стоят»)  
 Und die Fischer Netze stellen (и рыбаки ставят, расставляют сети: *das Netz*).  
  
 Worzu dienet das Studieren (чему служит учеба: *worzu = wozu*)  
 Als zu lauter Ungemach (как только к сплошной неприятности: *das Ungemach –*  
*неприятность, неудобство; бедствие*)?  
 Unterdessen läuft die Bach (между тем бежит ручей)  
 Unsers Lebens (нашей жизни: *das Leben*), das wir führen (который /ручей жизни/ мы

приводим),

Ehe wir es innerwerden (прежде чем мы это замечаем, осознаем = успеваем  
осознать: *inne* – *внутренний* + *werden* – *становиться*),

Auf ihr letztes Ende hin (к его: «ее» последнему концу).

Dann kömmt ohne Geist und Sinn (тогда приходит без духа и чувства, рассудка: *der Geist; der Sinn*)

Dieses alles in die Erden (все это в землю: *die Erde*).

Holla, Junker, geh' und frage (эй, парень, пойд и спроси: *der Junker* – *молодой дворянин /junger Herr/*)

Wo der beste Trunk mag sein (где может быть лучшее питье, лучший напиток),

Nimm den Krug und fülle Wein (возьми кувшин и наполни вином, налей вино: *der Wein*).

Alles Trauren (все печали), Leid und Klage (страдания и жалобы: *das Leid; die Klage; klagen* – *жаловаться; причитать*),

Wie wir Menschen täglich haben (которые мы, люди, ежедневно имеем),

Eh uns Clotho fortgerafft (прежде чем Клото нас утащит прочь; *raffen* – *собирать /в складки/; das Kleid aufraffen; etwas an sich rafften* – *захватить что-либо, присвоить; Клото* – *парка /богиня судьбы/, ткущая нить жизни*)

Will ich in den süßen Saft (я хочу в сладкий, сладостный сок)

Den die Traube gibt, vergraben (который дает /виноградная/ гроздь, зарыть = спрятать; *graben* – *рыть*).

Kaufe gleichfalls auch Melonen (купи также зрелых яблок: *die Melone* – *дыня; /первоначально/ зрелое яблоко*)

Und vergiss des Zuckers nicht (и не забудь сахара: *vergessen; der Zucker*);

Schaue nur, dass nichts gebricht (смотри только = позаботься, чтобы ничто не отсутствовало: *gebrechen* – *не хватать, недоставать*).

Jener mag der Heller schonen (пусть тот бережет копейки: *der Heller* – *мелкая медная или серебряная монета*),

Der bei seinen Gold und Schätzen (который при своем золоте и сокровищах: *das Gold; der Schatz* – *сокровище, клад*)

Tolle sich zu kränken pflegt (до безумия сам себя мучает: *toll* – *сумасшедший; pflegen* – *иметь обыкновение*)

Und nicht satt zu Bette legt (и несатым ложится в кровать: *das Bett*);

Ich will, weil ich kann, mich letzen (я хочу, пока могу, наслаждаться).

Bitte meine gute Brüder (попроси моих добрых братьев: *der Bruder*)

Auf die Musik und ein Glas (на музыку и рюмку):

Kein Ding schickt sich, dünkt mich, baß (ни одна вещь, кажется мне, не является более уместной: *das Ding*),

Als gut Trank und gute Lieder (чем хороший напиток и хорошие песни: *das Lied*; *baß* = *besser*).

Lass ich gleich nicht viel zu erben (пусть я и не оставлю большого наследства: «что наследовать»),

Ei, so hab ich edlen Wein (зато у меня есть благородное вино: *edel*);

Will mit andern lustig sein (хочу быть весел, веселиться с другими),

Muss ich gleich alleine sterben (пусть мне и придется умирать одному, самому, наедине с самим собой).

### Ich empfinde fast ein Grauen

Ich empfinde fast ein Grauen

Dass ich, Plato, für und für

Bin gesessen über dir.

Es ist Zeit, hinauszuschauen

Und sich bei den frischen Quellen

In dem Grünen zu ergehn,

Wo die schönen Blumen stehn

Und die Fischer Netze stellen.

Worzu dienet das Studieren

Als zu lauter Ungemach?

Unterdessen läuft die Bach

Unsers Lebens, das wir führen,

Ehe wir es innewerden,

Auf ihr letztes Ende hin.

Dann kömmt ohne Geist und Sinn

Dieses alles in die Erden.

Holla, Junker, geh' und frage  
 Wo der beste Trunk mag sein,  
 Nimm den Krug und fülle Wein.  
 Alles Trauren, Leid und Klage,  
 Wie wir Menschen täglich haben,  
 Eh uns Clotho fortgerafft  
 Will ich in den süßen Saft  
 Den die Traube gibt, vergraben.

Kaufe gleichfalls auch Melonen  
 Und vergiss des Zuckers nicht;  
 Schau nur, dass nichts gebricht.  
 Jener mag der Heller schonen,  
 Der bei seinen Gold und Schätzen  
 Tolle sich zu kränken pflegt  
 Und nicht satt zu Bette legt;  
 Ich will, weil ich kann, mich letzen.

Bitte meine gute Brüder  
 Auf die Musik und ein Glas:  
 Kein Ding schickt sich, dünkt mich, baß,  
 Als gut Trank und gute Lieder.  
 Lass ich gleich nicht viel zu erben,  
 Ei, so hab ich edlen Wein;  
 Will mit andern lustig sein,  
 Muss ich gleich alleine sterben.

**Ist Liebe lauter nichts, wie dass sie mich entzündet**

Ist Liebe lauter nichts (если любовь сплошное ничто = не имеет значения, ерунда),  
 wie dass sie mich entzündet (как /получается/ что она меня зажигает)?

Ist sie dann gleichwohl was (если же она тогда все же, однако нечто), wem ist ihr Tun bewusst (кому известны ее действия: *bewusst* – осознанный)?

Ist sie auch gut und recht (если она хороша и справедлива, добра и праведна), wie bringt sie böse Lust (как /получается/ что она приносит злое желание)?

Ist sie nicht gut (если она не хорошая, не блага), wie dass man Freud' aus ihr empfindet (как же так выходит, что из нее получаешь, получают радость: *die Freude*; *empfinden* – ощущать)?

Lieb' ich ohn allen Zwang (если я люблю безо всякого принуждения; *zwingen* – вынуждать, принуждать), wie kann ich Schmerzen tragen (как я могу терпеть: «носить, сносить» боли, страдания = как же получается, что я вынужден переносить стардания: *der Schmerz* – боль)?

Muss ich es tun (а если я должен это делать), was hilft's (что толку: «что поможет»: *helfen*), dass ich solch Trauren führ' (что я предаюсь такой скорби, печали; *führen* – вести)?

Heb' ich es ungern an (если я неохотно начал, взялся за это: *anheben*; *heben* – поднимать), wer dann befiehlt es mir (кто же: «тогда» мне это велит, приказывает: *befehlen*)?

Tue ich es aber gern (а если я делаю это охотно), um was hab' ich zu klagen (на что я могу жаловаться)?

Ich wanke (я качаюсь, шатаюсь), wie das Gras (как трава), so von den kühlen Winden (которая прохладными дуновениями ветра: *der Wind*)

Um Vesperzeit (в вечернее время; *vespera* – вечер /около 6 часов/ /лат./) bald hin geneiget wird, bald her (то туда склоняется: «становится склоненной, склоняемой», то сюда):

Ich walle wie ein Schiff (я качаюсь, колеблюсь /на волнах/, как корабль: *das Schiff*), das durch das wilde Meer (который по бурному: «дикому» морю)

Von Wellen umgejagt (волнами гонимый /отовсюду, со всех сторон/: *die Welle*; *jagen* – гнать) nicht kann zu Rande finden (не может достичь берега: *der Rand* – край; *finden* – находить).

Ich weiß nicht was ich will (я не знаю, что я хочу; не знаю того, что хочу), ich will nicht was ich weiß (я не хочу того, что знаю):

Im Sommer ist mir kalt (летом мне холодно), im Winter ist mir heiß (зимой мне жарко).

### **Ist Liebe lauter nichts, wie dass sie mich entzündet**

Ist Liebe lauter nichts, wie dass sie mich entzündet?  
 Ist sie dann gleichwohl was, wem ist ihr Tun bewusst?  
 Ist sie auch gut und recht, wie bringt sie böse Lust?  
 Ist sie nicht gut, wie dass man Freud' aus ihr empfindet?

Lieb' ich ohn allen Zwang, wie kann ich Schmerzen tragen?  
 Muss ich es tun, was hilft's, dass ich solch Trauren führ'?  
 Heb' ich es ungern an, wer dann befiehlt es mir?  
 Tue ich es aber gern, um was hab' ich zu klagen?

Ich wanke, wie das Gras, so von den kühlen Winden  
 Um Vesperzeit bald hin geneiget wird, bald her:  
 Ich walle wie ein Schiff, das durch das wilde Meer

Von Wellen umgejagt nicht kann zu Rande finden.  
 Ich weiß nicht was ich will, ich will nicht was ich weiß:  
 Im Sommer ist mir kalt, im Winter ist mir heiß.

### **Weil mein Verhängnis will und lässt mir nicht das Glücke**

Weil mein Verhängnis will (поскольку, пока мой рок /того/ хочет: *das Verhängnis*) und  
 lässt mir nicht das Glücke (и не дает мне счастья),  
 Bei dir (при тебе), mein Augentrost (утеха моих глаз: *das Auge – глаз + der Trost –  
 утешение*), zu leben nur allein (жить лишь единственно),  
 So gibet zwar mein Sinn sich mit Geduld darein (поэтому, хотя мой разум с  
 терпением мирится с этим: *der Sinn; die Geduld; dulden – терпеть*),  
 Doch sehnt und wünschet er auch stündlich sich zurücke (однако все же при этом:  
 «также» ежечасно тоскует и стремится обратно: «желает себя обратно»).



Es ist ja lauter Nichts (это ведь совершенное, сплошное Ничто), wo diese schönen Blicke (где эти прекрасные взгляды: *der Blick*),  
 Dies Licht, das mich verblendet (свет, который меня ослепляет; *blind* – *слепой*), des güldnen Haares Schein (сияние, блеск золотых волос: *der Schein; das Haar; golden*),  
 Das mein Gemüte bindt (который мою душу связывает: *das Gemüt* – *душа, душевное состояние*), dies Lachen nicht kann sein (этот смех – не может быть = где всех этих вещей нет),  
 Der Mund und alles das (уста: «рот» и все то), womit ich mich erquicke (что несет мне отраду: «чем я оживляюсь»).

Die Sonne macht mich kalt (солнце меня холодит: «делает меня холодным»), der Tag verfinstert mich (день делает меня мрачным; *finster* – *мрачный*);  
 Ich geh und weiß nicht, wie (я иду и не знаю, как), ich geh und suche dich (и ищу тебя),  
 Wohin du nie gedenkst (/там/, куда ты и не думала /приходить/). – Was macht mein treues Lieben (что делает моя верная любовь = возлюбленная)?

Ich seh und finde nichts (я смотрю и ничего не нахожу). Der Mangel deiner Zier (отсутствие твоей красоты: *der Mangel* – *нехватка*)  
 Hat alles weggeraubt (все похитило прочь; *rauben* – *грабить*). – Zwei Dinge sind noch hier (две вещи еще только /остались/ здесь):  
 Das Elend nur und ich (только бедствие, нужда – и я), der ich darein vertrieben (который в нее загнан: *treiben-trieb-getrieben* – *звать; vertreiben* – *прогнать*).

### **Weil mein Verhängnis will und lässt mir nicht das Glück**

**Weil mein Verhängnis will und lässt mir nicht das Glück,  
 Bei dir, mein Augentrost, zu leben nur allein,  
 So gibet zwar mein Sinn sich mit Geduld darein,  
 Doch sehnt und wünschet er auch stündlich sich zurücke.**

**Es ist ja lauter Nichts, wo diese schönen Blicke,**

Dies Licht, das mich verblendet, des güldnen Haares Schein,  
 Das mein Gemüte bindt, dies Lachen nicht kann sein,  
 Der Mund und alles das, womit ich mich erquicke.

Die Sonne macht mich kalt, der Tag verfinstert mich;  
 Ich geh und weiß nicht, wie, ich geh und suche dich,  
 Wohin du nie gedenkst. – Was macht mein treues Lieben?

Ich seh und finde nichts. Der Mangel deiner Zier  
 Hat alles weggeraubt. – Zwei Dinge sind noch hier:  
 Das Elend nur und ich, der ich darein vertrieben.

### Ein jeder spricht zu mir, dein Lieb ist nicht dergleichen

Ein jeder spricht zu mir (каждый говорит мне = все говорят мне), dein Lieb ist nicht dergleichen (твоя любовь не такова)

Wie du sie zwar beschreibst (как ты ее описываешь: zwar – хотя, правда): ich weiß es wahrlich nicht (я этого вправду не знаю),

Ich bin fast nicht mehr klug (я почти больше не умен = потерял рассудок); der scharfen Sinnen Licht (острых чувств /восприятия/ свет)

Vermag gar kaum (не может вовсе) was weiß und schwarz ist zu erreichen (что белое, а что черное постичь: «достичь»).

Der so im Lieben noch was weiß heraus zu streichen (кто в любви еще может что-либо выделить = различить),

Durch Urteil und Verstand (суждением и рассудком), und kennt auch was gebricht (и знает также, чего нехватает, в чем недостаток),

Der liebet noch nicht recht (тот еще не любит по-настоящему). Wo wahr ist was man spricht (если правда, что говорят),

So hat der welcher liebt der Sinnen gar kein Zeichen (то тот, кто любит, не имеет и признака чувств /восприятия/)

Und ist ein lauter Kind (и есть совершенное дитя). Wer Schönheit wählen kann (кто может выбирать красоту)

Und redet recht darvon der ist ein weiser Mann (и правильно говорит = судит о ней, тот мудрый человек).

Ich weiß nicht wie ich doch die Fantasie gelose (я же не знаю, как я избавлюсь, освобожусь от фантазии)

Und was die süße Sucht noch endlich aus mir macht (и что же сладостная тоска, /страстное/ желание из меня в конце концов сделает = во что меня превратит):

Mein Wissen ist dahin (мое знание пропало: «есть туда, прочь»), der Tag der ist mir Nacht (день для меня – ночь),

Und eine Distelblüt' ist eine schöne Rose (и цвет чертополоха /для меня/ – прекрасная роза: *die Distel*).

### **Ein jeder spricht zu mir, dein Lieb ist nicht dergleichen**

**Ein jeder spricht zu mir, dein Lieb ist nicht dergleichen**

**Wie du sie zwar beschreibst: ich weiß es wahrlich nicht,**

**Ich bin fast nicht mehr klug; der scharfen Sinnen Licht**

**Vermag gar kaum was weiß und schwarz ist zu erreichen.**

**Der so im Lieben noch was weiß heraus zu streichen,**

**Durch Urteil und Verstand, und kennt auch was gebricht,**

**Der liebet noch nicht recht. Wo wahr ist was man spricht,**

**So hat der welcher liebt der Sinnen gar kein Zeichen**

**Und ist ein lauter Kind. Wer Schönheit wählen kann**

**Und redet recht darvon der ist ein weiser Mann.**

**Ich weiß nicht wie ich doch die Fantasie gelose**

**Und was die süße Sucht noch endlich aus mir macht:**

**Mein Wissen ist dahin, der Tag der ist mir Nacht,**

**Und eine Distelblüt' ist eine schöne Rose.**

## Inmitten Weh und Angst, in solchen schweren Zügen

Inmitten Weh und Angst (посреди страданий и страхов: *das Weh* – /душевная/ боль, *страдание*; *die Angst* – страх), in solchen schweren Zügen (в таких тяжелых ситуациях = в таком тяжелом положении: *die Züge* – черты /например, характера, лица/),

Dergleichen nie gehört (подобных которым никто не слышал, которые неслыханны), in einer solchen Zeit (в такое время)

Da Treu und Glauben stirbt (когда умирает верность и вера: *die Treue*; *der Glaube*; *treu* – верный; *sterben*), da Zwietracht (когда раздор: *die Zwietracht*), Grimm (свирепый гнев: *der Grimm*) und Neid (и зависть: *der Neid*)

Voll blutiger Begier (исполненные кровавого желания; *begehren* – желать) gehäuft (сваленные в кучу, скопившись; *der Haufen* – куча) zu Felde liegen (ведут войну: «лежат в поле»: *das Feld*),

Da unverfänglich ist Gericht und Recht zu biegen (когда безопасно гнуть суд и право: *das Gericht*; *das Recht*; *verfänglich* – каверзный, рискованный; *fangen* – ловить; *sich /im Netz/ verfangen* – запутаться /в сети/),

Da Laster Tugend sind (когда пороки являются добродетелью: *das Laster*; *die Tugend*), wie bin ich doch so weit (насколько же я далеко)

In Torheit eingesenkt (погружен в глупость; *der Tor* – глупец)? der Liebsten Freundlichkeit (любимой дружелюбие; *der Freund* – друг; *freundlich* – дружелюбный, любезный),

Ihr blühendes Gesicht (ее цветущее лицо), ihr angenehmes Kriegen (ее приятное кокетство, заигрывание; *kriegen* – получать; ловить),

Ihr Wesen (ее существо: *das Wesen*), Tun (действия, поступки; *tun* – делать) und Art (и образ /действия/ = манеры), das ist es was ich mir (это то, что я себе) Bloß eingebildet hab' (всего лишь вообразил, навоображал; *das Bild* – образ; *sich etwas einbilden* – вообразить себе что-либо /нереальное/) und rühme für und für (и постоянно прославляю; *der Ruhm* – слава).

Dies Leid (это страдание: *das Leid*), dies Jammer sehn (эту муку видеть) und

dennoch nichts als lieben (и все же продолжать любить: «и все же ничего другого не делать, как любить»)?

Die klüger sind als ich (/и/ тех, кто умнее меня) schleußt man in Klausen ein (запирают в камерах, изолируют /как сумасшедших/; *die Klausen* – келья, жилище отшельника; *schleußt* = *schließt*).

Ihr Musen lasst mich gehn (вы, музы, отпустите меня): es muss doch endlich sein (должно же наконец быть)

Was anders (нечто /совсем/ другое) oder ja gar nichts nicht mehr geschrieben (или ведь вовсе ничего больше написано: *schreiben-schrieb-geschrieben* – писать).

### **Inmitten Weh und Angst, in solchen schweren Zügen**

Inmitten Weh und Angst, in solchen schweren Zügen,  
Dergleichen nie gehört, in einer solchen Zeit  
Da Treu und Glauben stirbt, da Zwietracht, Grimm und Neid  
Voll blutiger Begier gehäuft zu Felde liegen,

Da unverfänglich ist Gericht und Recht zu biegen,  
Da Laster Tugend sind, wie bin ich doch so weit  
In Torheit eingesenkt? der Liebsten Freundlichkeit,  
Ihr blühendes Gesicht, ihr angenehmes Kriegen,

Ihr Wesen, Tun und Art, das ist es was ich mir  
Bloß eingebildet hab' und rühme für und für.  
Dies Leid, dies Jammer sehn und dennoch nichts als lieben?

Die klüger sind als ich schleußt man in Klausen ein.  
Ihr Musen lasst mich gehn: es muss doch endlich sein  
Was anders oder ja gar nichts nicht mehr geschrieben.

## Ich will dies halbe mich, was wir den Körper nennen

Ich will dies halbe mich (я хочу эту половину меня), was wir den Körper nennen (которую мы называем телом),

Dies mein geringstes Teil (эту мою самую малую часть: *gering* – *малый*, *ограниченный*, *незначительный*) verzehren durch die Glut (истощить горением, жаром = дать себя пожрать пламени; *glühen* – *пламенеть*; *vezehren* – *съедать*, *поглощать*; *изнурять*),

Will wie Alkmenen Sohn (хочу, подобно сыну Алкмены /Гераклу/) mit unverwandtem Mut' (с неотступным мужеством, отвагой: *der Mut*; *wenden* – *поворачивать*, *обращать*)

Hier diese meine Last (этот мой груз), den schnöden Leib (презренное тело: *schnöde*), verbrennen (сжечь; *brennen* – *гореть*),

Den Himmel auf zu gehn (чтобы взойти, отправиться вверх в небо): mein Geist beginnt zu rennen (мой дух начинает бег: «бежать»: *der Geist*)

Auf etwas bessers zu (к «нечто лучшему», к некоему лучшему началу). Dies Fleisch (эта плоть: *das Fleisch*), die Handvoll Blut (эта пригоршня крови: *das Blut*),

Muss ausgetauschet sein (должно быть обменено; *tauschen* – *менять*) vor ein viel besser Gut (на гораздо лучшее добро, владение: *vor* = *für*),

Das sterbliche Vernunft und Fleisch und Blut nicht kennen (которое смертный рассудок, и плоть, и кровь не знают).

Mein Licht entzünde mich mit deiner Augen Brunst (мой свет пусть зажжется жаром, горением твоих глаз: *das Auge*; *die Brunst*),

Auf dass ich dieser Haut (чтобы я от этой кожи), des finstern Leibes Dunst (испарений, чада, угара мрачного, сумрачного тела: *der Dunst*),

Des Kerkers voller Wust (застенка, полного беспорядка, смятения: *der Wust*) und Grauens (и страха, ужаса: *das Grauen*) werd entnommen (был бы отнят),

Und ledig, frei und los (и независимый, свободный и вольный), der Schwachheit abgetan (сбросивший /с себя/ слабость: *abtun*; *schwach* – *слабый*),

Weit über alle Luft und Himmel fliegen kann (далеко через, за все воздушные пространства и небеса могу полететь: *die Luft* – *воздух*; *der Himmel* – *небо*)

Die Schönheit an zu sehn (чтобы узреть ту красоту) von der die deine kommen (от которой происходит: «пришла» твоя).

### **Ich will dies halbe mich, was wir den Körper nennen**

Ich will dies halbe mich, was wir den Körper nennen,  
Dies mein geringstes Teil verzehren durch die Glut,  
Will wie Alkmenen Sohn mit unverwandtem Mut'  
Hier diese meine Last, den schnöden Leib, verbrennen,

Den Himmel auf zu gehn: mein Geist beginnt zu rennen  
Auf etwas bessers zu. Dies Fleisch, die Handvoll Blut,  
Muss ausgetauschet sein vor ein viel besser Gut,  
Das sterbliche Vernunft und Fleisch und Blut nicht kennen.

Mein Licht entzünde mich mit deiner Augen Brunst,  
Auf dass ich dieser Haut, des finstern Leibes Dunst,  
Des Kerkers voller Wust und Grauens werd entnommen,

Und ledig, frei und los, der Schwachheit abgetan,  
Weit über alle Luft und Himmel fliegen kann  
Die Schönheit an zu sehn von der die deine kommen.

### **Du güldne Freiheit du, mein Wünschen und Begehren**

Du güldne Freiheit du (ты, золотая свобода), mein Wünschen und Begehren (мое желание и страстная жажда; *begehren* – *страстно желать*),  
Wie wohl doch wäre mir (сколь хорошо же было бы мне), im Fall ich jederzeit (в том случае, если я все время: «каждое время»; *der Fall* – *случай*)  
Mein selber möchte sein (мог бы быть самим собой) und wäre ganz befreit (и был бы полностью освобожден)

Der Liebe (от любви), die noch nie sich wollen von mir kehren (которая еще никогда не хотела от меня отстать: *kehren* – *отвернуться, повернуться*),

Wiewohl ich ofte mich bedacht bin zu erwehren (хотя я часто надумывал, собирался обороняться, дать отпор; *denken* – *думать*; *bedenken* – *обдумывать, размышлять*; *sich wehren* – *обороняться*).

Doch lieb' ich gleichwohl nicht (но, однако, если я не люблю), so bin ich wie ein Scheit (тогда я как полено, подобен полену: *das Scheit*),

Ein Stock (палка: *der Stock*) und raues Blei (и непереработанный: «сырой» свинец).  
Die freie Dienstbarkeit (свободная услужливость, свободное служение; *dienen* – *служить*; *der Dienst* – *служба*),

Die sichere Gefahr (верная опасность: *sicher* – *надежный, верный; уверенный*), das tröstliche Beschwern (утешительные усилия, старания: *die Beschwern*; *trösten* – *утешать*)

Ermuntert meinen Geist (бодрит = бодрят мой дух; *munter* – *бодрый*), dass er sich höher schwingt (так что он выше воспаряет, взмывает: *schwingen* – *раскачиваться; /in die Luft/ schwingen* – *взмывать /в воздух/*),

Als wo der Pöbel kreucht (чем где ползает плебс: *kreucht* = *kriecht*), und durch die Wolken dringt (и пробивается сквозь облака: *die Wolke*),

Geflügelt mit Vernunft (окрыленный разумом: *die Vernunft*; *der Flügel* – *крыло*) und mutigen Gedanken (и дерзкими, мужественными мыслями: *der Gedanke*; *der Mut* – *смелость; мужество*).

Drumb (поэтому: *drumb* = *darum*) geh' es wie es will (пусть будет: «идет», что будет), und muss ich gleich darvon (и даже если я должен сразу = прямо сейчас «прочь» = покинуть этот мир: *darvon* = *davon*),

So überschreit' ich doch des Lebens enge Schranken (все же я перешагиваю, переступлю через узкие ограды жизни: *die Schranke* – *граница, предел; барьер, преграда*; *beschränken* – *ограничивать*);

Der Name der mir folgt (имя, которое за мной последует = слава, память) ist meiner Sorgen Lohn (моих забот награда, вознаграждение: *die Sorge*; *der Lohn*).



## Du güldne Freiheit du, mein Wünschen und Begehren

Du güldne Freiheit du, mein Wünschen und Begehren,  
Wie wohl doch wäre mir, im Fall ich jederzeit  
Mein selber möchte sein und wäre ganz befreit  
Der Liebe, die noch nie sich wollen von mir kehren,

Wiewohl ich ofte mich bedacht bin zu erwehren.  
Doch lieb' ich gleichwohl nicht, so bin ich wie ein Scheit,  
Ein Stock und raues Blei. Die freie Dienstbarkeit,  
Die sichere Gefahr, das tröstliche Beschwerden

Ermuntert meinen Geist, dass er sich höher schwingt,  
Als wo der Pöbel kreucht, und durch die Wolken dringt,  
Geflügelt mit Vernunft und mutigen Gedanken.

Drumb geh' es wie es will, und muss ich gleich darvon,  
So überschreit' ich doch des Lebens enge Schranken;  
Der Name der mir folgt ist meiner Sorgen Lohn.

**Simon Dach (1605 – 1659)**

## Veris tempore fervet Hymen

(Гименей бушует, кипит в весеннее время – лат.)

Die Sonne rennt mit Prangen (солнце бежит с блистанием = блистая; *prangen* – *блистать, быть празднично украшенным*)  
Durch ihre Frühlings-Bahn (по своему веченному пути: *die Bahn* – */проложенный/ путь; den Weg bahnen* – *пролагать путь*)  
Und lacht mit ihren Wangen (и смеется своими щеками: *die Wangen*)

Den runden Weltkreis an (навстречу круглому миру: *der Welkreis* – /весь/ мир: *die Welt* – мир + *der Kreis* – круг).

Der Himmel kömmt zur Erden (небо спускается к земле; *kömm* = *kommt*; *die Erde*),  
 Erwärmt und mach sie nass (согревает, отогревает ее и увлажняет: «делает влажной»; *warm* – *теплый*),  
 Drum muss sie schwanger werden (поэтому она должна = не может не забеременеть: «стать беременной»),  
 Gebüret Laub und Gras (рождает, порождает листву и траву: *das laub*; *das Gras*; *gebühret* = *gebäret*).

Der West-Wind lässt sich hören (слышно, как западный ветер: «дает себя услышать, как он»),  
 Die Flora, seine Braut (Флору, свою невесту),  
 Aus Liebe zu verehren (из любви = любя, чествует; *die Ehre* – *честь*)  
 Mit Blumen, Gras und Kraut (цветами, травой и разнотравьем: *die Blume*; *das Kraut*).

Die Vögel kommen nisten (птицы прилетают гнездиться; *das Nest* – *гнездо*)  
 Aus fremden Ländern her (из дальних: «чужих» стран, земель сюда: *das Land*)  
 Und hängen nach den Lüsten (и следуют /своим/ желаниям: *hängen* – *висеть*; *die Lust*);  
 Die Schiffe gehn ins Meer (суда отправляются в море: *das Schiff* – *корабль*).

Der Schäfer hebt zu singen (пастух начинает петь)  
 Von seiner Phyllis an (о своей Филлиде – «Любимой» – греч.: *anheben* – *приступать, начинать*; *heben* – *поднимать*),  
 Die Welt geht wie im Springen (мир движется словно прыжками; *springen* – *прыгать*),  
 Es freut sich, was nur kann (радуется все, что только может).

Drum wer anitzt zum Lieben (поэтому, у кого сейчас для любви)  
 Ein gutes Mittel hat (есть хорошее средство = кто в состоянии любить),  
 Der flieh, es auf zu schieben (тот пусть поостережется это откладывать: *fliehen* – *бежать, спасаться бегством, избегать*; *schieben* – *толкать, передвигать*; *verschieben* – *откладывать, отсрочивать*),

Und folge gutem Rat (и пусть последует доброму совету: *der Rat*);

Weil alles, was sich reget (пока все, что шевелится, движется; волнуется),

Indem es sich verliebt (в то время, как влюбляется, влюбляясь)

Und sich zu Gleichem leget (и присоединяется: «ложится» к /ему/ подобному; *gleich* – *ровный; равный; одинаковый*),

Hierzu uns Anlass gibt (дает нам к этому повод, побуждение: *der Anlass; lassen* – *оставлять; пускать; побуждать*).

### **Veris tempore fervet Hymen**

Die Sonne rennt mit Prangen  
Durch ihre Frühlings-Bahn  
Und lacht mit ihren Wangen  
Den runden Weltkreis an.

Der Himmel kömmt zur Erden,  
Erwärmt und mach sie nass,  
Dum muss sie schwanger werden,  
Gebüret Laub und Gras.

Der West-Wind lässt sich hören,  
Die Flora, seine Braut,  
Aus Liebe zu verehren  
Mit Blumen, Gras und Kraut.

Die Vögel kommen nisten  
Aus fremden Ländern her  
Und hängen nach den Lüsten;  
Die Schiffe gehn ins Meer.

Der Schäfer hebt zu singen  
Von seiner Phyllis an,

Die Welt geht wie im Springen,  
Es freut sich, was nur kann.

Drum wer anitzt zum Lieben  
Ein gutes Mittel hat,  
Der flieh, es auf zu schieben,  
Und folge gutem Rat;

Weil alles, was sich reget,  
Indem es sich verliebt  
Und sich zu Gleichem leget,  
Hierzu uns Anlass gibt.

### Mai-Liedchen

Festinetur Hymen dum vernas flore iuventae

(поспеши, Гименей, пока ты цветешь юностью – лат.)

Komm, Dorinde, lass uns eilen (приди, Доринда, давай поспешим),  
Nimm der Zeiten Güt in Acht (прими во внимание ценность времени: *in Acht nehmen* – *принимать во внимание; achten – уважать, почитать*)!  
Angesehen, das Verweilen (в виду того, что промедление)  
Selten großen Nutz gebracht (редко приносило большую пользу: *bringen-brachte-gebracht*),  
Aber weislich fortgesetzt (но, /будучи/ мудро продолжено = если не стоять на месте, а двигаться вперед: *fortsetzen – продолжать*),  
Hat so manches Paar ergetzt («ублажило», доставило удовольствия стольким парам, многим парам; *manch, manche – некоторый, некоторые; ergetzen = ergötzen – доставлять удовольствие*).

Wir sind in den Frühlings-Jahren (мы в весеннем возрасте: *das Jahr – год*),  
Lass uns die Gelegenheit (давай же благоприятный случай, возможность, шанс)  
Vorn ergreifen bei den Haaren (схватим за волосы: *das Haar; die Haare*),  
Sehn auf diese Maien-Zeit (/давай/ посмотрим на это майское время),

Da sich Himmel, See und Land (когда небо, море и суша, земля: *der Himmel; die See; das Land*)

Knüpfen in ein Heirat-Band (связываются в брачные узы; *die Heirat – свадьба, бракосочетание; das Band – лента; узы; binden-band-gebunden – связывать*).

Wenn sich die Natur verjünget (когда природа молодеет, обновляется; *jung – молодой, юный*),

Liegt in Liebe krank und wund (лежит больная и раненная от любви: «в любви»: *die Liebe*),

Alles sich zu nehmen zwinget (все вынуждает себя принять = все неизбежно принимает природу, подчиняется ей),

Tut sie frei dem Menschen kund (она свободно возвещает, открывает человеку):

Dass sich Er, die kleine Welt (чтобы Он, малый мир),

Billig nach der großen hält (как полагается, должным образом придерживался большого /мира/ = следовал за большим, подчинялся общему закону).

Still zu sein von Feld und Büschen (быть тихим = тихо прислушаться к полю и кустам: *das Feld; der Busch*),

Von dem leichten Heer der Luft (к легкому войску, воинству воздуха = к хорам ангелов, к ветеркам: *das Heer*),

Da sich jedes will vermischen (когда каждое хочет смешаться /с чем-либо/),

Jedes seinesgleichen ruft (всякое зовет, призывает себе подобное),

Hört man in den Wäldern nicht (разве не слышно в лесах: *der Wald*),

Wie sich Baum und Baum bespricht (как разговаривает дерево с деревом, как беседуют деревья: *der Baum*)?

An den Birken, an den Linden (по березам, по липам: *die Birke; die Linde*)

Und den Eichen nimmt man wahr (и по дубам можно заметить: *die Eiche; wahrnehmen – воспринимать; wahr – истинный*),

Wie sich Äst in Äste binden (как ветви сцепляются с ветвями: *binden – связывать*),

Alles machet offenbar (все делает откровенным, очевидным, обнаруживает)

Durch das Rauschen, so es übt (через шелест, который оно производит),

Dass es sei, wie wir, verliebt (что оно, как и мы, влюблено).

Lust betrübt (желание огорчает, удручает: *die Lust; trübe* – мрачный, пасмурный),  
 die man verscheubet (которое откладывают; *schieben* – двигать, толкать;  
*verschieben* – сдвигать; откладывать).

Dieser Eifer (это рвение, этот пыл), dieser Brand (этот жар; *brennen-brannte-gebrannt* – гореть),

Diese Jugend, so uns treibet (эта молодость, которая нас гонит, подгоняет),  
 Hat nicht ewig den Bestand (невечна: *ewig* – вечный; *bestehen* – выстоять;  
*prebывать; der Bestand* – постоянство, прочность),

Zeigt sich Wind- und Vogel-leicht (показывает себя легкой, словно ветер и птица: *der Wind; der Vogel*),

Ist geflügelt (/она/ крылата, окрыленная; *der Flügel* – крыло), kömmt und weicht  
 (приходит и отступает = уходит, исчезает).

### **Mai-Liedchen**

**Festinetur Hymen dum vernas flore iuventae**

**Komm, Dorinde, lass uns eilen,  
 Nimm der Zeiten Güt in Acht!  
 Angesehen, das Verweilen  
 Selten großen Nutz gebracht,  
 Aber weislich fortgesetzt,  
 Hat so manches Paar ergetzt.**

**Wir sind in den Frühlings-Jahren,  
 Lass uns die Gelegenheit  
 Vorn ergreifen bei den Haaren,  
 Sehn auf diese Maien-Zeit,  
 Da sich Himmel, See und Land  
 Knüpfen in ein Heirat-Band.**

**Wenn sich die Natur verjünget,  
 Liegt in Liebe krank und wund,  
 Alles sich zu nehmen zwinget,**

Tut sie frei dem Menschen kund:  
Dass sich Er, die kleine Welt,  
Billig nach der großen hält.

Still zu sein von Feld und Büschen,  
Von dem leichten Heer der Luft,  
Da sich jedes will vermischen,  
Jedes seinesgleichen ruft,  
Hört man in den Wäldern nicht,  
Wie sich Baum und Baum bespricht?

An den Birken, an den Linden  
Und den Eichen nimmt man wahr,  
Wie sich Äst in Äste binden,  
Alles machet offenbar  
Durch das Rauschen, so es übt,  
Dass es sei, wie wir, verliebt.

Lust betrübt, die man verscheubet.  
Dieser Eifer, dieser Brand,  
Diese Jugend, so uns treibet,  
Hat nicht ewig den Bestand,  
Zeigt sich Wind- und Vogel-leicht,  
Ist geflügelt, kömmt und weicht.

**Paul Fleming (1609 – 1640)**

**Wie er wolle geküsst sein**

(как он хочет быть целованным: *küssen – целовать*)

Nirgends hin als auf den Mund (*никуда как только в уста: der Mund – рот*);

da sinkt's in des Herzen Grund (тогда это опустится = проникнет на дно, в глубь сердца: *das Herz; der Grund*);

nicht zu frei (не слишком свободно), nicht zu gezwungen (не слишком скованно: «принужденно»: *zwingen – принуждать*),

nicht mit gar zu fauler Zungen (не слишком ленивым = вялым языком: *die Zunge; gar – совсем, совершенно*).

Nicht zu wenig (не слишком мало), nicht zu viel (не слишком много);

beides (и то, и другое: «обе /эти вещи/») wird sonst Kinderspiel (превратятся иначе в детскую игру: *das Kind – ребенок; das Spiel – игра; werden – становиться*).

Nicht zu laut (шумно) und nicht zu leise (тихо):

bei der Maß ist rechte Weise (в меру будет правильно: «при /соблюдении/ меры – правильный способ»).

Nicht zu nahe (близко), nicht zu weit (далеко):

dies macht Kummer (это причиняет: «делает» заботу, озабоченность: *der Kummer*), jenes Leid (то – страдание: *das Leid*).

Nicht zu trucken (сухо: *trucken = trocken*), nicht zu feuchte (влажно: *feucht*),

wie Adonis Venus reichte (как Адонис целовал: «достигал» Венеры: *reichen – доставать, достигать*).

Nicht zu harte (жестко: *hart*), nicht zu weich (мягко),

bald zugleich (то одновременно), bald nicht zugleich.

Nicht zu langsam (медленно), nicht zu schnelle (быстро),

nicht ohn Unterscheid der Stelle (не без различения места = не везде, не во всяком месте; *scheiden – разделять; unterscheiden – различать; der Unterscheid*).

Halb gebissen (наполовину укусом: «укушено»: *beißen-biss-gebissen – кусать*), halb gehaucht (наполовину с выдохом: *hauchen – дунуть, выдохнуть*),

halb die Lippen eingetaucht (наполовину погрузив губы /в губы/: *die Lippe; tauchen – погружать, окунасть*),

nicht ohn Unterscheid der Zeiten (не без различения времен /когда этим заниматься/: *die Zeit*),

mehr alleine denn bei Leuten (больше наедине чем при людях: *die Leute*).



Küsse nun ein jedermann (пусть же целует каждый),  
wie er weiß (как он умеет: «знает»: *wissen*), will, soll und kann (хочет, должен и может)!

Ich nur und die Liebste wissen (только я и любимая знаем),  
wie wir uns recht sollen küssen (как нам правильно целоваться).

### Wie er wolle geküsst sein

Nirgends hin als auf den Mund;  
da sinkt's in des Herzen Grund;  
nicht zu frei, nicht zu gezwungen,  
nicht mit gar zu fauler Zungen.

Nicht zu wenig, nicht zu viel;  
beides wird sonst Kinderspiel.  
Nicht zu laut und nicht zu leise:  
bei der Maß ist rechte Weise.

Nicht zu nahe, nicht zu weit:  
dies macht Kummer, jenes Leid.  
Nicht zu trucken, nicht zu feuchte,  
wie Adonis Venus reichte.

Nicht zu harte, nicht zu weich,  
bald zugleich, bald nicht zugleich.  
Nicht zu langsam, nicht zu schnelle,  
nicht ohn Unterscheid der Stelle.

Halb gebissen, halb gehaucht,  
halb die Lippen eingetaucht,  
nicht ohn Unterscheid der Zeiten,  
mehr alleine denn bei Leuten.

Küsse nun ein jedermann,  
 wie er weiß, will, soll und kann!  
 Ich nur und die Liebste wissen,  
 wie wir uns recht sollen küssen.

## Elegie

### An sein Vaterland.

(к своему отечеству)

Ach! dass ich mich einmal doch wieder sollt' erfrischen (чтобы мне еще раз все-таки снова освежиться: «должен бы освежиться»; *frisch* – *свежий*)

An deiner reichen Lust (при твоей богатой = роскошной, щедрой отраде, усладе),  
 du edler Mulden-Fluss (ты, благородная /река/ Мульда),

Da du so sanfte gehst in bergichten Gebüsch (ты, которая столь тихо течешь в горных, холмистых зарослях; *der Berg* – *гора*; *das Gebüsch* – *кустарник*),

Da, da mein Hartenstein mir bot den ersten Kuss (там, где моя гордячка дала мне первый поцелуй, согласилась на первый поцелуй: *bieten-bot-gebotten* – *предоставлять*; *hart* – *жесткий, крепкий*; *der Stein* – *камень*).

Wie jung, wie klein ich auch ward jener Zeit genommen (каким бы юным, маленьким я не был отнят у того времени: *ward* = *wurde*; *nehmen-nahm-genommen* – *брать*)

Aus deiner süßen Schoß (из твоего сладостного лона), so fällt mir's doch noch ein (все же мне приходит на ум: *einfallen*),

Wie oft ich lustig hab' in deiner Flut geschwommen (как часто я весело плавал в твоём потоке, течении: *schwimmen-schwamm-geschwommen*).

Mir träumet ofte noch (мне часто еще грезится), als sollt' ich um dich sein (что я словно возле тебя, в твоих краях: «должен бы быть»).

Itzt wollt' ich mir erst Lust und dir Ergötzung schaffen (теперь же я хочу доставить себе отраду и развлечение: *die Lust* – *желание; отрада*; *jemanden ergötzen* – *доставлять наслаждение кому-либо, веселить*),

Indem ich nach der Kunst (тем, что я, согласно искусству, следуя искусству), die mich und dich erhebt (которое меня и тебя поднимает),

Ein unerhörtes Lied (неслыханную песнь), nicht von Gradivus' Waffen (не об оружии

Градива /т.е. Марса — бога войны/),

Für dem du nun (для которого), Gott lob (слава Богу; *loben* – хвалить)! itzund hast ausgebebt (ты /река/ уже оттрепетала; *beben* – сотрясаться, содрагаться), Ein Lied von stiller Ruh' (песнь тихого покоя) und sanftem Leben spielte (и кроткой жизни сыграл бы: *sanft* – кроткий, мягкий),

Wie unser Maro itzt bei seinem Bober tut (как наш Вергилий сейчас у своего Бобера /название реки/ делает; *Publius Vergilius Maro* /имеется в виду Мартин Опиц – «немецкий Вергилий»),

Ein Lied, das Himmel hätt' (песню, которая бы имела, содержала в себе небо) und etwas solches fühlte (и нечто подобное чувствовала, ощущала),

Das nach der Gottheit schmeck' (что имело бы вкус божества) und rege Mut und Blut (и шевелило, будило бы душу и кровь: *der Mut; das Blut*), Als ich denn pflag zu tun vor sieben halben Jahren (как я имел обыкновение делать семь с половиной лет назад: *pflagen*)

(Wo ist sie itzund nun, die liebe schöne Zeit (где оно теперь, это милое прекрасное время)!)

Da ich so helle sang bei Philyrenens Paaren (когда я столь звонко пел при парах Филирены)

Dass sich mein Ton erschwung bis an die Ewigkeit (что мой звук вознесся, возносился вплоть до вечности, до самой вечности; *schwingen-schwang-geschwungen* – взмывать /в воздух/).

Ich sang der Deutschen Ruhm und ihrer teuren Prinzen (я воспевал славу немцев и их дорогих принцев: *der Ruhm*),

Bis Mars mich da trieb aus (пока меня не изгнал оттуда Марс), der Unhold aller Kunst (враг, недоброжелатель всякого искусства; *jemandem, einer Sache hold sein* – быть благосклонным к чему-либо).

Da macht' ich mich belobt bei vielerlei Provinzen (тогда я добился хвалы /на службе, оказав услуги/ у разных провинций),

Das Liv- und Russland auch mir boten ihre Gunst (Лифляндия и Россия также предложили, предоставили мне свою милость, благосклонность).

Rubelle, die ich pflag mehr als mich selbst zu lieben (которую я любил больше, чем самого себя),

Rubelle, von Gestalt und Sitten hoch-benamt (обликом и нравами преславная), Dieselbe hatte mir die Pest auch aufgerieben (ее стерла мне чума: *reiben-rieb-gerieben* – тереть; *hoch* – высокий; *der Name* - имя),

Doch hat sich ihre Frucht in mir sehr reich besamt (но ее плод во мне дал богатые семена; *der Same – семя*).

Die weiße Baltie (белая = белокожая Балтия), um die zu einem Schwane (ради которой в лебедя: *der Schwan*)

Zeus itzt auch würde noch (Зевс и сейчас бы еще превратился), fing mich mit ihrer Zier (уловила меня своей красотой, прелестью: *fangen-fing-gefangen*).

Nach dieser wurde mir hold die lange Roxolane (после этой была мне благосклонна «длинная» = высокая Роксолана).

Ach! aber ach (но ах)! wie weit bin ich von beiden hier (как далеко я здесь от обеих)!

Zwar es verstattet mir das kaspische Gestade (правда каспийское побережье позволяет мне),

Dass ich um seinen Strand mag ungehindert gehn (что я по его берегу могу беспрепятственно ходить; *hindern – препятствовать*);

Auch bittet mich zur Zeit zu ihrem schönen Bade (а также зовет, приглашает: «просит» меня сейчас: «в данное время» к своей прекрасной купальне: *das Bad*),

Auf Urlaub des Hyrkans (пока нет Гиркана /иудейский царь/: *der Urlaub – отпуск, отлучка*), manch' asische Siren' (не одна: «некоторая» азиатская сирена).

Ich bin den Nymphen lieb (я мил, нравлюсь нимфам), den weichen Zirkassinnen (нежным: «мягким» черкешенкам),

Dieweil ich ihnen fremd (поскольку я им чужд = иностранец) und nicht zu häßlich bin (и не слишком уродлив; *hassen – ненавидеть*).

Und ob einander wir schon nicht verstehen können (и хотя уж мы и не можем понимать друг друга),

So kann ihr Auge doch mich günstig nach sich ziehn (однако их взор все же может привлекать меня благосклонно к себе; *die Gunst – милость, благосклонность*).

Was aber soll ich so und auf der Flucht nur lieben (но что же должен я так и на бегу любить = но как же мне любить вот так, на бегу; *fliehen, flüchten – бежать, спасаться бегством*)?

Cupido wird durch nichts als Stätigkeit vergnügt (Купидон бывает удовлетворен, доволен не чем иным, как постоянством).

Was den zu laben scheint (то, что кажется, услаждает), das macht ihm nur Betrüben (доставляет ему лишь огорчение; *trübe – мрачный, пасмурный*),

Der allzeit alles hat (который всегда все имеет) und niemals nichts doch kriegt (и однако никогда ничего не получает).

Ich stürbe mir's denn ab (я бы умер: *sterben*), so hoff' ich's zu erleben (однако я надеюсь пережить, испытать то),

Dass, wenn ich diesen Lauf zu Ende habe bracht (что, когда я завершу: «приведу к концу» этот бег: *das Ende; bringen-brachte-gebracht*),

Ich dir den ersten Kuss, o Landsmannin, will geben (я тебе первый поцелуй, о землячка, хочу дать).

Was ferner kann geschehn (что дальше может произойти, что за этим последует), das lass ich ungedacht (об этом не будем думать: «оставляю непродуманным, незапланированным»).

*Vor Terki der Zirkassen, 1636, den 9. November*

## **Elegie**

### **An sein Vaterland.**

**Ach! dass ich mich einmal doch wieder sollt' erfrischen**

**An deiner reichen Lust, du edler Mulden-Fluss,**

**Da du so sanfte gehst in bergichten Gebüsch,**

**Da, da mein Hartenstein mir bot den ersten Kuss.**

**Wie jung, wie klein ich auch ward jener Zeit genommen**

**Aus deiner süßen Schoß, so fällt mir's doch noch ein,**

**Wie oft ich lustig hab' in deiner Flut geschwommen.**

**Mir träumet ofte noch, als sollt' ich üm dich sein.**

**Itzt wollt' ich mir erst Lust und dir Ergötzung schaffen,**

**Indem ich nach der Kunst, die mich und dich erhebt,**

**Ein unerhörtes Lied, nicht von Gradivus' Waffen,**

**Für dem du nun, Gott lob! itzund hast ausgebebt,**

**Ein Lied von stiller Ruh' und sanftem Leben spielte,**

**Wie unser Maro itzt bei seinem Bober tut,**

**Ein Lied, das Himmel hätt' und etwas solches fühlte,**

**Das nach der Gottheit schmeck' und rege Mut und Blut,**

Als ich denn pflag zu tun vor sieben halben Jahren  
 (Wo ist sie itzund nun, die liebe schöne Zeit!)  
 Da ich so helle sang bei Philyrenens Paaren  
 Dass sich mein Ton erschwang bis an die Ewigkeit.  
 Ich sang der Deutschen Ruhm und ihrer teuren Prinzen,  
 Bis Mars mich da trieb aus, der Unhold aller Kunst.  
 Da macht' ich mich belobt bei vielerlei Provinzen,  
 Das Liv- und Russland auch mir boten ihre Gunst.  
 Rubelle, die ich pflag mehr als mich selbst zu lieben,  
 Rubelle, von Gestalt und Sitten hoch-benamt,  
 Dieselbe hatte mir die Pest auch aufgerieben,  
 Doch hat sich ihre Frucht in mir sehr reich besamt.  
 Die weiße Baltie, üm die zu einem Schwane  
 Zeus itzt auch würde noch, fing mich mit ihrer Zier.  
 Nach dieser wurd mir hold die lange Roxolane.  
 Ach! aber ach! wie weit bin ich von beiden hier!  
 Zwar es verstattet mir das kaspische Gestade,  
 Dass ich üm seinen Strand mag ungehindert gehn;  
 Auch bittet mich zur Zeit zu ihrem schönen Bade,  
 Auf Urlaub des Hyrkans, manch' asische Siren'.  
 Ich bin den Nymphen lieb, den weichen Zirkassinnen,  
 Dieweil ich ihnen fremd und nicht zu häßlich bin.  
 Und ob einander wier schon nicht verstehen können,  
 So kann ihr Auge doch mich günstig nach sich ziehn.  
 Was aber soll ich so und auf der Flucht nur lieben?  
 Cupido wird durch nichts als Stätigkeit vergnügt.  
 Was den zu laben scheint, das macht ihm nur Betrüben,  
 Der allzeit alles hat und niemahls nichts doch kriegt.  
 Ich stürbe mir's denn ab, so hoff' ich's zu erleben,  
 Dass, wenn ich diesen Lauf zu Ende habe bracht,  
 Ich dir den ersten Kuss, o Landsmannin, will geben.  
 Was ferner kann geschehn, das lass ich ungedacht.

**Vor Terki der Zirkassen, 1636, den 9. November**

**Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau (1617 – 1679)**

**Er sahe sie über Feld gehen**

Es ging die Lesbia in einem Schäfer-Kleide (шла Лесбия в платье пастушки: *das Kleid; das Schaf – овца; der Schäfer – пастух*)

Als Hirtin (словно пастушка; *der Hirt – пастух*), wie es schien (как казалось: *scheinen-schien-geschienen*), der Seelen (/пастушка, пастырь/ душ: *die Seele*) über Feld (через поле: *das Feld*).

Es schaute sie mit Lust das Auge dieser Welt (на нее взирал с желанием глаз этого мира = солнце: *die Lust*);

Es neigte sich vor ihr das trüchtige Getreide (перед ней склонялись полные, зрелые хлеба, колосья: *das Getreide – хлебные злаки, хлеба; trüchtig – наполненный чем-либо, чреватый; беременный /о животных/ /от tragen – нести/*).

Es kriegte meine Lust auch wieder neue Weide (и мое желание опять получило новую пищу: «пастбище»)

Von wegen dieser Brust (из-за этой груди), da Venus Wache hält (где стоит на посту, несет вахту Венера; *halten – держать; wach – бодрствующий*);

Der Schultern (/из-за/ плеч: *die Schulter*), wo sich zeigt der Lieblichkeit Behält (где обнаруживается: «показывает себя» миловидности, прелести состав, содержание; *lieblich – миловидный, прелестный*);

Und dann der schönen Schoß (а потом = кроме того, /из-за/ лона), des Hafens aller Freude (прибежища всякой радости: *der Hafen – порт*).

Ich sprach (я /про/говорил: *sprechen-sprach-gesprochen*): Ach Lesbia! Wie zierlich geht dein Fuß (как грациозно ступает твоя ножка; *die Zier – краса, украшение*),

Dass Juno (так что Юнона), wie mich deucht (как мне кажется), sich selbst entfärben muss (должна сама «обесцветиться, потерять краску» /в сравнении с

тобой/; *die Farbe – цвет, краска*),

Und Phöbus dich zu sehn (*и Феб, чтобы тебя узреть*) verjüngt die alte Kerze  
(*обновляет старую свечу*).

Nicht glaube Lesbia, dass du den Boden rührst (*не думай, что ты касаешься  
земли, почвы*)

Und den geschwinden Fuß auf Gras und Blumen führst (*и быструю ножку ставишь:  
«ведешь» на траву и цветы: das Gras; die Blume*),

Es geht ein jeder Tritt auf mein verwundtes Herze (*каждый шаг идет, приходится на  
мое раненное сердце = ты ступаешь по моему израненному сердцу; treten-tritt-  
getreten – ступать; die Wunde – рана; verwunden – ранить*).

### Er sahe sie über Feld gehen

Es ging die Lesbia in einem Schäfer-Kleide

Als Hirtin, wie es schien, der Seelen über Feld.

Es schaute sie mit Lust das Auge dieser Welt;

Es neigte sich vor ihr das trüchtige Getreide.

Es kriegte meine Lust auch wieder neue Weide

Von wegen dieser Brust, da Venus Wache hält;

Der Schultern, wo sich zeigt der Lieblichkeit Behält;

Und dann der schönen Schoß, des Hafens aller Freude.

Ich sprach: Ach Lesbia! Wie zierlich geht dein Fuß,

Dass Juno, wie mich deucht, sich selbst entfärben muss,

Und Phöbus dich zu sehn verjüngt die alte Kerze.

Nicht glaube Lesbia, dass du den Boden rührst

Und den geschwinden Fuß auf Gras und Blumen führst,

Es geht ein jeder Tritt auf mein verwundtes Herze.

### Vergänglichkeit der Schönheit



Es wird der bleiche Tod mit seiner kalten Hand (бледная смерть своей хладной дланью)

Dir endlich mit der Zeit um deine Brüste streichen (проведет тебе в конце концов со временем по твоим персям, коснется твоих персей: *die Brust – грудь*),

Der liebliche Korall der Lippen wird verbleichen (милый, прелестный коралл губ побледнеет: *die Lippe*);

Der Schultern warmer Schnee wird werden kalter Sand (плеч теплый снег превратится в холодный песок: *die Schulter – плечо*),

Der Augen süßer Blitz (глаз сладостная молния: *das Auge – глаз*), die Kräfte deiner Hand («силы» твоей руки: *die Kraft*),

Für welchen solches fällt (которым этот взгляд: «это» служит; *fallen – падать*), die werden zeitlich weichen (они со временем, скоро исчезнут, пропадут: *weichen – отклоняться в сторону; уклоняться; vor dem Feinde weichen – отступить перед противником; die Nacht wich dem Tage – ночь сменилась днем*),

Das Haar, das itzund kann des Goldes Glanz erreichen (волосы, которые ныне могут достигать блеска, сияния золота: *das Gold; glänzen – блестеть, сиять; der Glanz*),

Tilgt endlich Tag und Jahr als ein gemeines Band (искоренит, уничтожит в конце концов «день и год» = ход времени, как обыкновенную, простую ленту).

Der wohlgesetzte Fuß (грациозную: «хорошо сложенную» ножку: «ступню»), die lieblichen Gebärden (миловидные, прелестные жесты: *die Gebärde*),

Die werden teils zu Staub (превратятся частично в пыль, прах: *der Staub*), teils nichts und nichtig werden (частично станут ничтожны, жалки: *nichts – ничто; nichtig – ничтожный, малозначимый*),

Denn opfert keiner mehr der Gottheit deiner Pracht (тогда никто больше не будет приносит жертвы божеству твоего великолепия: *opfern – жертвовать; das Opfer – жертва*).

Dies und noch mehr als dies muss endlich untergehen (это и еще больше, чем это, должно, в конечном счете, исчезнуть, погибнуть: *untergehen – заходить /о светилах/; пропадать, погибать*),

Dein Herze kann allein zu aller Zeit bestehen (твое сердце одно лишь может во всякое время, всегда пребывать = остается, сохраняется прежним: *bestehen – выдержать, преодолеть; существовать*),

Dieweil es die Natur aus Diamant gemacht (ибо природа сделала его из алмаза: *der Diamant*).

### **Vergänglichkeit der Schönheit**

**Es wird der bleiche Tod mit seiner kalten Hand  
Dir endlich mit der Zeit um deine Brüste streichen,  
Der liebliche Korall der Lippen wird verbleichen;  
Der Schultern warmer Schnee wird werden kalter Sand,  
Der Augen süßer Blitz, die Kräfte deiner Hand,  
Für welchen solches fällt, die werden zeitlich weichen,  
Das Haar, das itzund kann des Goldes Glanz erreichen,  
Tilgt endlich Tag und Jahr als ein gemeines Band.  
Der wohlgesetzte Fuß, die lieblichen Gebärden,  
Die werden teils zu Staub, teils nichts und nichtig werden,  
Denn opfert keiner mehr der Gottheit deiner Pracht.  
Dies und noch mehr als dies muss endlich untergehen,  
Dein Herze kann allein zu aller Zeit bestehen,  
Dieweil es die Natur aus Diamant gemacht.**